叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000001
2. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000002
3. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000003
4. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)

第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði]['kraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒljuːm] [eit] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [lɑːst] [kɑːd]
THE LAST CARD
这 最后的 卡片

最后一张牌

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm]
Mr . Brinsmade and the Doctor were the first to leave the little room
先生 . 布林斯梅德 和 这 医生 是 这 第一的 到 离开 这 小的 房间
[weə(r)] ['saɪləs] ['wipl] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] [ænd; ənd][daɪd] ,
where Silas Whipple had lived and worked and died ,
在哪里 西拉斯 惠普尔 有 居住地 和 工作 和 死亡 ,

布林斯梅德先生和医生最先离开了西拉斯·惠普尔生活、工作和去世的那间小屋。

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [bent] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['erəndz] [wɪtʃ] [kleɪmd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
Mr . Brinsmade bent upon one of those errands which claimed him at all times .
先生 . 布林斯梅德 弯曲 之上 一 的 那些 跑腿 哪个 声称 他 在 全部 时代 .

布林斯梅德先生一心想完成那些他总是忍不住要做的事之一。

[hiː; hi] [tʊk] ['ʃedræk] [wɪð] [hɪm] .
He took Shadrach with him .
他 采取 沙得拉 和 他 .

他带走了沙得拉。

[və'dʒɪniə][sæt][ɒn] , [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] ['hɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , — [ə; eɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Virginia sat on , a vague fear haunting her , — a fear for her
弗吉尼亚州 卫星 在 , 一个 模糊的 害怕 令人难忘 她 , — 一个 害怕 为了 她
['fɑːðərz] ['seɪfti] .
father's safety .
父亲的 安全 .

弗吉尼亚坐在那里，心中萦绕着一种模糊的恐惧——对父亲安全的担忧。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['klærəns] ?
Where was Clarence ?
在哪里 曾是 克拉伦斯 ?

克拉伦斯在哪儿?

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] ?
What had he seen ?
什么 有 他 已见 ?

他看到了什么?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒtʃt] ?
Was the place watched ?
曾是 这 地方 观看 ?

这个地方有人监视吗?

[ði:z] ['kwestʃənz] , [æt; ət][fɜ:st] [in'tru:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]['tɔ:tʃə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
These questions , at first intruding upon her sorrow , remained to torture her .
这些 问题 , 在 第一的 入侵 之上 她 悲哀 , 剩余 到 酷刑 她 .

这些问题起初只是在她悲伤之中作祟，后来却一直折磨着她。

['sɒftli] [ʃi:; ʃi] [stɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
Softly she stirred from the chair where she had sat before the piano ,
轻轻 她 搅拌 从 这 椅子 在哪里 她 有 卫星 前 这 钢琴 ,

她轻轻地从钢琴前的椅子上起身,

[ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
and opened the door of the outer office .
和 打开 这 门 的 这 外 办公室 .

然后打开了外间办公室的门。

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['sti:pl] [nɪə(r)][baɪ][wɒz; wəz]['straɪkɪŋ] [twelv] .
A clock in a steeple near by was striking twelve .
一个 钟 在 一个 尖顶 靠近 经过 曾是 引人注目 十二 .

附近一座尖顶上的钟正在敲十二下。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Colonel did not raise his head .
这 上校 做过 不是 增加 他的 头 .

上校没有抬头。

['əʊnli] ['sti:vn] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ; [ʃi:; ʃi][felt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Only Stephen saw her go ; she felt his eyes following her ,
仅有的 史蒂芬 锯 她 去 ; 她 毛毡 他的 眼睛 下列的 她 ,

只有斯蒂芬看见她离开；她感觉他的目光一直追随着她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] ['lɪftɪd] [hɜ:z] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪnstənt] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and as she slipped out lifted hers to meet them for a brief instant through the opening of the door .
和 作为 她 滑倒了 出去 抬起 她的 到 见面 他们 为了 一个 简短的 立即的 通过 这 开幕 的 这 门 .

她溜出去的时候，抬起头，透过门缝与他们短暂地对视了一眼。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
Then it closed behind her .
然后 它 关闭 在后面 她 .

然后，门在她身后关上了。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['dɪmli] ,
First of all she knew that the light in the outer office was burning dimly ,
第一的 的 全部 她 知道 那 这 光 在 这 外 办公室 曾是 燃烧 依稀 ,

首先，她知道外面办公室的灯光昏暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
and the discovery gave her a shock .
和 这 发现 给予 她 一个 震惊 .

这一发现让她大吃一惊。

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?
Who had turned it down ?
WHO 有 转向 它 向下 ?

谁拒绝了?

[hæd; həd] ['klærəns] ?
Had Clarence ?
有 克拉伦斯 ?

克拉伦斯在吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [hɪə(r)] ?
Was he here ?
曾是 他 这里 ?

他来过这里吗?

['fɪəfəli] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Fearfully searching the room for him ,
恐惧地 搜索 这 房间 为了 他 ,

战战兢兢地在房间里寻找他，

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
her gaze was held by a figure in the recess of the window at the
她 目光 曾是 握住 经过 一个 数字 在 这 凹陷处 的 这 窗户 在 这
[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
back of the room .
后退 的 这 房间 .

她的目光被房间后窗凹处的一个身影吸引住了。

[ə; eɪ] ['sɒlɪd] , ['bʌlki] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʌn'sɜːtnli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] -
A solid , bulky figure it was , and , though uncertainly outlined in the semi -
一个 坚硬的 , 笨重 数字 它 曾是 , 和 , 尽管 不确定性 概述 在 这 半 -
['dɑːknəs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
darkness , she knew it .
黑暗 , 她 知道 它 .

那是一个结实、笨重的身影，虽然在昏暗的光线下轮廓模糊，但她认得出来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
She took a step nearer , and a cry escaped her .
她 采取 一个 步 更近 , 和 一个 哭 逃脱 她 .

她走近一步，发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] .
The man was Eliphalet Hopper .
这 男人 曾是 埃利法莱特 料斗 .

这个人是伊莱法莱特·霍珀。

[hiː; hi] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æt; ət] [wʌns] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] ['stelθi] .
He got down from the sill with a motion at once sheepish and stealthy .
他 得到 向下 从 这 窗台 和 一个 运动 在 一次 羞怯 和 隐秘的 .

他从窗台上跳了下来，动作既怯懦又偷偷摸摸。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Her breath caught , and instinctively she gave back toward the door , as if to open it again .
她 气息 捕捉 ， 和 本能地 她 给予 后退 朝向 这 门 ， 作为 如果 到 打开 它 再次 .

她屏住了呼吸，本能地向门口靠去，仿佛要再次打开门。

" [həʊld] [ɒn] !
" Hold on !
" 抓住 在 ！

“坚持，稍等！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs]
" I've got something I want to say to you , Miss
" 我已经 得到 某物 我 想 到 说 到 你 ， 错过

“小姐，我有话想对你说。”

[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

" [hɪz; ɪz] [təʊnz] [siːmd] ['streɪndʒli] ['nætʃ(ə)rəl] .
" His tones seemed strangely natural .
" 他的 音调 似乎 奇怪的 自然的 .

他的语气听起来出奇地自然。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bruːt(ə)l] .
They were not brutal .
他们 是 不是 野蛮 .

他们并不残暴。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] .
But she shivered and paused , horrified at the thought of what she was about to do .
但 她 瑟瑟发抖 和 暂停 ， 惊恐万分 在 这 想法 的 什么 她 曾是 关于 到 做 .

但她想到自己即将要做的事情，不禁打了个寒颤，停了下来，感到无比恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] — [ænd; ənd] ['stiːvn] .
Her father was in that room — and Stephen .
她 父亲 曾是 在 那 房间 — 和 史蒂芬 .

她的父亲当时也在那个房间里——还有斯蒂芬。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [mæn] [ə'weɪ] .
She must keep them there , and get this man away .
她 必须 保持 他们 那里 ， 和 得到 这 男人 离开 .

她必须把他们留在那里，然后把这个男人弄走。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [ʃəʊ] [fraɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
She must not show fright before him ,
她 必须 不是 展示 惊吓 前 他 ，

她不能在他面前表现出恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst] [ðen] .
and yet she could not trust her voice to speak just then .
和 然而 她 可以 不是 相信 她 嗓音 到 说话 只是 然后 .

然而，她此刻却无法相信自己的声音能够开口说话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] — [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
She must not let him know that she was afraid of him — this she kept repeating to herself .
她 必须 不是 让 他 知道 那 她 曾是 害怕的 的 他 — 这 她 保留 重复 到 她自己 .

她绝不能让他知道她害怕他——她不断地在心里默念这句话。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ?
But how to act ?
但 如何 到 行为 ?

但该如何行动呢?

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Suddenly an idea flashed upon her .
突然 一个 主意 闪光灯 之上 她 .

她突然灵光一闪。

[və'dʒɪniə]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] , ['iːv(ə)n] ['swɪftli] ,
Virginia never knew how she gathered the courage to pass him , even swiftly ,
弗吉尼亚州 绝不 知道 如何 她 聚集 这 勇气 到 经过 他 , 甚至 迅速地 ,

弗吉尼亚始终不知道自己哪来的勇气超过他，哪怕速度很快。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði][gæs] .
and turn up the gas .
和 转动 向上 这 气体 .

把煤气开大点。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] , ['blɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒet] [fleəd] .
He started back , blinking as the jet flared .
他 开始 后退 , 眨眼 作为 这 喷射 喇叭口 .

他开始后退，喷气式发动机喷出火花时，他眨了眨眼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] ;
For a moment she stood beside it , with her head high ;
为了 一个 片刻 她 站立 旁 它 , 和 她 头 高的 ;

她昂首挺胸地站在它旁边片刻;

[kən'frʌntɪŋ] [hɪm][ænd; ənd]['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .
confronting him and striving to steady herself for speech .
面对 他 和 努力 到 稳定的 她自己 为了 演讲 .

她与他对峙，努力让自己镇定下来准备发言。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why have you come here ? " she said .
" 为什么 有 你 来 这里 ? " 她 说 .

"你为什么来这里? "她问道。

" [dʒʌdʒ] ['wipl] — [daɪd] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" Judge Whipple — died — to - night .
" 法官 惠普尔 — 死亡 — 到 - 夜晚 .

"惠普尔法官今晚去世了。"

" [ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪn] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
" The dominating note in his answer was a whine , as if , in spite of himself ,
" 这 占据主导地位 笔记 在 他的 回答 曾是 一个 抱怨 , 作为 如果 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

"他回答中最主要的语气是抱怨，仿佛，尽管他自己不由自主地……"

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] .
he were awed .
他 是 敬畏 .

他感到敬畏。

" [ai] [eɪnt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" I ain't here to see the Judge .
" 我 不是 这里 到 看 这 法官 .

"我不是来见法官的。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] .
" She was pale , and quite motionless .
" 她 曾是 苍白 , 和 相当 静止不动 .

她脸色苍白，一动不动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [naʊ] .
And she faltered now .
和 她 犹豫不决 现在 .

她现在动摇了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] .
She felt her lips moving , but knew not whether the words had come .
她 毛毡 她 嘴唇 移动 , 但 知道 不是 无论 这 字 有 来 .

她感觉嘴唇在动，但不知道是否已经说出口了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] .
" He gained confidence .
" 他 获得 信心 .

他重拾了自信。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪlmi] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['fiːstɪŋ] .
The look in his little eyes was the filmy look of those of an animal feasting .
这 看 在 他的 小的 眼睛 曾是 这 电影 看 的 那些 的 一个 动物 盛宴 .

他那双小眼睛里透着一股动物饱餐时特有的迷离神情。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " — [juː; jʊ] .
" I came here to see you , " he said , " — you .
" 我 来了 这里 到 看 你 , " 他 说 , " — 你 .

"我来这里是为了见你，"他说，"——见你。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] , [ɪn] ['hɒrə(r)] .
" She was staring at him now , in horror .
" 她 曾是 凝视 在 他 现在 , 在 恐怖 .

她惊恐地盯着他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][wɒnt] , [ai] - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [els] —
" And if you don't give me what I want , I cal'late to see some one else —
" 和 如果 你 不 给 我 什么 我 想 , 我 - 到 看 一些 一 别的 —
[ɪn][ðeə(r)] ,
in there ,
在 那里 ,

"如果你不给我我想要的，我就打电话给别人——在那里，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .
" said Mr . Hopper .
" 说 先生 . 料斗 .

霍珀先生说道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][hɑːf] [kləʊzd] .
He smiled , for she was swaying , her lids half closed .
他 微笑 , 为了 她 曾是 摇晃 , 她 盖子 一半 关闭 .

他笑了，因为她摇晃着身体，双眼半闭着。

[baɪ][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
By a supreme effort she conquered her terror and looked at him .
经过 一个 最高 努力 她 征服 她 恐怖 和 看起来 在 他 .

她竭尽全力克服了恐惧，看向了他。

[ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] , [ɪn'tensɪfaɪd] [naʊ] .
The look was in his eyes still , intensified now .
这 看 曾是 在 他的 眼睛 仍然 , 加强 现在 .

他眼中的神情依旧，而且更加强烈了。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] !
" How dare you speak to me after what has happened !
" 如何 敢 你 说话 到 我 后 什么 有 发生 !

"发生了这样的事，你竟敢跟我说话！"

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ɪf] ['kɜːn(ə)l]
If Colonel
如果 上校

如果上校

['kɑːvəl] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] — [kɪl] [juː; jʊ] .
Carvel were here , he would — kill you .
平底 是 这里 , 他 会 — 杀 你 .

如果卡维尔在这里，他会杀了你。

" [hiː; hi] [flintʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" He flinched at the name and the word , involuntarily .
" 他 畏缩 在 这 姓名 和 这 单词 , 不由自主 .

"听到这个名字和这个词，他不由自主地畏缩了一下。"

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɒt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
He wiped his forehead , hot at the very thought .
他 擦拭 他的 前额 , 热的 在 这 非常 想法 .

他擦了擦额头，光是想到这件事就让他感到一阵燥热。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !
" I want to know !
" 我 想 到 知道 !

我想知道！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [feɪnt] - [hɑːtɪd] ['aɪrəni] .
" he exclaimed , in faint - hearted irony .
" 他 惊呼 , 在 头晕的 - 心地 讽刺 .

“他带着一丝无奈的讽刺说道。”

[ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] , [hiː; hi] [stept] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Then , remembering his advantage , he stepped close to her .
然后 , 记住 他的 优势 , 他 步 关闭 到 她 .

然后，他想起自己的优势，便靠近了她。

" [hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'tens] [naʊ] .
" He is here , " he said , intense now .
" 他 是 这里 , " 他 说 , 激烈的 现在 .

“他在这里,”他语气激动地说。

" [hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ruːm] .
" He is here , in that there room .
" 他 是 这里 , 在 那 那里 房间 .

“他就在这里，就在那个房间里。”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .
" He seized her wrists .
" 他 查获 她 手腕 .

他抓住了她的手腕。

[və'dʒɪniə] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
Virginia struggled , and yet she refrained from crying out .
弗吉尼亚州 挣扎 , 和 然而 她 克制 从 哭泣 出去 .

弗吉尼亚挣扎着，但她忍住了没哭出来。

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [liːvz] [ðɪs] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ai] [tʃuːz] .
" He never leaves this city without I choose .
" 他 绝不 树叶 这 城市 没有 我 选择 .

“未经我允许，他从不离开这座城市。”

[ai] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm] [hʌŋ] [ɪf] [ai] [tʃuːz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I can have him hung if I choose , " he whispered , next to her .
我 能 有 他 悬挂 如果 我 选择 , " 他 低声说道 , 下一个 到 她 .

“如果我愿意，我可以把他吊死,”他在她身边低声说道。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] !
" she cried ; " oh , if you choose !
" 她 哭 ; " 哦 , 如果 你 选择 !

她哭着说：“哦，如果你愿意的话！”

" [stɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [krept] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kləuzə(r)] .
" Still his body crept closer , and his face closer .
" 仍然 他的 身体 悄悄地爬 更近 , 和 他的 脸 更近 .

“他的身体仍然慢慢靠近，脸也越来越近。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
And her strength was going .
和 她 力量 曾是 去 .

她的体力正在逐渐衰竭。

" [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , " [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [praɪs]
" There's but one price to pay , " he said hoarsely , " there's but one price
" 有 但 一 价格 到 支付 , " 他 说 沙哑地 , " 有 但 一 价格
[tuː; tə] [peɪ] ,
to pay ,
到 支付 ,

“只需要付出一个代价，”他沙哑地说，“只需要付出一个代价。”

[ænd; ənd] [ðæts] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] .
and that's you — you .
和 那就是 你 — 你 .

那就是你——你。

[ai] - [jʊl] ['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] .
I cal'late you'll marry me now .
我 - 你会 结婚 我 现在 .

我打电话告诉你，你现在就要嫁给我了。

" [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
" Delirious at the touch of her , he did not hear the door open .
" 谵妄 在 这 触碰 的 她 , 他 做过 不是 听到 这 门 打开 .

“她触碰他时，他神魂颠倒，没有听到门打开的声音。”

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [saʊnd] .
Her senses were strained for that very sound .
她 感官 是 紧张 为了 那 非常 声音 .

她竖起耳朵，竭力寻找那个声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
She heard it close again , and a footstep across the room .
她 听到 它 关闭 再次 , 和 一个 脚步 穿过 这 房间 .

她听到声音再次靠近，然后是穿过房间的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [step] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
She knew the step — she knew the voice ,
她 知道 这 步 — 她 知道 这 嗓音 ,

她认得这个舞步，她认得这个声音。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æŋgə(r)] .
and her heart leaped at the sound of it in anger .
和 她 心 跳跃 在 这 声音 的 它 在 愤怒 .

听到这话，她怒火中烧，心跳加速。

[æn; ən][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sliːv] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
An arm in a blue sleeve came between them ,
一个 手臂 在 一个 蓝色的 袖子 来了 之间 他们 ,

一只穿着蓝色袖子的手臂挡在了他们中间，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz]
and Eliphalet Hopper staggered and fell across the books on the table , his
和 埃利法莱特 料斗 交错 和 跌倒 穿过 这 图书 在 这 桌子 , 他的
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
hand to his face .
手 到 他的 脸 .

埃利法莱特·霍珀踉跄了一下，跌倒在桌上的书堆上，手捂着脸。

[ə'bʌv] [hɪm] ['taʊəd] ['stiːvn] [braɪs] .
Above him towered Stephen Brice .
多于 他 高耸 史蒂芬 布莱斯 .

在他上方，高大的斯蒂芬·布莱斯赫然耸立。

['taʊəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][və'dʒɪniə] [ðen] ,
Towered was the impression that came to Virginia then ,
高耸 曾是 这 印象 那 来了 到 弗吉尼亚州 然后 ,

当时弗吉尼亚给人的印象就是高耸入云。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ['evə(r)] ['ɑːftəwəd] .
and so she thought of the scene ever afterward .
和 所以 她 想法 的 这 场景 曾经 之后 .

于是，从那以后，她一直都记得那一幕。

[smɔːl] ['bɪts] , [laɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['tempəd] [stiːl] , ['glitə] [ɪn] ['stiːvənz] [aɪz] ,
Small bits , like points of tempered steel , glittered in Stephen's eyes ,
小的 比特 , 喜欢 积分 的 淬火 钢 , 闪闪发光 在 斯蒂芬的 眼睛 ,

斯蒂芬的眼中闪烁着细小的碎片，就像淬火钢尖一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [klʌtʃt]
and his hands following up the mastery he had given them clutched
和 他的 双手 下列的 向上 这 精通 他 有 给定 他们 紧握
['mɪstə(r)] . ['hɑːpərz] ['ʃəuldəz] .
Mr . Hopper's shoulders .
先生 . 漏斗 肩膀 .

他那双掌控自如的手，紧紧抓住了霍珀先生的肩膀。

[twaɪs] ['stiːvn] [ʃʊk] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Twice Stephen shook him so that his head beat upon the table .
两次 史蒂芬 摇晃 他 所以 那 他的 头 打 之上 这 桌子 .

斯蒂芬两次摇晃他，导致他的头撞到桌子上。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [biːst] !
" You — you beast !
" 你 — 你 兽 !

你——你这个畜生!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] .
" he cried , but he kept his voice low .
" 他 哭 , 但 他 保留 他的 嗓音 低的 .

他哭了，但他尽量压低声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['hɒpə(r)] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : " [ʃæl; ʃəl][ai] [kɪl] [juː; jʊ] ?
And then , as if he expected Hopper to reply : " Shall I kill you ?
和 然后 , 作为 如果 他 预期的 料斗 到 回复 : " 将 我 杀 你 ?

然后，仿佛他预料到霍珀会回答:“我该杀了你吗?”

" [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm] ['vaɪələntli] .
" Again he shook him violently .
" 再次 他 摇晃 他 暴力 .

他又一次用力摇晃他。

[hiː; hi] [felt] [vər'dʒɪnjəz] [tʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He felt Virginia's touch on his arm .
他 毛毡 弗吉尼亚州的 触碰 在 他的 手臂 .

他感觉到了弗吉尼亚的手搭在他的手臂上。

" ['stiːvn] !
" Stephen !
" 史蒂芬 !

“史蒂芬!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [jɔː(r); jə(r)] [wuːndz] !
" she cried , " your wounds !
" 她 哭 , " 你的 伤口 !

她哭喊道:“你的伤口!”

[biː; bi]['keəf(ə)l] !
Be careful !
是 小心 !

当心!

[əʊ] , [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] !
Oh , do be careful !
哦 , 做 是 小心 !

哦，一定要小心!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ['stiːvn] .
" She had called him Stephen .
" 她 有 称为 他 史蒂芬 .

她叫他斯蒂芬。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [fel] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɑːpərz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [fɔːm]
He turned slowly , and his hands fell from Mr . Hopper's cowering form
他 转向 缓慢地 , 和 他的 双手 跌倒 从 先生 . 漏斗 畏缩 形式
[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] .
as his eyes met hers .
作为 他的 眼睛 遇见 她的 .

他缓缓转过身，双手从蜷缩着的霍珀先生身上滑落，目光与她的目光相遇。

['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)][dɑːk] [bluː] [depθs] .
Even he could not fathom the appeal , the yearning , in their dark blue depths .
甚至 他 可以 不是 捉摸 这 上诉 , 这 渴望 , 在 他们的 黑暗的 蓝色的 深度 .

即使是他，也无法理解他们深蓝色深处的吸引力和渴望。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [meɪd] [hɪm]['tremb(ə)l] .
And yet what he saw there made him tremble .
和 然而 什么 他 锯 那里 制成 他 颤抖 .

然而，他在那里看到的景象却让他不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [tremblɪŋ] [tuː] .
She turned away , trembling too .
她 转向 离开 , 发抖 也 .

她转过身去，浑身颤抖。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [in'triːt] .
" Please sit down , " she entreated .
" 请 坐 向下 , " 她 恳求 .

"请坐,"她恳求道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][woʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
" He — he won't touch me again while you are here .
" 他 — 他 惯于 触碰 我 再次 尽管 你 是 这里 .

"只要你在这儿，他——他就不会再碰我了。"

" [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] [reɪzd] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði][desk] ,
" Eliphalet Hopper raised himself from the desk ,
" 埃利法莱特 料斗 提高 他自己 从 这 桌子 ,

"埃利法莱特·霍珀从桌子旁站了起来，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bʊks] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and one of the big books fell with a crash to the floor .
和 一 的 这 大的 图书 跌倒 和 一个 碰撞 到 这 地面 .

其中一本厚重的书砰的一声掉到了地上。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ʃrɪŋk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Then they saw him shrink , his eyes fixed upon some one behind them .
然后 他们 锯 他 收缩 , 他的 眼睛 固定的 之上 一些 一 在后面 他们 .

然后他们看到他缩了缩身子，目光紧紧盯着他们身后的人。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [dɔː(r)] [stʊd] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] , [ɪn] [kɑːm] , [fə'mɪliə(r)] ['pɒstʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːt] ,
Before the Judge's door stood Colonel Carvel , in calm , familiar posture , his feet apart ,
前 这 法官的 门 站立 上校 平底 , 在 冷静的 , 熟悉的 姿势 , 他的 脚 除 ,

法官门前站着卡维尔上校，姿态平静而熟悉，双脚分开。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] .
and his head bent forward as he pulled at his goatee .
和 他的 头 弯曲 向前 作为 他 拉 在 他的 山羊胡 .

他低着头，拽了拽山羊胡。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [və'dʒɪniə] ?
" What is this man doing here , Virginia ?
" 什么 是 这 男人 正在做 这里 , 弗吉尼亚州 ?

弗吉尼亚，这个人在这里做什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ,
She did not answer him ,
她 做过 不是 回答 他 ,

她没有回答他。

[nɔː(r)] [dɪd] [spiːtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['iːzəli] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .
nor did speech seem to come easily to Mr . Hopper in that instant .
也不 做过 演讲 似乎 到 来 容易地 到 先生 . 料斗 在 那 立即的 .

那一刻，霍珀先生似乎也一时语塞。

[pə'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [hæd; həd] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː] ,
Perhaps the sight of Colonel Carvel had brought before him too ,
也许 这 视线 的 上校 平底 有 带来 前 他 也 ,

或许卡维尔上校的出现也让他想到了这一点。

['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [glen'kəʊ] .
vividly the memory of that afternoon at Glencoe .
生动地 这 记忆 的 那 下午 在 格伦科 .

至今仍清晰地记得在格伦科的那个下午。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [və'dʒɪniə] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [hændz] .
All at once Virginia grasped the fulness of the power in this man's hands .
全部 在 一次 弗吉尼亚州 抓住 这 充满 的 这 力量 在 这 男人的 双手 .

弗吉尼亚顿时意识到这个人手中掌握着多么强大的力量。

[æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] — [ænd; ənd] ['stiːvn] [braɪs] ,
At a word from him her father would be shot as a spy — and Stephen Brice ,
在 一个 单词 从 他 她 父亲 会 是 射击 作为 一个 间谍 — 和 史蒂芬 布莱斯 ,

他只要一句话，她父亲就会被当成间谍枪毙——还有斯蒂芬·布莱斯，

[pə'hæps] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] .
perhaps , as a traitor .
也许 , 作为 一个 叛徒 .

或许，他是个叛徒。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
But if Colonel Carvel should learn that he had seized her ,
但 如果 上校 平底 应该 学习 那 他 有 查获 她 ,
但如果卡维尔上校得知他抓住了她，

— [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
— here was the terrible danger of the situation .
— 这里 曾是 这 糟糕的 危险 的 这 情况 .
这就是局势的可怕危险之处。

[wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [duː; də] .
Well she knew what the Colonel would do .
出色地 她 知道 什么 这 上校 会 做 .
她很清楚上校会怎么做。

[wʊd] .
Would .
会 .
会。

['stiːvn] [tel] [hɪm] ?
Stephen tell him ?
史蒂芬 告诉 他 ?
斯蒂芬告诉他?

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .
She trusted in his coolness that he would not .
她 可信 在 他的 凉爽 那 他 会 不是 .
她相信他冷静沉着，不会那样做。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
Before a word of reply came from any of the three ,
前 一个 单词 的 回复 来了 从 任何 的 这 三 ,
三人尚未开口回应，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] .
a noise was heard on the stairway .
一个 噪音 曾是 听到 在 这 楼梯 .
楼梯上传来一阵响声。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
Some one was coming up .
一些 一 曾是 未来 向上 .
有人要上来了。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [sə'spens] , [ænd; ənd] [ðen] ['klærəns] [keɪm] [ɪn] .
There followed four seconds of suspense , and then Clarence came in .
那里 随后 四 秒 的 悬念 , 和 然后 克拉伦斯 来了 在 .
接下来是四秒钟的悬念，然后克拉伦斯进来了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['wʌrid] , [dɪ'dʒektɪd] [lʊk] .
She saw that his face wore a worried , dejected look .
她 锯 那 他的 脸 穿着 一个 担心 , 垂头丧气 看 .
她看到他脸上带着担忧和沮丧的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [wen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] ,
It changed instantly when he glanced about him ,
它 已更改 即刻 什么时候 他 瞥了一眼 关于 他 ,
他环顾四周的那一刻，气氛瞬间改变了。

[ænd; ənd][æn; ən] [əʊθ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['sɪŋgld] [aʊt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)]
and an oath broke from his lips as he singled out Eliphalet Hopper
和 一个 誓言 打破 从 他的 嘴唇 作为 他 单身 出去 埃利法莱特 料斗
['stændɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [ə'gresɪvnəs] ,
standing in sullen aggressiveness ,
常设 在 忧郁 攻击性 ，

他怒目而视，目光落在阴沉而咄咄逼人的埃利法莱特·霍珀身上，随即咒骂出声。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
beside the table .
旁 这 桌子 .

桌子旁边。

" [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] [spaɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" So you're the spy , are you ?
" 所以 你是 这 间谍 ， 是 你 ？

“所以你就是那个间谍，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" he said in disgust .
" 他 说 在 厌恶 .

他厌恶地说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
Then he turned his back and faced his uncle .
然后 他 转向 他的 后退 和 面对 他的 叔叔 .

然后他转过身，面对着他的叔叔。

" [ai] [sɔː] , [hɪm][ɪn] ['wɪljəmzɪz] ['entri] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ʌp] .
" I saw , him in Williams's entry as we drove up .
" 我 锯 ， 他 在 威廉姆斯 入口 作为 我们 驾驶 向上 .

“我们开车过来的时候，我在威廉姆斯的条目里看到了他。”

[hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
He got away from me .
他 得到 离开 从 我 .

他逃走了。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .
" A thought seemed to strike him .
" 一个 想法 似乎 到 罢工 他 .

他似乎突然想到了什么。

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt]
He strode to the open window at the back of the office , and looked
他 大步走 到 这 打开 窗户 在 这 后退 的 这 办公室 ， 和 看起来
[aʊt] ,
out ,
出去 ，

他大步走到办公室后面的敞开的窗户前，向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːf] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There was a roof under it .
那里 曾是 一个 屋顶 在下面 它 .

下面有个屋顶。

" [ðə; ði] [sniːk] [gɒt] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" The sneak got in here , " he said .
" 这 潜行 得到 在 这里 ， " 他 说 .

“有人偷偷溜进来了，”他说。

" [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" He knew I was waiting for him in the street .
" 他 知道 我 曾是 等待 为了 他 在 这 街道 .

"他知道我在街上等他。"

[səʊ][jʊr; jər][ðə; ði][spaɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
So you're the spy , are you ?
所以 你是 这 间谍 , 是 你 ?

所以你就是那个间谍，是吗？

" ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃiːk] [weə(r)] ['stiːvn] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .
" Mr . Hopper passed a heavy hand across the cheek where Stephen had struck him .
" 先生 . 料斗 通过了 一个 重的 手 穿过 这 脸颊 在哪里 史蒂芬 有 击 他 .

"霍珀先生重重地拍了拍斯蒂芬打过他的脸颊。"

" [nəʊ] , [ai] [eɪnt] [ðə; ði][spaɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" No , I ain't the spy , " he said , with a meaning glance at the Colonel .
" 不 , 我 不是 这 间谍 , " 他 说 , 和 一个 意义 瞥一眼 在 这 上校 .

"不，我不是间谍，"他边说边意味深长地看了上校一眼。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['klærəns] , ['fɪəsli] .
" Then what are you doing here ? " demanded Clarence , fiercely .
" 然后 什么 是 你 正在做 这里 ? " 要求 克拉伦斯 , 激烈地 .

"那你在这里做什么？"克拉伦斯厉声质问道。

" [ai] - [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] , " [ɪ'lɪfəlɪt] [rɪ'plaɪd] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] .
" I cal'late that he knows , " Eliphalet replied , jerking his head toward Colonel Carvel .
" 我 - 那 他 知道 , " 埃利法莱特 回复 , 抽搐 他的 头 朝向 上校 平底 .

"我猜他知道，"埃利法莱特回答道，同时朝卡维尔上校的方向点了点头。

" [wɛrz] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] ['juːnɪfɔːm] ?
" Where's his Confederate uniform ?
" 在哪里? 他的 南方邦联 制服 ?

他的南方邦联军服在哪儿？

[wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [gɑːd] [bɪ'ləʊ] ?
What's to prevent my calling up the provost's guard below ?
是什么 到 防止 我的 呼叫 向上 这 教务长的 警卫 以下 ?

谁能阻止我呼叫下面的教务长卫队？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [feɪs] .
" he continued , with a smile that was hideous on his swelling face .
" 他 持续 , 和 一个 微笑 那 曾是 可怕 在 他的 肿胀 脸 .

"他继续说道，脸上浮现出一个丑陋的笑容，在他肿胀的脸上显得格外难看。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['veri] ['klɪəli] .
It was the Colonel who answered him , very quickly and very clearly .
它 曾是 这 上校 WHO 回答 他 , 非常 迅速地 和 非常 清楚地 .

回答他的是上校，回答得非常迅速清晰。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nothing whatever , Mr . Hopper , " he said .
" 没有什么 任何 , 先生 . 料斗 , " 他 说 .

"没什么，霍珀先生，"他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" This is the way out .
" 这 是 这 方式 出去 .

这是出路。

" [hiː; hi] ['pɒɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He pointed at the door .
" 他 尖 在 这 门 .

他指着门。

['stiːvn] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
Stephen , who was watching him ,
史蒂芬 , WHO 曾是 观看 他 ,

斯蒂芬一直在看着他。

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ðæt] [kriːst] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
could not tell whether it were a grim smile that creased the corners of
可以 不是 告诉 无论 它 是 一个 严峻 微笑 那 褶皱 这 角落 的
[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] .
the Colonel's mouth as he added .
这 上校的 嘴 作为 他 额外 .

无法判断上校嘴角勾起的笑容是苦笑还是冷笑。

" [juː; jʊ] [mait] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" You might prefer the window .
" 你 可能 更喜欢 这 窗户 .

你或许更喜欢窗户。

" ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][vər'dʒɪnjəz] [fɔːm] .
" Mr . Hopper did not move , but his eyes shifted to Virginia's form .
" 先生 . 料斗 做过 不是 移动 , 但 他的 眼睛 转移 到 弗吉尼亚州的 形式 .

霍珀先生一动不动，但他的目光却转向了弗吉尼亚的身影。

['stiːvn] [dɪ'lɪbərətli] [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Stephen deliberately thrust himself between them that he might not see her .
史蒂芬 故意地 推力 他自己 之间 他们 那 他 可能 不是 看 她 .

斯蒂芬故意挤到他们中间，以免看到她。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" What are you waiting for ? " said the Colonel ,
" 什么 是 你 等待 为了 ? " 说 这 上校 ,

“你还在等什么？”上校问道。

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['wɔːnɪŋ] .
in the mild voice that should have been an ominous warning .
在 这 温和的 嗓音 那 应该 有 到过 一个 不祥的 警告 .

用本应是凶兆的温和语气。

[stɪl] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
Still Mr . Hopper did not move .
仍然 先生 . 料斗 做过 不是 移动 .

霍珀先生仍然一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rekən] [ə'pɒn][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ;
It was clear that he had not reckoned upon all of this ;
它 曾是 清除 那 他 有 不是 估计 之上 全部 的 这 ;

显然，他并没有预料到这一切；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [və'dʒɪniə][ə'ləʊn] .
that he had waited in the window to deal with Virginia alone .
那 他 有 等待 在 这 窗户 到 交易 和 弗吉尼亚州 独自的 .

他当时在窗边等着独自一人对付弗吉尼亚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [streŋθ] [ɪn] ['meni]
But now the very force of a desire which had gathered strength in many
但 现在 这 非常 力量 的 一个 欲望 哪个 有 聚集 力量 在 许多
[j'iəz] [meɪd] [hɪm] ['rekləs] .
years made him reckless .
年 制成 他 鲁莽 .

但现在，多年来积聚的欲望之力让他变得鲁莽起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['kwɒləti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['bɑːgən] .
His voice took on the oily quality in which he was wont to bargain .
他的 嗓音 采取 在 这 油腻的 质量 在 哪个 他 曾是 惯于 到 便宜货 .

他的声音变得油腔滑调，那是他讨价还价时惯用的伎俩。

" [lets] [biː; bi] [kɑːm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['kɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's be calm about this business , Colonel , " he said .
" 我们来吧 是 冷静的 关于 这 商业 , 上校 , " 他 说 .

“上校，这件事我们冷静点，”他说。

" [wiː; wi] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːst] .
" We won't say anything about the past .
" 我们 惯于 说 任何事物 关于 这 过去的 .

“我们不会谈论过去的事情。”

[bʌt; bət] [ai] [eɪnt] [set] [ɒn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ʃɒt] .
But I ain't set on having you shot .
但 我 不是 放 在 拥有 你 射击 .

但我并不一定要枪毙你。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [stɒp] [,em 'iː] , [ænd; ənd] [ai] - [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'tiː]
There's a consideration that would stop me , and I cal'late you know what it
有 一个 考虑 那 会 停止 我 , 和 我 - 你 知道 什么 它
[ɪz] .
is .
是 .

有一个因素会让我止步，我想你应该知道是什么。

" [ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] .
" Then the Colonel made a motion .
" 然后 这 上校 制成 一个 运动 .

然后上校做了一个动作。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] ,
But before he had taken a step Virginia had crossed the room swiftly ,
但 前 他 有 已采取 一个 步 弗吉尼亚州 有 交叉 这 房间 迅速地 ,

但他还没迈出一步，弗吉尼亚就迅速穿过了房间。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] .
and flung herself upon him .
和 扔 她自己 之上 他 .

然后她扑到他身上。

" [əʊ] , [doʊnt] , [pɑː] !
" Oh , don't , Pa !
" 哦 , 不 , 宾夕法尼亚州 !

“哦，别这样，爸爸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

[tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Tell him that I will agree to it .
告诉 他 那 我 将要 同意 到 它 .

告诉他我会同意的。

[jes] , [ai] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

[ai] [kænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] — [ʃɒt] .
I can't have you — shot .
我 不能 有 你 — 射击 .

我不能让你——被枪杀。

" [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [keɪm] ['fɔːltərɪŋli] , ['feɪntli] .
" The last word came falteringly , faintly .
" 这 最后的 单词 来了 犹豫不决地 , 淡淡的 .

“最后一个字断断续续、微弱地传了出来。”

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , — ['hʌni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['dʒentli] .
" Let me go , — honey , " whispered the Colonel , gently .
" 让 我 去 , — 蜂蜜 , " 低声说道 这 上校 , 轻轻地 .

“放开我，亲爱的，”上校轻声低语道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ɪ'lɪfəlɪt] .
His eyes did not leave Eliphalet .
他的 眼睛 做过 不是 离开 埃利法莱特 .

他的目光始终没有离开埃利法莱特。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] ,
He tried to disengage himself ,
他 尝试 到 脱离接触 他自己 ,

他试图脱离关系，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)]
but her fingers were clasped about his neck in a passion of fear
但 她 手指 是 紧握 关于 他的 脖子 在 一个 热情 的 害怕
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

但她却因恐惧和爱恋的交织而紧紧地掐住他的脖子。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
And then , while she clung to him , her head was raised to listen .
和 然后 , 尽管 她 紧紧抓住 到 他 , 她 头 曾是 提高 到 听 .

然后，她紧紧地抱着他，抬起头来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stiːvn] [braɪsɪz] [vɔɪs] [held] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [spel] .
The sound of Stephen Brice's voice held her as in a spell .
这 声音 的 史蒂芬 布莱斯 嗓音 握住 她 作为 在 一个 拼写 .

斯蒂芬·布莱斯的声音让她如痴如醉。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kəʊldli] , [dɪ'lɪbərətli] ,
His words were coming coldly , deliberately ,
他的 字 是 未来 冷冷地 , 故意地 ,

他的话语冷冰冰的，带着刻意的语气。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .
and yet so sharply that each seemed to fall like a lash .
和 然而 所以 尖锐地 那 每个 似乎 到 落下 喜欢 一个 睫毛 .

然而，每一次落下都像鞭子一样猛烈。

" ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ,
" Mr . Hopper ,
" 先生 . 料斗 ,

“霍珀先生，

[ɪf] ['evə(r)][ai][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
if ever I hear of your repeating what you have seen or heard in this room ,
如果 曾经 我 听到 的 你的 重复 什么 你 有 已见 或者 听到 在 这 房间 ,

如果我再听到你重复你在这间房间里看到或听到的事情，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
I will make this city and this state too hot for you to live in .
我 将要 制作 这 城市 和 这 状态 也 热的 为了 你 到 居住 在 .

我会让你们觉得这座城市和这个州太热，不适合居住。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [haɪd] [ɪn] ['eəriəz] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['praɪvət] ,
I know how you hide in areas , how you talk sedition in private ,
我 知道 如何 你 隐藏 在 区域 , 如何 你 讲话 煽动叛乱 在 私人的 ,

我知道你们是如何藏身于某些区域的，也知道你们是如何私下里谈论煽动叛乱的。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] ['mɪzəri] .
how you have made money out of other men's misery .
如何 你 有 制成 钱 出去 的 其他 男士 苦难 .

你是如何利用他人的痛苦赚钱的。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['treɪtərəs] ['diːlɪŋz]
And , what is more , I can prove that you have had traitorous dealings
和 , 什么 是 更多的 , 我 能 证明 那 你 有 有 叛徒 交易
[wɪð] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
with the Confederacy .
和 这 邦联 .

而且，我还可以证明你与南方邦联有叛国勾结。

['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
General Sherman has been good enough to call himself a friend of mine ,
一般的 谢尔曼 有 到过 好的 足够的 到 称呼 他自己 一个 朋友 的 矿 ,

谢尔曼将军很友善，他自称是我的朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['prɔsikjuːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['diːlɪŋz] [ɪn] ['memfɪs] ,
and if he prosecutes you for your dealings in Memphis ,
和 如果 他 起诉 你 为了 你的 交易 在 孟菲斯 ,

如果他因为你在孟菲斯的交易而起诉你，

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['prɪz(ə)n] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .
you will get a term in a Government prison , You ought to be hung .
你 将要 得到 一个 学期 在 一个 政府 监狱 , 你 应该 到 是 悬挂 .

你将被送进公立监狱服刑，你该被绞死。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [hæz; həz] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði][dɔː(r)] .
Colonel Carvel has shown you the door .
上校 平底 有 所示 你 这 门 .

卡维尔上校已经把你赶出去了。

[naʊ] [gəʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] , ['hɒpə(r)] [went] .
" And Mr , Hopper went .
" 和 先生 , 料斗 去 .

“然后，霍珀先生就走了。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['stiːvn] [braɪs]
FROM THE LETTERS OF MAJOR STEPHEN BRICE
从 这 信件 的 主要的 斯蒂芬 布莱斯

摘自斯蒂芬·布莱斯少校的信件

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Of the Staff of General Sherman on the March to the Sea ,
的 这 职员 的 一般的 谢尔曼 在 这 行进 到 这 海 ,

谢尔曼将军进军大海时的参谋部

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] [sə'vænə] ['nɔːθwəd] .
and on the March from Savannah Northward .
和 在 这 行进 从 萨凡纳 向北 .

并从萨凡纳向北进军。

[ˌhed'kwɔːtəz] ['mɪlətri] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['gəuldzbɔːrəu] , [en] . [siː] . [mɑːtʃ] -
HEADQUARTERS MILITARY DIVISION OF THE MISSISSIPPI GOLDSBORO , N . C . MARCH 24
总部 军队 分配 的 这 密西西比州 戈尔兹伯勒 , N . C . 行进 -

, -
, 1865
, -

密西西比州军事师总部，北卡罗来纳州戈尔兹伯勒，1865年3月24日

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] :
DEAR MOTHER :
亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

[ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [kæm'peɪn] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
The South Carolina Campaign is a thing of the past .
这 南 卡罗莱纳 活动 是 一个 事物 的 这 过去的 .

南卡罗来纳州竞选已经成为过去。

[ai] [pɔːz] [æz; əz][ai] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] — [ðeɪ] [siːm] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I pause as I write these words — they seem so incredible to me .
我 暂停 作为 我 写 这些 字 — 他们 似乎 所以 极好的 到 我 .

我写下这些话时停顿了一下——它们对我来说太不可思议了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] ['fɪfti] [deɪz] ,
We have marched the four hundred and twenty - five miles in fifty days ,
我们 有 行军 这 四 百 和 二十 - 五 英里 在 五十 天 ,

我们用了五十天时间行军四百二十五英里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪm'self][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst]
and the General himself has said that it is the longest and most
和 这 一般的 他自己 有 说 那 它 是 这 最长 和 最多
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [mɑːtʃ] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] ['ɑːmi] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .
important march ever made by an organized army in a civilized country .
重要的 行进 曾经 制成 经过 一个 组织 军队 在 一个 文明 国家 .

将军本人也说过，这是文明国家有组织的军队所进行的最长、最重要的一次行军。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] " ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .
I know that you will not be misled by the words " civilized country .
我 知道 那 你 将要 不是 是 被误导 经过 这 字 " 文明 国家 .

我知道你不会被"文明国家"这个词所误导。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['riːəlaɪz][ðə; ði]
" Not until the history of this campaign is written will the public realize the
" 不是 直到 这 历史 的 这 活动 是 书面 将要 这 民众 意识到 这
[waɪd] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [swɒmps] [wiː; wi][hæv; həv] [krɒst] [wɪð] ['aʊə(r)]
wide rivers and all but impassable swamps we have crossed with our
宽的 河流 和 全部 但 不可逾越 沼泽 我们 有 交叉 和 我们的
['bægɪdʒ] [treɪnz] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] .
baggage trains and artillery .
行李 火车 和 炮兵 .

"只有当这场战役的历史被书写下来之后，公众才会意识到我们用辎重队和大炮穿越了宽阔的河流和几乎无法通行的沼泽。

[ðə; ði] [rəʊdz] ([baɪ] ['kɜːtəsi] [səʊ] [kɔːld]) [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['evri] [maɪl]
The roads (by courtesy so called) were a sea of molasses and every mile
这 道路 (经过 礼貌 所以 称为) 是 一个 海 的 糖蜜 和 每一个 英里
[ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːrdəˌrɔɪd] .
of them has had to be corduroyed .
的 他们 有 有 到 是 灯芯绒 .

道路（姑且这么称呼）泥泞不堪，每一英里的路段都不得不铺设木板路。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['wʌriɪŋ] [juː; jʊ][ai][dɪd][nɒt] [raɪt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [sə'vænə] [haʊ] [ðeɪ]
For fear of worrying you I did not write you from Savannah how they
为了 害怕 的 令人担忧 你 我 做过 不是 写 你 从 萨凡纳 如何 他们
[lɑːft] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
laughed at us for starting at that season of the year .
笑了 在 我们 为了 开始 在 那 季节 的 这 年 .

恐怕让你担心，所以我没有从萨凡纳给你写信，告诉你他们是如何嘲笑我们从那个季节开始旅行的。

[ðeɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ten] [maɪlz] ,
They said we would not go ten miles ,
他们 说 我们 会 不是 去 十 英里 ,

他们说我们走不了十英里，

[ænd; ənd][ai][məʊst] ['sɒləmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] " ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] " [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi]
and I most solemnly believe that no one but " Uncle Billy " and an army
和 我 最多 庄严地 相信 那 不 一 但 " 叔叔 比利 " 和 一个 军队
['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [baɪ][hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ten] [maɪlz] .
organized and equipped by him could have gone ten miles .
组织 和 配备 经过 他 可以 有 已消失 十 英里 .

我郑重地相信，除了"比利叔叔"和他组织装备的军队之外，没有人能够走完十英里。

['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][stɒp][hɪm] .
Nothing seems to stop him .
没有什么 似乎 到 停止 他 .

似乎没有什么能阻止他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][left]
You have probably remarked in the tone of my letters ever since we left
你 有 大概 评论 在 这 语气 的 我的 信件 曾经 自从 我们 左边
['kɪŋstən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] ,
Kingston for the sea ,
金斯顿 为了 这 海 ,

自从我们离开金斯顿前往海边以来，你可能已经注意到我信件的语气了。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] " [maɪ]['dʒen(ə)rəl] .
a growing admiration for " my General .
一个 生长 钦佩 为了 " 我的 一般的 .

对"我的将军"的敬佩之情与日俱增。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [tæk'tɪʃn] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ai]
" It seems very strange that this wonderful tactician can be the same man I
" 它 似乎 非常 奇怪的 那 这 精彩的 战术家 能 是 这 相同的 男人 我
[met] [ðæt] [deɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːsənl] [ɪn][ðə; ði]['striːtkɑː(r)] ,
met that day going to the Arsenal in the streetcar ,
遇见 那 天 去 到 这 兵工厂 在 这 电车 ,

"这感觉很不可思议，这位杰出的战术家竟然就是那天我坐电车去阿森纳球场时遇到的那个人。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][kæmp]['dʒæksən] .
and again at Camp Jackson .
和 再次 在 营 杰克逊 .

在杰克逊营地又一次。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɒv; əv]
I am sure that history will give him a high place among the commanders of
我 是 当然 那 历史 将要 给 他 一个 高的 地方 之中 这 指挥官 的
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

我相信历史会让他跻身世界伟大将领之列。

['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] ['taɪələs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
Certainly none was ever more tireless than he .
当然 没有任何 曾是 曾经 更多的 不知疲倦 比 他 .

当然，没有人比他更不知疲倦。

[hiː; hi]['nevə(r)] [faɪts] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
He never fights a battle when it can be avoided ,
他 绝不 战斗 一个 战斗 什么时候 它 能 是 避免 ,

他从不打可以避免的仗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] [kə'lʌmbiə] [waɪl] ['θretnɪŋ] ['tʃɑːlstən] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] [wɒz; wəz]
and his march into Columbia while threatening Charleston and Augusta was
和 他的 行进 进入 哥伦比亚 尽管 威胁 查尔斯顿 和 奥古斯塔 曾是
['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv]['strætədʒi] .
certainly a master stroke of strategy .
当然 一个 掌握 中风 的 战略 .

他进军哥伦比亚，同时威胁查尔斯顿和奥古斯塔，这无疑是一项高明的战略举措。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [treɪt] .
I think his simplicity his most remarkable trait .
我 思考 他的 简单 他的 最多 卓越 特征 .

我认为他的朴实是他最显著的品质。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][raɪdz] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [æn; ən] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] ,
You should see him as he rides through the army , an erect figure ,
你 应该 看 他 作为 他 骑行 通过 这 军队 , 一个 直立 数字 ,

你应该看看他骑马穿过军队的样子，身姿挺拔，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔːl] ['æŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [ə'raɪ] ,
with his clothes all angular and awry ,
和 他的 衣服 全部 角度 和 错误 ,

他的衣服歪歪扭扭，棱角分明。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [waɪt] [sɒk] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['ʃuːz] .
and an expanse of white sock showing above his low shoes .
和 一个 广阔 的 白色的 短袜 显示 多于 他的 低的 鞋 .

他低帮鞋上方露出一大片白色袜子。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [faɪl] [tuː; tə] [faɪl] ;
You can hear his name running from file to file ;
你 能 听到 他的 姓名 跑步 从 文件 到 文件 ;

你可以听到他的名字在各个文件中出现；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪmz] [ðə; ði] [njuː] ['redʒəmənt] [kænt] [rɪ'zɪst] ['tʃɪərɪŋ] .
and some times the new regiments can't resist cheering .
和 一些 时代 这 新的 军团 不能 抵抗 欢呼 .

有时新兵们会忍不住欢呼。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] : — " [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] , [sɜː(r)] .
He generally says to the Colonel : — " Stop that noise , sir .
他 一般来说 说道 到 这 上校 : — " 停止 那 噪音 , 先生 .

他通常会对上校说：“先生，请停止制造噪音。”

[dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't like it .
不 喜欢 它 .

不喜欢。

" [ɒn] ['aʊə(r)] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] ['nɔːθwəd] ,
" On our march to the sea , if the orders were ever given to turn northward ,
" 在 我们的 行进 到 这 海 , 如果 这 订单 是 曾经 给定 到 转动 向北 ,

“在我们向大海进军的过程中，如果接到命令要转向北方，

" [ðə; ði] [bɔɪz] " [wʊd] [get] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] .
" the boys " would get very much depressed .
" 这 男孩们 " 会 得到 非常 很多 郁闷 .

“那些男孩们”会变得非常沮丧。

[wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [paɪn] ['niːd(ə)lz] ,
One moonlight night I was walking my horse close to the General's over the pine needles ,
一 月光 夜晚 我 曾是 步行 我的 马 关闭 到 这 将军的 超过 这 松树 针 ,

一个月光皎洁的夜晚，我骑马沿着松针铺成的路，靠近将军的住所。

[wen] [wiː; wi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['səʊldʒəz] : — " [seɪ] , [dʒɒn] , " [sed] [wʌn] ,
when we overheard this conversation between two soldiers : — " Say , John , " said one ,
什么时候 我们 无意中听到 这 对话 之间 二 士兵 : — " 说 , 约翰 , " 说 一 ,

当我们无意中听到两个士兵的对话时，其中一个士兵说：“嘿，约翰。”

" [ai] [ges] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [dəʊnt] [nəʊ] ['aʊə(r)] [kɔː(r)] [ɪz] [gɔɪn] - [nɔːθ] . "
" I guess Uncle Billy don't know our corps is goin - north . "
" 我 猜测 叔叔 比利 不 知道 我们的 兵团 是 去 - 北 . "

“我猜比利叔叔还不知道我们军团要北上。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , - " [sed] [dʒɒn] .
" I wonder if he does , ' " said John .
" 我 想知道 如果 他 做 , - " 说 约翰 .

"我不知道他是否真的会这样做,"约翰说。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [waɪt] [sɒks] , [aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]
" If I could only get a sight of them white socks , I'd know it was all
" 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 视线 的 他们 白色的 袜子 , ID 知道 它 曾是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

"如果我能看到那双白袜子,我就知道一切都会好起来的。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rəʊd][pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
" The General rode past without a word ,
" 这 一般的 骑 过去的 没有 一个 单词 ,

将军一言不发地骑马经过。

[bʌt; bət][ai] [hɜ:d] [hɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə]['məʊə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
but I heard him telling the story to Mower the next day .
但 我 听到 他 讲述 这 故事 到 割草机 这 下一个 天 .

但我第二天听到他把这个故事讲给了莫尔听。

[ai][kæn; kən][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [sɪns] [ai] [nju:] [hɪm][fɜ:st] .
I can find little if any change in his manner since I knew him first .
我 能 寻找 小的 如果 任何 改变 在 他的 方式 自从 我 知道 他 第一的 .

自从我认识他以来,我发现他的为人几乎没有任何变化。

[hi:; hi][ɪz] [bru:sk] , [bʌt; bət]['kaɪndli] ,
He is brusque , but kindly ,
他 是 粗暴 , 但 亲切地 ,

他说话生硬,但心地善良。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
and he has the same comradeship with officers and men — and even
和 他 有 这 相同的 同志情谊 和 警官 和 男人 — 和 甚至
[ðə; ði]['ni:grəuz] [hu:] [flɒk] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɑ:mi] .
the negroes who flock to our army .
这 黑人 WHO 群 到 我们的 军队 .

他与军官、士兵,甚至涌入我们军队的黑人,都保持着同样的战友情谊。

[bʌt; bət] [fju:] [deə(r)][tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][du:; də][səʊ] [twaɪs] .
But few dare to take advantage of it , and they never do so twice .
但 很少 敢 到 拿 优势 的 它 , 和 他们 绝不 做 所以 两次 .

但很少有人敢于利用它,而且他们也绝不会利用第二次。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [nɪə(r)][tu:; tə][hɪm] ,
I have been very near to him ,
我 有 到过 非常 靠近 到 他 ,

我和他关系非常亲近,

[ænd; ənd][hæv; həv][traɪd] [nɒt][tu:; tə] ['wʌri] [hɪm][ɔ:(r)][ɑ:sk] ['meni] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃənz] .
and have tried not to worry him or ask many foolish questions .
和 有 尝试 不是 到 担心 他 或者 问 许多 愚蠢 问题 .

我尽量不让他担心,也不问很多愚蠢的问题。

['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['bekən] [ˌem 'i:][tu:; tə][kləʊz][ʌp][tu:; tə][hɪm] ,
Sometimes on the march he will beckon me to close up to him ,
有时 在 这 行进 他 将要 招手 我 到 关闭 向上 到 他 ,

有时行军途中他会示意我靠近他,

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] : — " [ðeəz; ðəz] ['kenɪsɔː] , [braɪs] . "
and we have a conversation something on this order : — " There's Kenesaw , Brice . "
和 我们 有 一个 对话 某物 在 这 命令 : — " 有 肯尼索 , 布莱斯 . "

我们进行了一番类似这样的对话："那是肯尼索，布莱斯。"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Pointing with his arm .
" 指向 和 他的 手臂 .

"用手臂指着。

" [went] [bɪ'jɒnd] [laɪnz] [ðeə(r)] [wɪð] [smɔːl] ['pɑːti] .
" Went beyond lines there with small party .
" 去 超过 线条 那里 和 小的 派对 .

"和一小群人越界了。"

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætri] [ɒn] ['sʌmɪt] .
Rebel battery on summit .
反叛 电池 在 首脑 .

山顶上的叛军炮台。

[hæd; həd] [tuː; tə] [gɪt] .
Had to git .
有 到 git .

不得不使用git。

['faɪəd] [ɒn] .
Fired on .
被解雇 在 .

开火了。

[nekst] [deɪ] [ai] [θɔːt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wʊd] [liːv] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
Next day I thought Rebels would leave in the night .
下一个 天 我 想法 反叛者 会 离开 在 这 夜晚 .

第二天，我以为反叛者会在夜里离开。

[gɒt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [fɪkst] ['telɪskəʊp] [ɒn] [stænd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Got up before daylight , fixed telescope on stand , and waited .
得到 向上 前 日光 , 固定的 望远镜 在 站立 , 和 等待 .

天还没亮就起床了，把望远镜固定在支架上，然后等待。

[wɒtʃt] [tɒp] [ɒv; əv] ['kenɪsɔː] .
Watched top of Kenesaw .
观看 顶部 的 肯尼索 .

眺望了肯尼索山顶。

[nəʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
No Rebel .
不 反叛 .

没有反叛者。

[sɔː] [wʌn] [bluː] [mæn] [kriːp] [ʌp] , ['veri] ['kɔːʃəs] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
Saw one blue man creep up , very cautious , looked around , waved his hat .
锯 一 蓝色的 男人 潜行者 向上 , 非常 谨慎 , 看起来 大约 , 挥手 他的 帽子 .

看见一个蓝皮肤的男人悄悄靠近，非常谨慎，环顾四周，挥了挥帽子。

['reb(ə)lz; rɪ'belz] [gɒn] .
Rebels gone .
反叛者 已消失 .

叛军已撤离。

[θɔːt] [səʊ] .
Thought so .
想法 所以 .

我就知道。

" [ðɪs] [gɪvz] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .
" This gives you but a faint idea of the vividness of his talk .
" 这 给予 你 但 一个 头晕的 主意 的 这 生动性 的 他的 讲话 .

“这只能让你略微体会到他讲话的生动形象。”

[wen] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [taɪm] ,
When we make a halt for any time ,
什么时候 我们 制作 一个 停止 为了 任何 时间 ,

当我们停下来休息一段时间时，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stæfs] [flɒk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
the general officers and their staffs flock to headquarters to listen to his stories .
这 一般的 警官 和 他们的 员工 群 到 总部 到 听 到 他的 故事 .

将军们和他们的参谋人员纷纷涌向总部，听他讲述故事。

[wen] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] , [hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
When anything goes wrong , his perception of it is like a lightning flash ,
什么时候 任何事物 去 错误的 , 他的 洞察力 的 它 是 喜欢 一个 闪电 闪光 ,

任何不顺心的事，他都像闪电一样迅速察觉。

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [ækts] [æz; əz] ['kwɪkli] .
— and he acts as quickly .
— 和 他 行为 作为 迅速地 .

——而且他的行动也同样迅速。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] , ['ɒfərɪŋ] [ðɪs] [stɑːf] [pə'zɪʃ(ə)n] .
By the way , I have just found the letter he wrote me , offering this staff position .
经过 这 方式 , 我 有 只是 成立 这 信 他 写道 我 , 提供 这 职员 位置 .

对了，我刚刚找到了他写给我的信，信里提供了这个职位。

[pliːz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['væljuː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
Please keep it carefully , as it is something I shall value all my life .
请 保持 它 小心 , 作为 它 是 某物 我 将 价值 全部 我的 生活 .

请妥善保管，这是我一生都会珍藏的东西。

['geɪlzˌvɪl] , [ˌælə'bæmə] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
GAYLESVILLE , ALABAMA , October 25 , 1864 .
盖尔斯维尔 , 阿拉巴马州 , 十月 - , - .

阿拉巴马州盖尔斯维尔，1864年10月25日。

['meɪdʒə(r)] ['stiːvn] [ə; eɪ] . [braɪs] :
MAJOR STEPHEN A . BRICE :
主要的 斯蒂芬 一个 . 布莱斯 :

斯蒂芬·A·布莱斯少校：

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [men] [saʊnd] [ə'sliːp] .
Dear Sir , — The world goes on , and wicked men sound asleep .
亲爱的 先生 , — 这 世界 去 在 , 和 邪恶 男人 声音 睡着了 .

尊敬的先生：——世界依旧运转，而邪恶之人却安然入睡。

['deɪvɪs][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] ['boʊrɪˌgɑːrd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
Davis has sworn to destroy my army , and Beauregard has come to
戴维斯 有 宣誓 到 破坏 我的 军队 , 和 博雷加德 有 来 到
[duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ,
do the work ,
做 这 工作 ,

戴维斯发誓要摧毁我的军队，而博雷加德正是来执行这项任务的。

— [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn]['aʊə(r)][kə'læməti] , [kʌm] [daʊn] .
— so if you expect to share in our calamity , come down .
— 所以 如果 你 预计 到 分享 在 我们的 灾害 , 来 向下 .

——所以，如果你想和我们一起承受灾难，那就下来吧。

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːf] ['djuːti] ,
I offer you this last chance for staff duty ,
我 提供 你 这 最后的 机会 为了 职员 责任 ,

这是我最后一次给你担任工作人员的机会，

[ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
and hope you have had enough in the field .
和 希望 你 有 有 足够的 在 这 场地 .

希望你在野外工作已经够辛苦了。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [get] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .
I do not wish to hurry you , but you can't get aboard a ship at sea .
我 做 不是 希望 到 匆忙 你 , 但 你 不能 得到 船上 一个 船 在 海 .

我不想催促你，但是你不可能在海上登上船。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] ,
So if you want to make the trip ,
所以 如果 你 想 到 制作 这 旅行 ,

所以如果你想去旅行的话，

[kʌm] [tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
come to Chattanooga and take your chances of meeting me .
来 到 查塔努加 和 拿 你的 机会 的 会议 我 .

来查塔努加试试运气，说不定就能见到我。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['dʌbljuː] . [tiː] . ['ʃɜːrmən] , ['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] .
W . T . SHERMAN , Major General .
W . T . 谢尔曼 , 主要的 一般的 .

W.T.谢尔曼，少将。

[wʌn] [naɪt] — [æt; ət] ['tʃɪərɔː] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk]
One night — at Cheraw , I think it was — he sent for me to talk
一 夜晚 — 在 切罗 , 我 思考 它 曾是 — 他 发送 为了 我 到 讲话
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

一天晚上——我想应该是在切罗——他派人来叫我跟他谈话。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['spæniʃ] [mɒs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I found him lying on a bed of Spanish moss they had made for him .
我 成立 他 说谎 在 一个 床 的 西班牙语 苔藓 他们 有 制成 为了 他 .

我发现他躺在他们为他铺好的西班牙苔藓床上。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] [preɪzd] ['mɪstə(r)] .
He asked me a great many questions about St . Louis , and praised Mr .
他 问 我 一个 伟大的 许多 问题 关于 英石 . 路易斯 , 和 赞扬 先生 .
['brɪnzmeɪd] ,
Brinsmade ,
布林斯梅德 ,

他问了我很多关于圣路易斯的问题，并称赞了布林斯梅德先生。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] .
especially his management of the Sanitary Commission .
尤其 他的 管理 的 这 卫生 委员会 .

尤其是他对卫生委员会的管理。

" [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Brice , " he said , after a while ,
" 布莱斯 , " 他 说 , 后 一个 尽管 ,

“布莱斯，”过了一会儿，他说道。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [grɑːnt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [biːt] [ɒf] [dʒəʊ] ['dʒɒnstənz] ['ɑːmi] [frɒm; frəm]
" you remember when Grant sent me to beat off Joe Johnston's army from
" 你 记住 什么时候 授予 发送 我 到 打 离开 乔 约翰斯顿的 军队 从
['vɪksbɜːg] .
Vicksburg .
维克斯堡 .

“你还记得格兰特派我去维克斯堡击退乔·约翰斯顿的军队吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn] [ðæt] [dæʃ] [-] [meɪd] .
You were wounded then , by the way , in that dash Lauman made .
你 是 受伤 然后 , 经过 这 方式 , 在 那 短跑 劳曼 制成 .

顺便说一句，你当时在劳曼那次冲锋中受了伤。

[grɑːnt] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['dʒɑːnztən] .
Grant thought he ought to warn me against Johnston .
授予 想法 他 应该 到 警告 我 反对 约翰斯顿 .

格兰特认为他应该警告我提防约翰斯顿。

" - [hiːz] ['waɪli] , ['ʃɜːrmən] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' He's wily , Sherman , ' said he .
" - 他是 狡猾的 , 谢尔曼 , - 说 他 .

“他很狡猾，谢尔曼，”他说。

- [hiːz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] . -
' He's a dangerous man . '
- 他是 一个 危险的 男人 . -

“他是个危险人物。”

" - [grɑːnt] , - [sed] [ai] , - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [men] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]
" ' Grant , ' said I , ' you give me men enough and time enough to look over
" - 授予 , - 说 我 , - 你 给 我 男人 足够的 和 时间 足够的 到 看 超过
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“格兰特，”我说，“请给我足够的人手和足够的时间去勘察地形。”

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] . -
and I'm not afraid of the devil . '
和 我是 不是 害怕的 的 这 魔鬼 . -

我并不怕魔鬼。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Nothing could sum up the man better than that .
" 没有什么 可以 和 向上 这 男人 更好的 比 那 .

"没有什么比这更能概括这个人了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['dʒɑːnztən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'gen] ,
And now what a trick of fate it is that he has Johnston before him again ,
和 现在 什么 一个 诡计 的 命运 它 是 那 他 有 约翰斯顿 前 他 再次 ,

而如今命运真是捉弄人，他竟然又要面对约翰斯顿了。

[ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [həʊp] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [lɑːst] [gɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] !
in what we hope will prove the last gasp of the war !
在 什么 我们 希望 将要 证明 这 最后的 喘气 的 这 战争 !

我们希望这将是战争的最后挣扎！

[hiː; hi] [laɪks] ['dʒɑːnztən] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
He likes Johnston , by the way , and has the greatest respect for him .
他 点赞 约翰斯顿 , 经过 这 方式 , 和 有 这 最 尊重 为了 他 .

顺便说一句，他很喜欢约翰斯顿，并且非常尊敬他。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [piːp] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [kæmp] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
I wish you could have peeped into our camp once in a while .
我 希望 你 可以 有 偷窥 进入 我们的 营 一次 在 一个 尽管 .

我希望你能偶尔来我们营地看看。

[ɪn] [ðə; ði] [reə(r)] [bəːsts] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðɪs] [mɑːtʃ] ['aʊə(r)] ['premɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [geɪ] [red] ['blæŋkɪts] ,
In the rare bursts of sunshine on this march our premises have been decorated with gay red blankets ,
在 这 稀有的 爆发 的 阳光 在 这 行进 我们的 前提 有 到过 装饰 和 同性恋 红色的 毯子 ,

三月里难得的阳光灿烂的日子里，我们的办公场所被鲜艳的红色毯子装饰一新。

[ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] [greɪ] [wʌnz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [waɪt] ['hʌdsənz] [beɪ] ['blæŋkɪts] ([nɒt] [səʊ] [waɪt] [naʊ]) ,
and sombre gray ones brought from the quartermasters , and white Hudson's Bay blankets (not so white now) ,
和 阴沉 灰色的 一个 带来 从 这 军需官 , 和 白色的 哈德逊的 湾 毯子 (不是 所以 白色的 现在) ,

还有从军需官那里带来的暗灰色毯子，以及哈德逊湾公司的白色毯子（现在已经不那么白了）。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɔːkt] [stɪks] .
all being between forked sticks .
全部 存在 之间 分叉 棍子 .

一切都在分叉的木棍之间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [tents] ,
It is wonderful how the pitching of a few tents ,
它 是 精彩的 如何 这 投球 的 一个 很少 帐篷 ,

搭建几顶帐篷就能产生如此美妙的效果，真是太棒了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪzi] ['krækl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — ['sʌmtaɪmz] ['meri] ,
and the busy crackle of a few fires , and the sound of voices — sometimes merry ,
和 这 忙碌的 裂纹 的 一个 很少 火灾 , 和 这 声音 的 声音 — 有时 欢乐 ,

还有几堆篝火噼啪作响的热闹声，以及人声——有时是欢快的，

['sʌmtaɪmz] [sæd] , [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [paɪn] [nəʊl] .

sometimes sad , depending on the weather , will change the look of a lonely pine knoll .

有时 伤心 ， 取决于 在 这 天气 ， 将要 改变 这 看 的 一个 孤独 松树 小丘 .

有时，天气的变化会改变一座孤零零的松树小山丘的景象，令人感到一丝忧伤。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][feə(r)] .

You ask me how we fare .

你 问 我 如何 我们 票价 .

你问我我们情况如何。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['evə(r)] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .

I should be heartily ashamed if a word of complaint ever fell from my lips .

我 应该 是 衷心地 羞愧 如果 一个 单词 的 抱怨 曾经 跌倒 从 我的 嘴唇 .

如果我口中吐出一句抱怨的话，我会感到无比羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] !

But the men !

但 这 男人 !

但是男人们！

[wen'evə(r)] [ai] [weɪk] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['blæŋkɪts] ,

Whenever I wake up at night with my feet in a puddle between the blankets ,

每当 我 唤醒 向上 在 夜晚 和 我的 脚 在 一个 水坑 之间 这 毯子 ,

每当我夜里醒来，发现我的脚陷在被子里的水洼里时，

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .

I think of the men .

我 思考 的 这 男人 .

我想起了那些男人。

[ðə; ði] ['kɔːdərɔɪ] [rəʊdz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] [θruː] [ðə; ði][mʌd] ,

The corduroy roads which our horses stumble over through the mud ,

这 灯心绒 道路 哪个 我们的 马匹 绊倒 超过 通过 这 泥 ,

我们的马匹在泥泞中跌跌撞撞地走过的木板路，

[ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɑːtʃ] [ɒn] .

they make as well as march on .

他们 制作 作为 出色地 作为 行进 在 .

他们既不断前进，也不断创造。

['aʊə(r)][flaɪz][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɪn]['wægənz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][juː'tensɪlz][ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] .

Our flies are carried in wagons , and our utensils and provisions .

我们的 苍蝇 是 携带 在 马车 ， 和 我们的 餐具 和 条款 .

我们的苍蝇是用马车运送的，我们的餐具和食物也是如此。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][beə(r)][ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] - [tents] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ,

They must often bear on their backs the little dog - tents , under which ,

他们 必须 经常 熊 在 他们的 背部 这 小的 狗 - 帐篷 ， 在下面 哪个 ,

他们经常必须背着小小的狗帐篷，帐篷下面，

[pʊt] [ʌp][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['leɪbə(r)] , [ðeɪ] [krɔːl] [tuː; tə] [sliːp] ,

put up by their own labor , they crawl to sleep ,

放 向上 经过 他们的 自己的 劳动 ， 他们 爬行 到 睡觉 ,

他们靠自己的劳动养活自己，爬着入睡。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['blæŋkit] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ɔːl] [deɪ] , [pə'hæps] [weɪst] [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

wrapped in a blanket they have carried all day , perhaps waist deep in water .

包装 在 一个 毯子 他们 有 携带 全部 天 ， 也许 腰部 深的 在 水 .

他们裹着毯子，毯子是他们背了一整天的，可能还浸泡在齐腰深的水中。

[ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [iːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] ['hævəsæk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl] ,
The food they eat has been in their haversacks for many a weary mile ,
这 食物 他们 吃 有 到过 在 他们的 背包 为了 许多 一个 厌倦 英里 ,

他们吃的食物已经在他们疲惫的行囊里躺了许多路了。

[ænd; ənd][ɪz] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪlɪt] [ænd; ənd][pɒt] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt]
and is cooked in the little skillet and pot which have also been a part
和 是 煮熟 在 这 小的 煎锅 和 锅 哪个 有 还 到过 一个 部分
[ɒv; əv][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] .
of their burden .
的 他们的 负担 .

并用他们曾经背负的重担——小煎锅和小锅——烹制而成。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['fɔːti] [raʊndz] "
Then they have their musket and accoutrements , and the " forty rounds "
然后 他们 有 他们的 滑膛枪 和 配件 , 和 这 " 四十 回合 "
[æt; ət][ðeə(r)] [bæks] .
at their backs .
在 他们的 背部 .

然后他们带着火枪和装备，背上背着"四十发子弹"。

['peɪʃntli] , ['tʃɪərəli] ['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['gəʊɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , [nɔː(r)][keə(r)] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] ,
Patiently , cheerily tramping along , going they know not where , nor care much either ,
耐心 , 兴高采烈地 徒步旅行 沿着 , 去 他们 知道 不是 在哪里 , 也不 关心 很多 任何一个 ,

他们耐心而欢快地向前走着，不知道要去哪里，也不太在意。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ɪn] [rɪ'triːt] .
so it be not in retreat .
所以 它 是 不是 在 撤退 .

所以它不会退缩。

['redi] [tuː; tə] [meɪk] [rəʊdz] , [θrəʊ] [ʌp] [wɜːks] , [teə(r); tɪə][ʌp] ['reilrəudz] , [ɔː(r)] [hjuː] [aʊt] [ænd; ənd]
Ready to make roads , throw up works , tear up railroads , or hew out and
准备好 到 制作 道路 , 扔 向上 作品 , 撕 向上 铁路 , 或者 槎 出去 和
[bɪld] ['wʊdn] ['brɪdʒɪz] ;
build wooden bridges ;
建造 木制的 桥梁 ;

准备修建道路、建造工程、拆除铁路或开凿和建造木桥；

[ɔː(r)] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɔni] ['ʌndə(r)] [hɒt] [sʌn] [ɔː(r)] ['hevi] [reɪn] ,
or , best of all , to go for the Johnnies under hot sun or heavy rain ,
或者 , 最好的 的 全部 , 到 去 为了 这 约翰尼 在下面 热的 太阳 或者 重的 雨 ,

或者，最好的办法是在烈日下或暴雨中去穿约翰尼鞋。

[θruː] [swɒmp] [ænd; ənd] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪksænd] .
through swamp and mire and quicksand .
通过 沼泽 和 沼泽 和 流沙 .

穿过沼泽、泥潭和流沙。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [stɔːm] [fɔːt] [mə'kælɪstə] .
They marched ten miles to storm Fort McAllister .
他们 行军 十 英里 到 风暴 堡 麦卡利斯特 .

他们行军十英里，攻占了麦卡利斯特堡。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɪəz] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [pɒp] [pɒp] [pɒp] [ɒv; əv]
And how the cheers broke from them when the pop pop pop of
和 如何 这 干杯 打破 从 他们 什么时候 这 流行音乐 流行音乐 流行音乐 的
[ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [laɪn] [bɪ'gæn] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [sə'vænə] !
the skirmish line began after we came in sight of Savannah !
这 小规模冲突 线 开始 后 我们 来了 在 视线 的 萨凡纳 !

当我们看到萨凡纳时，小规模冲突开始发出砰砰砰的炮声，他们爆发出了热烈的欢呼声！

[nəʊ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [bʌt; bət][nɒt] [ʃeəd] [ðeə(r)][laɪf] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['hɑːdʃɪp] .
No man who has seen but not shared their life may talk of personal hardship .
不 男人 WHO 有 已见 但 不是 共享 他们的 生活 可能 讲话 的 个人的 困境 .

凡是见过他们生活却未曾亲身经历过的人，都无权谈论个人的苦难。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['jestədeɪ] , [səʊ] [i'fekt] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['skəufiːld] ,
We arrived at this pretty little town yesterday , so effecting a junction with Schofield ,
我们 到达的 在 这 漂亮的 小的 镇 昨天 ，所以 产生影响 一个 交汇处 和 斯科菲尔德 ，

我们昨天抵达了这个美丽的小镇，与斯科菲尔德交汇。

[huː] [gɒt][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] 3d [kɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
who got in with the 3d Corps the day before .
WHO 得到 在 和 这 3d 兵团 这 天 前 .

前一天加入第三军的人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['skoʊˌfiːldz] [ˌhed'kwɔːtəz] .
I am writing at General Schofield's headquarters .
我 是 写作 在 一般的 斯科菲尔德的 总部 .

我现在在斯科菲尔德将军的总部写这封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [æt; ət] ['bɛntənˌvɪl] ,
There was a bit of a battle on Tuesday at Bentonville ,
那里 曾是 一个 少量 的 一个 战斗 在 周二 在 本顿维尔 ，

周二在班顿维尔发生了一场小冲突。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][ɪn] [sməʊk] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
and we have come hither in smoke , as usual .
和 我们 有 来 这里 在 抽烟 ， 作为 通常 .

我们像往常一样，伴着烟雾来到这里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [hoʊmz] ,
But this time we thank Heaven that it is not the smoke of burning homes ,
但 这 时间 我们 感谢 天堂 那 它 是 不是 这 抽烟 的 燃烧 房屋 ，

但这一次，我们感谢老天，这不是房屋燃烧产生的烟雾。

— ['əʊnli][sʌm; səm]['rezɪn][ðə; ði] " ['dʒɔni] " [set][ɒn]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] .
— only some resin the " Johnnies " set on fire before they left .
— 仅有的 一些 树脂 这 " 约翰尼 " 放 在 火 前 他们 左边 .

——只是“约翰尼们”离开前点燃的一些树脂。

[ai][mʌst; məst][kləʊz] .
I must close .
我 必须 关闭 .

我必须关门了。

['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [hæz; həz][dʒʌst][sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
General Sherman has just sent for me .
一般的 谢尔曼 有 只是 发送 为了 我 .

谢尔曼将军刚刚召见我。

[ɒn] [bɔːd] [dɪ'spætʃ] [bəʊt]
ON BOARD DESPATCH BOAT
在 木板 调度 船

船上调度艇

" ['mɑːtɪn] .
" MARTIN .
" 马丁 .

“马丁。

" [æt; ət] [siː] , [mɑːtʃ] - , - .
" AT SEA , March 25 , 1865 .
" 在 海 , 行进 - , - .

“海上，1865 年 3 月 25 日。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] :
DEAR MOTHER :
亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

[ə; eɪ] [məʊst] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
A most curious thing has happened .
一个 最多 好奇的 事物 有 发生 .

发生了一件非常奇怪的事情。

[bʌt; bət] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But I may as well begin at the beginning .
但 我 可能 作为 出色地 开始 在 这 开始 .

但我还是决定从头开始。

[wen] [ai] [stɒpt] ['raɪtɪŋ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
When I stopped writing last evening at the summons of the General ,
什么时候 我 停止 写作 最后的 晚上 在 这 传票 的 这 一般的 ,

昨晚我应将军召见停止写作时，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['bɛntənˌvɪl] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [lɑːst] .
I was about to tell you something of the battle of Bentonville on Tuesday last .
我 曾是 关于 到 告诉 你 某物 的 这 战斗 的 本顿维尔 在 周二 最后的 .

我正要跟你讲讲上周二本顿维尔战役的事。

['məʊə(r)] [tʃɑːdʒd] [θruː] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [swɒmp] [æz; əz] [ai] ['evə(r)] [sɔː] ,
Mower charged through as bad a piece of wood and swamp as I ever saw ,
割草机 带电 通过 作为 坏的 一个 片 的 木头 和 沼泽 作为 我 曾经 锯 ,

割草机冲进了我见过的最糟糕的树林和沼泽地里，

[ænd; ənd] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['dʒɑːnztən] [hɪm'self] , [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [mɪl] [kriːk] .
and got within one hundred yards of Johnston himself , who was at the bridge across Mill Creek .
和 得到 之内 一 百 码 的 约翰斯顿 他自己 , WHO 曾是 在 这 桥 穿过 磨 溪 .

他接近了距离约翰斯顿本人不到一百码的地方，当时约翰斯顿正在米尔溪上的桥上。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['prɪznər] .
Of course we did not know this at the time , and learned it from prisoners .
的 课程 我们 做过 不是 知道 这 在 这 时间 , 和 学习 它 从 囚犯 .

当然，我们当时并不知道这一点，是从囚犯那里听说的。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
As I have written you , I have been under fire very little since coming to
作为 我 有 书面 你 , 我 有 到过 在下面 火 非常 小的 自从 未来 到
[ðə; ði] [stɑːf] .
the staff .
这 职员 .

正如我之前写信告诉你的，自从我加入团队以来，我很少受到批评。

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['əʊpənd] , [haʊ'evə(r)] ,
When the battle opened , however ,
什么时候 这 战斗 打开 , 然而 ,

然而，战斗打响后，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ai] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ([huː] [wɒz; wəz] [ðen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪ'zɜːvz])
I saw that if I stayed with the General (who was then behind the reserves)
我 锯 那 如果 我 入住 和 这 一般的 (WHO 曾是 然后 在后面 这 储备)

我发现，如果我留在将军（当时他在预备队后面）身边……

[ai] [wʊd] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ;
I would see little or nothing ;
我 会 看 小的 或者 没有什么 ;

我几乎什么也看不到；

[ai] [went] [ə'hed] " [tuː; tə] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] " [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
I went ahead " to get information " beyond the line of battle into the woods .
我 去 前方 " 到 得到 信息 " 超过 这 线 的 战斗 进入 这 树林 .

我越过战线，进入树林"获取情报"。

[ai][dɪd][nɒt][faɪnd] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə] ['lændskeɪp] [v'juːz] ,
I did not find these favorable to landscape views ,
我 做过 不是 寻找 这些 有利 到 景观 浏览 ,

我觉得这些地方不利于欣赏风景。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [bæk] [ə'gen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and just as I was turning my horse back again I caught sight of a
和 只是 作为 我 曾是 转弯 我的 马 后退 再次 我 捕捉 视线 的 一个
[kə'məʊʃn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] .
commotion some distance to my right .
骚动 一些 距离 到 我的 正确的 .

正当我调转马头往回走的时候，我看到右边不远处有一阵骚动。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['skɜːmɪʃ] [laɪn][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [dʒʌst] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
The Rebel skirmish line had fallen back just that instant ,
这 反叛 小规模冲突 线 有 倒下 后退 只是 那 立即的 ,

叛军的散兵线就在那一瞬间后撤了。

[tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skəːmiʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['græplɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]
two of our skirmishers were grappling with a third man , who was fighting
二 的 我们的 散兵游勇 是 格斗 和 一个 第三 男人 , WHO 曾是 斗争
['despərətli] .
desperately .
绝望地 .

我方两名散兵正在与第三名男子搏斗，那名男子拼死抵抗。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [greɪ] ,
It struck me as singular that the fellow was not in gray ,
它 击 我 作为 单数 那 这 同伴 曾是 不是 在 灰色的 ,

让我感到奇怪的是，这个人竟然没穿灰色衣服。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɒn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɑːk] [kləʊðz] .
but had on some sort of dark clothes .
但 有 在 一些 种类 的 黑暗的 衣服 .

但他穿着深色衣服。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][swɒmp][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
I could not reach them in the swamp on horseback ,
我 可以 不是 抵达 他们 在 这 沼泽 在 马背 ,

我骑马到不了沼泽里的他们那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] [wen] [ðə; ði][mæn] [fel] ,
and was in the act of dismounting when the man fell ,
和 曾是 在 这 行为 的 下车 什么时候 这 男人 跌倒 ,

正当他准备下马时，那人摔倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [stɪl] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] ,
and then they set out to carry him to the rear , still farther to my right ,
和 然后 他们 放 出去 到 携带 他 到 这 后部 , 仍然 更远 到 我的 正确的 ,

然后他们开始把他抬到后方，更靠我的右侧。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɒmp] .
beyond the swamp .
超过 这 沼泽 .

沼泽之外。

[ai] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skə:miʃə] [keɪm] [ʌp] .
I shouted , and one of the skirmishers came up .
我 喊叫 , 和 一 的 这 散兵游勇 来了 向上 .

我喊了一声，一个散兵就走了过来。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] .
I asked him what the matter was .
我 问 他 什么 这 事情 曾是 .

我问他出了什么事。

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][spaɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" We've got a spy , sir , " he said excitedly .
" 我们已经 得到 一个 间谍 , 先生 , " 他 说 兴奋地 .

“先生，我们抓到间谍了！”他兴奋地说。

" [ə; eɪ][spaɪ] !
" A spy !
" 一个 间谍 !

“间谍！”

[hɪə(r)] ? "
Here ? "
这里 ? "

这里？”

" [jes] , ['meɪdʒə(r)] .
" Yes , Major .
" 是的 , 主要的 .

“是的，少校。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['jɒndə(r)] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was hid in the thicket yonder , lying flat on his face .
他 曾是 隐藏 在 这 灌木丛 远处 , 说谎 平坦的 在 他的 脸 .

他藏在远处的灌木丛里，脸朝下趴着。

[hiː; hi] ['rekən] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [rʌn] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [id] [get]['ɪntuː]['aʊə(r)]
He reckoned that our boys would run right over him and that he'd get into our
他 估计 那 我们的 男孩们 会 跑步 正确的 超过 他 和 那 他会 得到 进入 我们的
[laɪnz] [ðæt] [wei] .
lines that way .
线条 那 方式 .

他认为我们的队员会直接冲过他，这样他就能进入我们的防线。

[tɪm] ['fəʊli] ['stʌmb(ə)ld][ɒn][hɪm] ,
Tim Foley stumbled on him ,
蒂姆 弗利 踉跄 在 他 ,

蒂姆·弗利偶然发现了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [ʌp] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts][æz; əz]['eni] [mæn][ai]['evə(r)] [sɔː] .
and he put up as good a fight with his fists as any man I ever saw .
和 他 放 向上 作为 好的 一个 斗争 和 他的 拳头 作为 任何 男人 我 曾经 锯 .

他用拳头奋力抵抗，是我见过的最顽强的战士之一。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [swept] [pɑːst][ˌjuː 'es] .
" Just then a regiment swept past us .
" 只是 然后 一个 团 扫荡 过去的 我们 .

就在这时，一个团从我们身边呼啸而过。

[ðæt] [naɪt] [ai][təʊld][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
That night I told the General ,
那 夜晚 我 讲述 这 一般的 ,

那天晚上我告诉将军：

[huː] [sent]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th [kɔː(r)] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
who sent over to the headquarters of the 17th Corps to inquire .
WHO 发送 超过 到 这 总部 的 这 17th 兵团 到 查询 .

派人到第十七军司令部询问情况。

[ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ædɪsən] ,
The word came back that the man's name was Addison ,
这 单词 来了 后退 那 这 男人的 姓名 曾是 艾迪生 ,

消息传来，那人名叫艾迪生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːniən]['sɪmpəθaɪzə(r)] [huː] [əʊnd] [ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][nɪə(r)]
and he claimed to be a Union sympathizer who owned a plantation near
和 他 声称 到 是 一个 联盟 同情者 WHO 拥有 一个 种植园 靠近
[baɪ] .
by .
经过 .

他自称是联邦同情者，在附近拥有一座种植园。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'skript] [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , ['wuːndɪd] , [sent]
He declared that he had been conscripted by the Rebels , wounded , sent
他 声明 那 他 有 到过 应征入伍 经过 这 反叛者 , 受伤 , 发送
[bæk] [həʊm] ,
back home ,
后退 家 ,

他声称自己是被叛军征召入伍，负伤后被遣返回国。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [prest] [ɪn] [ə'gen] .
and was now about to be pressed in again .
和 曾是 现在 关于 到 是 按下 在 再次 .

现在又要被压下去了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪnz] .
He had taken this method of escaping to our lines .
他 有 已采取 这 方法 的 逃脱 到 我们的 线条 .

他用这种逃跑方法逃到了我们的防线上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['stɔːri] [ɪ'nʌf] ,
It was a common story enough ,
它 曾是 一个 常见的 故事 足够的 ,

这是一个很常见的故事。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl]['məʊə(r)] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['stɔːri] ['fɪʃi] .
but General Mower added in his message that he thought the story fishy .
但 一般的 割草机 额外 在 他的 信息 那 他 想法 这 故事 腥 .

但莫尔将军在信息中补充说，他觉得这个故事很可疑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mænz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] ,
This was because the man's appearance was very striking ,
这 曾是 因为 这 男人的 外貌 曾是 非常 引人注目 ,

这是因为这名男子的外貌非常引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [kən'fedərət] ['faɪtə(r)] [huː] [wʊd] [duː; də][ænd; ənd][deə(r)] ['eniθɪŋ] .
and he seemed the type of Confederate fighter who would do and dare anything .
和 他 似乎 这 类型 的 南方邦联 战斗机 WHO 会 做 和 敢 任何事物 .

他看起来像是那种什么都敢做、什么都敢做的南方邦联战士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wuːnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , ['evɪdəntli] [gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʃel] .
He had a wound , which had been a bad one , evidently got from a piece of shell .
他 有 一个 伤口 , 哪个 有 到过 一个 坏的 一 , 显然 得到 从 一个 片 的 壳 .

他身上有一道伤口，而且伤得很重，显然是被贝壳碎片划伤的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪm] .
But they had been able to find nothing on him .
但 他们 有 到过 有能力的 到 寻找 没有什么 在 他 .

但他们始终没能找到任何关于他的线索。

['ʃɜːrmən] [sent] [bæk] [wɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][mæn][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
Sherman sent back word to keep the man until he could see him in person .
谢尔曼 发送 后退 单词 到 保持 这 男人 直到 他 可以 看 他 在 人 .

谢尔曼派人回去通知，要扣留这个人，直到他能亲自见到他为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hæz; həz]['teɪkən] .
It was about nine o'clock last night when I reached the house the General has taken .
它 曾是 关于 九 点钟 最后的 夜晚 什么时候 我 达到 这 房子 这 一般的 有 已采取 .

昨晚大约九点钟，我到达了将军占用的房子。

[ə; eɪ] ['prɪzənərz] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] .
A prisoner's guard was resting outside , and the hall was full of officers .
一个 囚犯的 警卫 曾是 休息 外部 , 和 这 大厅 曾是 满的 的 警官 .

一名狱卒在外面休息，大厅里挤满了军官。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
They said that the General was awaiting me ,
他们 说 那 这 一般的 曾是 等待中 我 ,

他们说将军在等我，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
and pointed to the closed door of a room that had been the dining room .
和 尖 到 这 关闭 门 的 一个 房间 那 有 到过 这 用餐 房间 .

他指着一扇紧闭的房门，那间房以前是餐厅。

[ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

[tuː] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]['pjuːtə(r)] [stɪks] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] .
Two candles were burning in pewter sticks on the bare mahogany table .
二 蜡烛 是 燃烧 在 锡 棍子 在 这 裸 桃花心木 桌子 .

两根蜡烛插在锡制烛台上，在光秃秃的红木桌面上燃烧着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] ,
There was the General sitting beside them , with his legs crossed ,
那里 曾是 这 一般的 坐着 旁 他们 , 和 他的 腿 交叉 ,

将军就坐在他们旁边，翘着二郎腿。

['həʊldɪŋ] [sʌm; səm] ['krʌmpld] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
holding some crumpled tissue paper very near his eyes , and reading .
保持 一些 皱巴巴的 组织 纸 非常 靠近 他的 眼睛 , 和 阅读 .

他把揉成一团的纸巾放在眼睛前，一边看书。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [wen] [ai] ['entəd] .
He did not look up when I entered .
他 做过 不是 看 向上 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，他没有抬头。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] ,
I was aware of a man standing , tall and straight ,
我 曾是 意识到的 的 一个 男人 常设 , 高的 和 直的 ,

我看到一个男人站着，身材高挑挺拔。

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] - [reɪz] .
just out of range of the candles ' rays .
只是 出去 的 范围 的 这 蜡烛 - 射线 .

刚好超出蜡烛光线的照射范围。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['iːzi] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] ['plɑːntə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [felt] [hæt] .
He wore the easy dress of a Southern planter , with the broad felt hat .
他 穿着 这 简单的 裙子 的 一个 南方 播种机 , 和 这 广阔 毛毡 帽子 .

他穿着南方种植园主的休闲服装，戴着宽边毡帽。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [lait] [ɒn][ðə; ði]
The head was flung back so that there was just a patch of light on the
这 头 曾是 扔 后退 所以 那 那里 曾是 只是 一个 修补 的 光 在 这
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

他的头向后仰去，只在下巴上露出一小块光线。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] .
and the lids of the eyes in the shadow were half closed .
和 这 盖子 的 这 眼睛 在 这 阴影 是 一半 关闭 .

阴影中的双眼半闭着。

[maɪ] [sen'seiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] .
My sensations are worth noting .
我的 感觉 是 值得 注意到 .

我的感受值得记录下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [felt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [hɪt] [baɪ] [ðæt] ['bʊlɪt] [ɪn] - [tʃɑːdʒ] .

For the moment I felt precisely as I had when I was hit by that bullet in Lauman's charge .

为了 这 片刻 我 毛毡 恰恰 作为 我 有 什么时候 我 曾是 打 经过 那 子弹 在 - 收费 .

那一刻，我的感觉和当年在劳曼的冲锋中被子弹击中时一模一样。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [peɪn] , [jet] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I was aware of something very like pain , yet I could not place the cause of it .

我 曾是 意识到的 的 某物 非常 喜欢 疼痛 , 然而 我 可以 不是 地方 这 原因 的 它 .

我感觉到了一种类似疼痛的感觉，但我无法确定它的原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [sɪns] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwɪə(r)] : [juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [hɑːlɪŋdiːən] ,

But this is what since has made me feel queer : you doubtless remember staying at Hollingdean ,

但 这 是 什么 自从 有 制成 我 感觉 酷儿 : 你 毫无疑问 记住 入住 在 霍林迪恩 ,

但正是这件事让我感到自己很古怪：你肯定还记得在霍林迪恩住过的日子，

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['deədev(ə)l] ['rɔɪəlɪst] ['ænsestə(r)] ,

when I was a boy , and hearing the story of Lord Northwell's daredevil Royalist ancestor ,

什么时候 我 曾是 一个 男生 , 和 听力 这 故事 的 主 - 胆大妄为者 保皇党 祖先 ,

当我还是个孩子的时候，听到诺斯韦尔勋爵那位胆大妄为的保皇党祖先的故事，

— [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] ['kɒlə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʌl] - [gəʊld] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,

— the one with the lace collar over the dull - gold velvet , and the pointed chin ,

— 这 一 和 这 蕾丝 衣领 超过 这 乏味的 - 金子 天鹅绒 , 和 这 尖 下巴 ,

——就是那件在暗金色天鹅绒面料上饰有蕾丝领子，下巴尖尖的裙子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪzi] [skɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

and the lazy scorn in the eyes .

和 这 懒惰的 轻蔑 在 这 眼睛 .

还有眼中那懒散的轻蔑。

[ðəʊz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [wɪð] ['druːpɪŋ] [lɪdz] .

Those eyes are painted with drooping lids .

那些 眼睛 是 绘 和 下垂 盖子 .

那双眼睛画着下垂的眼睑。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] ['klærəns] ['koʊlfæks] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [fɜːst] .

The first time I saw Clarence Colfax I thought of that picture — and now I thought of the picture first .

这 第一的 时间 我 锯 克拉伦斯 科尔法克斯 我 想法 的 那 图片 — 和 现在 我 想法 的 这 图片 第一的 .

我第一次见到克拉伦斯·科尔法克斯时，就想到了那张照片——而现在，我首先想到的却是那张照片。

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [vɔɪs] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

The General's voice startled me .

这 将军的 嗓音 惊慌 我 .

将军的声音吓了我一跳。

" ['meɪdʒə(r)] [braɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] ?
" Major Brice , do you know this gentleman ?
" 主要的 布莱斯 , 做 你 知道 这 绅士 ?

布莱斯少校，您认识这位先生吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" Yes , General . "
" 是的 , 一般的 . "

"是的，将军。"

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁? "

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['koʊlfæks] , [sɜː(r)] — ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] , [ai] [θɪŋk] "
" His name is Colfax , sir — Colonel Colfax , I think "
" 他的 姓名 是 科尔法克斯 , 先生 — 上校 科尔法克斯 , 我 思考 "

"他的名字叫科尔法克斯，先生——我想是科尔法克斯上校。"

" [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Thought so , " said the General .
" 想法 所以 , " 说 这 一般的 .

"我就知道,"将军说道。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [siːn] [sɪns] ,
I have thought much of that scene since ,
我 有 想法 很多 的 那 场景 自从 ,

从那以后，我一直都在回味那个场景。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['stiːmɪŋ] ['nɔːθwəd] ['əʊvə(r)] [griːn] ['siːz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
as I am steaming northward over green seas and under cloudless skies ,
作为 我 是 蒸煮 向北 超过 绿色的 海域 和 在下面 无云 天空 ,

当我乘船向北航行，驶过碧绿的大海，沐浴在万里无云的天空下时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] ['veri] [ˌʌn'rɪəl] .
and it has seemed very unreal .
和 它 有 似乎 非常 虚幻 .

这一切都感觉很不真实。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlməʊst] [seɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wen] [ai] [rɪ'flekt] [haʊ] [ai][hæv; həv] [rʌn] [ə'krɒs] [ðɪs]
I should almost say supernatural when I reflect how I have run across this
我 应该 几乎 说 超自然 什么时候 我 反映 如何 我 有 跑步 穿过 这
[mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
man again and again ,
男人 再次 和 再次 ,

回想我一次又一次遇到这个人的经历，我几乎要说这简直是超自然现象了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪm] .
and always opposing him .
和 总是 反对 他 .

而且总是反对他。

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪv] ['ɔːkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːm] ,
I can recall just how he looked at the slave auction , which seem ,
我 能 记起 只是 如何 他 看起来 在 这 奴隶 拍卖 , 哪个 似乎 ,

我至今仍能回忆起他当时看着奴隶拍卖的神情，那场面似乎……

[səʊ] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] : ['veri] ['hænsəm] , ['veri] ['bɔɪɪʃ] ,

so long ago : very handsome , very boyish ,

所以 长的 前 : 非常 英俊的 , 非常 男孩气 ,

很久以前：非常英俊，很有男孩气。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

and yet with the air of one to be deferred to .

和 然而 和 这 空气 的 一 到 是 延期 到 .

然而，他却摆出一副应该被尊敬的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ɪn] ['vɪksbɜːɡ] .

It was sufficiently remarkable that I should have found him in Vicksburg .

它 曾是 足够 卓越 那 我 应该 有 成立 他 在 维克斯堡 .

我竟然在维克斯堡找到了他，这真是太不可思议了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [əʊld]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['ɡəuldzbɔːrəu] !

But now — to be brought face to face with him in this old dining room in Goldsboro !

但 现在 — 到 是 带来 脸 到 脸 和 他 在 这 老的 用餐 房间 在 戈尔兹伯勒 !

但现在——我却要在戈尔兹伯勒这间老旧的餐厅里与他面对面！

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

And he a prisoner .

和 他 一个 囚犯 .

他是一名囚犯。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] .

He had not moved .

他 有 不是 已搬 .

他一动不动。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] ,

I did not know how he would act ,

我 做过 不是 知道 如何 他 会 行为 ,

我不知道他会怎么做。

[bʌt; bət][ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] . — " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ][duː; də] ,

but I went up to him and held out my hand , and said . — " How do you do ,

但 我 去 向上 到 他 和 握住 出去 我的 手 , 和 说 . — " 如何 做 你 做 ,

但我走上前去，伸出手对他说：“你好吗？”

['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] ?

Colonel Colfax ?

上校 科尔法克斯 ?

科尔法克斯上校？

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['stedi] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm]

" I am sure that my voice was not very steady , for I cannot help liking him

" 我 是 当然 那 我的 嗓音 曾是 不是 非常 稳定的 , 为了 我 不能 帮助 喜欢 他

“我肯定我的声音不太稳定，因为我情不自禁地喜欢上了他。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

And then his face lighted up and he gave me his hand .

和 然后 他的 脸 照明 向上 和 他 给予 我 他的 手 .

然后他脸上绽放出笑容，并向我伸出了手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
And he smiled at me and again at the General ,
和 他 微笑 在 我 和 再次 在 这 一般的 ,

他朝我笑了笑，又朝将军笑了笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
as much as to say that it was all over .
作为 很多 作为 到 说 那 它 曾是 全部 超过 .

可以说一切都结束了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] .
He has a wonderful smile .
他 有 一个 精彩的 微笑 .

他笑容灿烂。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['meɪdʒə(r)] [braɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" We seem to run into each other , Major Brice , " said he .
" 我们 似乎 到 跑步 进入 每个 其他 , 主要的 布莱斯 , " 说 他 .

“我们好像总是碰面，布莱斯少校，”他说。

[ðə; ði] [plʌk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][suː'pɜːb] .
The pluck of the man was superb .
这 采摘 的 这 男人 曾是 高超 .

这个人勇气可嘉。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tuː] , [wɒz; wəz] [muːvd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt]
I could see that the General , too , was moved , from the way he looked
我 可以 看 那 这 一般的 , 也 , 曾是 已搬 , 从 这 方式 他 看起来
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

从将军的眼神中，我能看出他也深受感动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'brʌptli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
And he speaks a little more abruptly at such times .
和 他 说话 一个 小的 更多的 突然 在 这样的 时代 .

而且在这种时候，他的语气会稍微生硬一些。

" [ges] [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Guess that settles it , Colonel , " he said .
" 猜测 那 定居点 它 , 上校 , " 他 说 .

“看来事情就这么定了，上校，”他说。

" [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['klærəns] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" I reckon it does , General , " said Clarence , still smiling .
" 我 估计 它 做 , 一般的 , " 说 克拉伦斯 , 仍然 微笑 .

“我想确实如此，将军，”克拉伦斯笑着说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒɜːk][ænd; ənd]
The General turned from him to the table with a kind of jerk and
这 一般的 转向 从 他 到 这 桌子 和 一个 种类 的 混蛋 和
[klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .
clapped his hand on the tissue paper .
鼓掌 他的 手 在 这 组织 纸 .

将军猛地转身面向桌子，用手拍了拍餐巾纸。

" [ðiːz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" These speak for themselves , sir , " he said .
" 这些 说话 为了 他们自己 , 先生 , " 他 说 .

“先生，这些事本身就说明了一切，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] [fɔː(r); fə(r)]
" It is very plain that they would have reached the prominent citizens for
" 它 是 非常 清楚的 那 他们 会 有 达到 这 著名的 公民 为了
[huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪz] .
whom they were intended if you had succeeded in your enterprise .
谁 他们 是 故意的 如果 你 有 成功了 在 你的 企业 .

“很明显，如果你的计划成功了，这些信件就会送到你预定的那些杰出人士手中。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [aʊt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
You were captured out of uniform You know enough of war to appreciate
你 是 捕获 出去 的 制服 你 知道 足够的 的 战争 到 欣赏
[ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ][ræn] .
the risk you ran .
这 风险 你 跑 .

你被俘时没穿军装，你对战争足够了解，明白自己冒的风险。

['eni] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ? "
Any statement to make ? "
任何 陈述 到 制作 ? "

还有什么要说的吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [kɔːl] ['kæptɪn] [vɔːn] , [braɪs] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [bæk] . "
" Call Captain Vaughan , Brice , and ask him to conduct the prisoner back . "
" 称呼 队长 沃恩 , 布莱斯 , 和 问 他 到 执行 这 囚犯 后退 . "

“布莱斯，给沃恩上尉打电话，让他把囚犯带回去。”

" [meɪ] [ai] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" May I speak to him , General ?
" 可能 我 说话 到 他 , 一般的 ?

将军，我可以和他谈谈吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [n'ɒdɪd] .
The General nodded .
这 一般的 点头 .

将军点了点头。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .
I asked him if I could write home for him or do anything else .
我 问 他 如果 我 可以 写 家 为了 他 或者 做 任何事物 别的 .

我问他我是否可以帮他写信回家或者做其他什么事。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .
That seemed to touch him .
那 似乎 到 触碰 他 .

这似乎触动了他。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
Some day I shall tell you what he said .
一些 天 我 将 告诉 你 什么 他 说 .

总有一天我会告诉你他说了什么。

[ðen] [vɔːn] [tʊk] [hɪm] [aʊt] ,
Then Vaughan took him out ,
然后 沃恩 采取 他 出去 ,

然后沃恩把他带走了，

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [gɑːd] ['ʃəʊldə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [træmp] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
and I heard the guard shoulder arms and tramp away in the night .
和 我 听到 这 警卫 肩膀 武器 和 流浪汉 离开 在 这 夜晚 .

我听见卫兵扛着武器，在夜色中匆匆离去。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
The General and I were left alone with the mahogany table between us ,
这 一般的 和 我 是 左边 独自的 和 这 桃花心木 桌子 之间 我们 ,

将军和我单独留在了一起，中间隔着一张红木桌子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
and a family portrait of somebody looking down on us from the shadow on the wall .
和 一个 家庭 肖像 的 某人 寻找 向下 在 我们 从 这 阴影 在 这 墙 .

还有一张全家福，照片里有人从墙上的阴影里俯视着我们。

[ə; eɪ] [mɔɪst] [sprɪŋ] [eə(r)] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] ['flikə] .
A moist spring air came in at the open windows , and the candles flickered .
一个 潮湿 春天 空气 来了 在 在 这 打开 视窗 , 和 这 蜡烛 闪烁 .

潮湿的春风从敞开的窗户吹进来，蜡烛的烛光摇曳不定。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] :
After a silence , I ventured to say :
后 一个 沉默 , 我 冒险 到 说 :

一阵沉默后，我试探性地说道：

" [ai] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [ʃɒt] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" I hope he won't be shot , General . "
" 我 希望 他 惯于 是 射击 , 一般的 . "

“将军，我希望他不会被枪毙。”

" [doʊnt] [nəʊ] , [braɪs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Don't know , Brice , " he answered .
" 不 知道 , 布莱斯 , " 他 回答 .

“不知道，布莱斯，”他回答道。

" [kænt] [tel] [naʊ] .
" Can't tell now .
" 不能 告诉 现在 .

现在还不能确定。

[heɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɔː(r)] [ɪz] [wɔː(r)] .
Hate to shoot him , but war is war .
恨 到 射击 他 , 但 战争 是 战争 .

虽然很不情愿开枪打死他，但战争就是战争。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [klɑːs] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] — ['pɪti] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] [ðəʊz] ['feloʊz] .
Magnificent class he belongs to — pity we should have to fight those fellows .
壮丽 班级 他 属于 到 — 遗憾 我们 应该 有 到 斗争 那些 伙伴们 .

他属于一个非常优秀的阶层——可惜我们不得不和他们作战。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He paused , and drummed on the table .
" 他 暂停 , 和 鼓声 在 这 桌子 .

他停顿了一下，然后敲了敲桌子。

" [braɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [wɪð] [dɪ'spætʃ] .
" Brice , " said he , " I'm going to send you to General Grant at City Point with despatches .
" 布莱斯 , " 说 他 , " 我是 去 到 发送 你 到 一般的 授予 在 城市 观点 和 电报 .

“布莱斯，”他说，“我要派你带着公文去城点城见格兰特将军。”

[aɪm] ['sɒri] [dʌn] [went] [bæk] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] .
I'm sorry Dunn went back yesterday , but it can't be helped .
我是 对不起 邓恩 去 后退 昨天 , 但 它 不能 是 帮助 .

很遗憾邓恩昨天回去了，但这也没办法。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɑːt] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ? "
Can you start in half an hour ? "
能 你 开始 在 一半 一个 小时 ? "

半小时后可以开始吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] ['kɪnstən] .
" You'll have to ride to Kinston .
" 你会 有 到 骑 到 金斯顿 .

你得骑车去金斯顿。

[ðə; ði]['reɪlrəʊd][woʊnt][biː; bi] [θruː] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [aɪl] ['telɪgrɑːf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['iːstən] [æt; ət] ['mɔːrˌhɛd] ['sɪti] .
The railroad won't be through until to - morrow : I'll telegraph there , and to General Easton at Morehead City .
这 铁路 惯于 是 通过 直到 到 - 明天 : 患病的 电报 那里 , 和 到 一般的 伊斯顿 在 莫尔黑德 城市 .

铁路要到明天才能通车：我会向那里发电报，并向莫尔黑德城的伊斯顿将军发电报。

[hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He'll have a boat for you .
地狱 有 一个 船 为了 你 .

他会给你准备一艘船。

[tel] [grɑːnt][ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [maɪ'self] ,
Tell Grant I expect to run up there in a day or two myself ,
告诉 授予 我 预计 到 跑步 向上 那里 在 一个 天 或者 二 我 ,

告诉格兰特，我预计一两天内也会亲自去那里跑一趟。

[wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [hɪə(r)] .
when things are arranged here .
什么时候 事物 是 安排 这里 .

当这里的一切都安排妥当之后。

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] . "
You may wait until I come . "
你 可能 等待 直到 我 来 . "

你等我来吧。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] ['klærəns] ['koʊlfæks][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][maɪnd] " ['dʒen(ə)rəl] ? "
" I turned to go , but Clarence Colfax was on my mind " General ? "
" 我 转向 到 去 , 但 克拉伦斯 科尔法克斯 曾是 在 我的 头脑 " 一般的 ? "

我转身要走，但脑海里却一直想着克拉伦斯·科尔法克斯将军。“将军？”

" [eɪ] ! [wɒt] ? "
" Eh ! what ? "
" 嗯 ! 什么 ? "

“咦！什么？”

" ['dʒen(ə)rəl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][həʊld] ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks][ʌn'tɪl][ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
" General , could you hold Colonel Colfax until I see you again ?
" 一般的 , 可以 你 抓住 上校 科尔法克斯 直到 我 看 你 再次 ?

将军，能否在我下次见到您之前扣留科尔法克斯上校？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [kweik] .
" It was a bold thing to say , and I quaked .
" 它 曾是 一个 大胆的 事物 到 说 , 和 我 震动 .

“这话说得真大胆，我当时都吓得发抖。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [wei] ,
And he looked at me in his keen way ,
和 他 看起来 在 我 在 他的 敏锐的 方式 ,

他用他那敏锐的眼神看着我，

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] " [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌns][bɪ'fɔː(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
through and through " You saved his life once before , didn't you ? "
通过 和 通过 " 你 已保存 他的 生活 一次 前 , 没有 你 ? "

彻头彻尾地说：“你以前救过他的命，对吧？”

" [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [sent] [həʊm] [frɒm; frəm] ['vɪksbɜːg] , [sɜː(r)] .
" You allowed me to have him sent home from Vicksburg , sir .
" 你 允许 我 到 有 他 发送 家 从 维克斯堡 , 先生 .

“先生，您允许我把他从维克斯堡送回家。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] — [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɒn][ðə; ði]
" He answered with one of his jokes — apropos of something he said on the
" 他 回答 和 一 的 他的 笑话 — 恰好 的 某物 他 说 在 这

他用一个笑话回答了这个问题——这个笑话与他之前说过的一些话有关……

[kɔːt] [haʊs] [steps] [æt; ət] ['vɪksbɜːg] .
Court House steps at Vicksburg .
法庭 房子 步骤 在 维克斯堡 .

维克斯堡法院台阶。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] .
Perhaps I shall tell it to you sometime .
也许 我 将 告诉 它 到 你 有时 .

或许以后我会告诉你。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [siː] , [aɪl] [siː] .
" Well , well , " he said , " I'll see , I'll see .
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , " 患病的 看 , 患病的 看 .

“好吧，好吧，”他说，“我看看，我看看。”

[θæŋk] [gɒd] [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz] ['prɪti] [nɪə(r)]['əʊvə(r)] .
Thank God this war is pretty near over .
感谢 上帝 这 战争 是 漂亮的 靠近 超过 .

感谢上帝，这场战争差不多快结束了。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] , [braɪs] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [ʃuːt] [hɪm] .
I'll let you know , Brice , before I shoot him .
患病的 让 你 知道 , 布莱斯 , 前 我 射击 他 .

布莱斯，我会先通知你，然后再开枪打死他。

" [ai][rəʊd][ðə; ði] ['θɜːti] [ɒd] [maɪlz][tuː; tə]['kɪnstən][ɪn] — ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] .
" I rode the thirty odd miles to Kinston in — little more than three hours .
" 我 骑 这 三十 奇怪的 英里 到 金斯顿 在 — 小的 更多的 比 三 小时 .

“我骑行了三十多英里到达金斯顿，只用了三个多小时。”

[ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] [wɪð] [ə; eɪ]
A locomotive was waiting for me , and I jumped into a cab with a
一个 机车 曾是 等待 为了 我 , 和 我 跳了起来 进入 一个 出租车 和 一个
['frendli] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
friendly engineer .
友好的 工程师 .

一辆火车头在等着我，我跳进驾驶室，和一位友好的火车司机一起乘车。

[suːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] ['siːwəd] [θruː] [ðə; ði][vɑːst][paɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
Soon we were roaring seaward through the vast pine forests .
很快 我们 是 咆哮 向海 通过 这 广阔的 松树 森林 .

很快，我们就穿过广袤的松树林，朝着大海疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
It was a lonely journey , and you were much in my mind .
它 曾是 一个 孤独 旅行 , 和 你 是 很多 在 我的 头脑 .

这是一段孤独的旅程，我常常想起你。

[maɪ] ['greɪtɪst] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [dɪ'reɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ]
My greatest apprehension was that we might be derailed and the despatches
我的 最 忧虑 曾是 那 我们 可能 是 脱轨 和 这 电报
['kæptʃəd] ;
captured ;
捕获 ;

我最担心的是我们的行动会受阻，而且信件会被截获；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
for as fast as our army had advanced , the track of it had
为了 作为 快速地 作为 我们的 军队 有 先进的 , 这 追踪 的 它 有
[kləʊzd] [ə'gen] ,
closed again ,
关闭 再次 ,

尽管我军推进得很快，但退路却又再次消失了。

[laɪk][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .
like the wake of a ship at sea .
喜欢 这 唤醒 的 一个 船 在 海 .

就像船只在海上留下的尾迹。

[gə'rɪlə] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊvɪŋ][ə'baʊt] , ['teərɪŋ] [ʌp] [taɪz][ænd; ənd] [di'strɔi] ['brɪdʒɪz] .
Guerillas were roving about , tearing up ties and destroying bridges .
游击队 是 漫游 关于 , 撕裂 向上 领带 和 摧毁 桥梁 .

游击队员四处游荡，撕毁领带，破坏桥梁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [faɪv] - ['mɪnɪt] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wen] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
There was one five - minute interval of excitement when , far down the tunnel
那里 曾是 一 五 - 分钟 间隔 的 激动 什么时候 , 远的 向下 这 隧道
[θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
through the forest ,
通过 这 森林 ,

在穿过森林的隧道深处，有一段五分钟的激动人心的时刻：

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] ['gliːmɪŋ] .
we saw a light gleaming .
我们 锯 一个 光 闪闪发光 .

我们看到一道闪光。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [haʊs] [ðeə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
The engineer said there was no house there , that it must be a fire .
这 工程师 说 那里 曾是 不 房子 那里 , 那 它 必须 是 一个 火 .

工程师说那里没有房子，一定是着火了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] ['slækən] ['aʊə(r)] [spiːd] ,
But we did not slacken our speed ,
但 我们 做过 不是 放松 我们的 速度 ,

但我们并没有放慢速度，

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [redə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
and gradually the leaping flames grew larger and redder until we were
和 逐步地 这 跳跃 火焰 生长 更大的 和 更红 直到 我们 是

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

渐渐地，跳跃的火焰变得越来越大，越来越红，直到我们被火焰吞噬。

[nɒt] [wʌn] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .
Not one gaunt figure stood between them and us .
不是 一 瘦削 数字 站立 之间 他们 和 我们 .

没有一个瘦骨嶙峋的身影挡在他们和我们之间。

[nɒt] [wʌn] [ʃɒt] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Not one shot broke the stillness of the night .
不是 一 射击 打破 这 寂静 的 这 夜晚 .

夜色静谧，没有一声枪响。

[æz; əz] [dɔːn] [brəʊk] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [flæt] , [greɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]
As dawn broke I beheld the flat , gray waters of the Sound stretching away to
作为 黎明 打破 我 观看 这 平坦的 , 灰色的 水 的 这 声音 伸展 离开 到

[ðə; ði] ['iːstwəd] ,
the eastward ,
这 向东 ,

黎明破晓时，我看到海湾平坦的灰色水面向东延伸。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [wɔːf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['weəhaʊs] ,
and there was the boat at the desolate wharf beside the warehouse ,
和 那里 曾是 这 船 在 这 荒凉 码头 旁 这 仓库 ,

仓库旁边的荒凉码头上停着一艘船。

[hɜː(r); hə(r)] [stiːm] ['raɪzɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .
her steam rising white in the chill morning air .
她 蒸汽 上升 白色的 在 这 寒意 早晨 空气 .

清晨的寒风中，她升腾起白色的蒸汽。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [seɪm] , [kən'tɪnjuːd]
THE SAME , CONTINUED
这 相同的 , 持续

同上，续

[ˌhed'kwɔːtəz] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
HEADQUARTERS ARMIES OF THE UNITED STATES ,
总部 军队 的 这 团结的 各州 ,

美国陆军总部

['sɪti] [pɔɪnt] , [və'dʒɪniə] , [mɑːtʃ] - , - .
CITY POINT , VIRGINIA , March 28 , 1865 .
城市 观点 , 弗吉尼亚州 , 行进 - , - .

弗吉尼亚州城市点，1865 年 3 月 28 日。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] : [ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] ['seɪfli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ,
DEAR MOTHER : I arrived here safely the day before yesterday ,
亲爱的 母亲 : 我 到达的 这里 安全 这 天 前 昨天 ,

亲爱的母亲：我前天平安抵达这里。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [rɪ'siːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ai] ['fɔːwədɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .
and I hope that you will soon receive some of the letters I forwarded on that day .
和 我 希望 那 你 将要 很快 收到 一些 的 这 信件 我 转发 在 那 天 .

我希望您很快就能收到我那天转寄的一些信件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] , [ðɪs] ['sɪti] [pɔɪnt] ;
It is an extraordinary place , this City Point ;
它 是 一个 非凡的 地方 , 这 城市 观点 ;

城市点是一个非凡的地方；

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['sɪti] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] .
a military city sprung up like a mushroom in a winter .
一个 军队 城市 弹簧 向上 喜欢 一个 蘑菇 在 一个 冬天 .

一座军事城市如同冬日里的雨后春笋般拔地而起。

[ænd; ənd][maɪ] [breθ] [wɒz; wəz][kwaɪt]['teɪkən][ə'weɪ] [wen] [ai][fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] - [lænd] .
And my breath was quite taken away when I first caught sight of it on the high table - land .
和 我的 气息 曾是 相当 已采取 离开 什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 它 在 这 高的 桌子 - 土地 .

当我第一次在高地上看到它时，我简直惊呆了。

[ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] [helps] [tuː; tə] [meɪk] ,
The great bay in front of it , which the Appomattox helps to make ,
这 伟大的 湾 在 正面 的 它 , 哪个 这 阿波马托克斯 帮助 到 制作 ,

它前面的大海湾，是阿波马托克斯河帮助形成的。

[ɪz][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [sməʊk] - [paɪps] , [laɪk] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['siːpɔːt] .
is a maze of rigging and smoke - pipes , like the harbor of a prosperous seaport .
是 一个 迷宫 的 索具 和 抽烟 - 管道 , 喜欢 这 港口 的 一个 繁荣 海港 .

这里就像一个繁荣海港的港口，布满了纵横交错的索具和烟囱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌnbəʊt] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [boʊts] , ['skuːnə(r)] [ænd; ənd][skweə(r)] - [ɹ'ɪgəz] [ænd; ənd] [s'tiːməz] , [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ,
There are gunboats and supply boats , schooners and square - riggers and steamers , all huddled together ,
那里 是 炮艇 和 供应 船 , 双桅帆船 和 正方形 - 索具工 和 蒸汽船 , 全部 蜷缩着 一起 ,

炮艇、补给船、纵帆船、方帆船和汽船，全都挤在一起。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] - ['mɔːlvən] - ['flaɪɪŋ] ['ædmərəl] ['pɔːrtərz] [flæg] .
and our captain pointed out to me the ' Malvern ' flying Admiral Porter's flag .
和 我们的 队长 尖 出去 到 我 这 - 马尔文 - 飞行 上将 搬运工 旗帜 .

我们的船长向我指出了悬挂着波特海军上将旗帜的“马尔文”号。

['bɑːrdʒɪz][wɜː(r); wə(r)][taɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːvz] ,
Barges were tied up at the long wharves ,
驳船 是 系 向上 在 这 长的 码头 ,

驳船停靠在长长的码头上，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [weəz] [ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ] [skwɒt] ['weəhaʊzɪz] .
and these were piled high with wares and flanked by squat warehouses .
和 这些 是 堆积 高的 和 商品 和 侧翼 经过 蹲 仓库 .

这些店铺堆满了货物，旁边是矮矮的仓库。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Although it was Sunday , a locomotive was puffing and panting along the
虽然 它 曾是 星期日 ， 一个 机车 曾是 抽气 和 喘息 沿着 这
[fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [bæŋk] .
foot of the ragged bank .
脚 的 这 破烂不堪 银行 .

虽然是星期天，但一辆火车头正沿着崎岖不平的河岸底部呼啸而过。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ɒn] [ðə; ði] [flæt] ['prɒməntri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] ,
High above , on the flat promontory between the two rivers ,
高的 多于 ， 在 这 平坦的 海角 之间 这 二 河流 ，

在高处，在两河之间的平坦岬角上，

[ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tents] [ænd; ənd] ['wʊdn] [hʌt] ,
is the city of tents and wooden huts ,
是 这 城市 的 帐篷 和 木制的 小屋 ，

这是一个由帐篷和木屋组成的城市，

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɪn] [ðeə(r)] [freʃ] [feɪnt] [griːn] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [ruːfs] .
the great trees in their fresh faint green towering above the low roofs .
这 伟大的 树木 在 他们的 新鲜的 头晕的 绿色的 参天 多于 这 低的 屋顶 .

参天大树披着清新的淡绿色外衣，高耸于低矮的屋顶之上。

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæg] [druːp] [ə'genst] [ɪts] [stɑːf] ,
At the point of the bluff a large flag drooped against its staff ,
在 这 观点 的 这 虚张声势 一个 大的 旗帜 下垂 反对 它是 职员 ，

在悬崖顶端，一面大旗帜耷拉在旗杆上。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [grænts] [ˌhed'kwɔːtəz]
and I did not have to be told that this was General Grant's headquarters
和 我 做过 不是 有 到 是 讲述 那 这 曾是 一般的 格兰特 总部
.
.
.

我无需别人告诉我，就知道这里是格兰特将军的总部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['stiːmbəʊt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːf] ,
There was a fine steamboat lying at the wharf ,
那里 曾是 一个 美好的 汽船 说谎 在 这 码头 ，

码头上停泊着一艘漂亮的汽船。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['hɑːdli] [stept] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt]
and I had hardly stepped ashore before they told me she was President
和 我 有 几乎 步 岸上 前 他们 讲述 我 她 曾是 总统
['lɪŋkənz] .
Lincoln's .
林肯的 .

我刚踏上岸，他们就告诉我她是林肯总统的。

[ai] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] - ['rɪvə(r)] [kwiːn] - .
I read the name on her — the ' River Queen ' .
我 读 这 姓名 在 她 — 这 - 河 女王 - .

我读了她身上的名字——“河之女王”。

[jes] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [hɪə(r)] , [tuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .
Yes , the President is here , too , with his wife and family .
是的 ， 这 总统 是 这里 ， 也 ， 和 他的 妻子 和 家庭 .

是的，总统也携夫人和家人来了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['feloʊz] [hɪə(r)] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['bɒstən] .
There are many fellows here with whom I was brought up in Boston .
那里 是 许多 伙伴们 这里 和 谁 我 曾是 带来 向上 在 波士顿 .

这里有很多和我一起在波士顿长大的老乡。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [dʒæk] ['hænkɔk] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [wel] .
I am living with Jack Hancock , whom you will remember well .
我 是 活的 和 杰克 汉考克 , 谁 你 将要 记住 出色地 .

我和杰克·汉考克住在一起，你一定对他印象很深。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [bɪəd] .
He is a captain now , and has a beard .
他 是 一个 队长 现在 , 和 有 一个 胡须 .

他现在是队长了，而且留着胡子。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] .
But I must go on with my story .
但 我 必须 去 在 和 我的 故事 .

但我必须继续讲我的故事。

[ai] [went] [streɪt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [grænts] [ˌhed'kwɔːtəz] , — [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ,
I went straight to General Grant's headquarters , — just a plain ,
我 去 直的 到 一般的 格兰特 总部 , — 只是 一个 清楚的 ,

我径直去了格兰特将军的总部——就是一个普通的……

[rʌf] [slæt] [haʊs] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [mait] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri]
rough slat house such as a contractor might build for a temporary
粗糙的 板条 房子 这样的 作为 一个 承包商 可能 建造 为了 一个 暂时的
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

类似承包商建造的简易板条房，用于临时居住。

['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['flægstɑːf][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
Only the high flagstaff and the Stars and Stripes distinguish it from
仅有的 这 高的 旗杆 和 这 星星 和 条纹 区分 它 从
['meni] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
many others of the same kind .
许多 其他的 的 这 相同的 种类 .

只有高高的旗杆和星条旗才能将它与许多其他同类建筑区分开来。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A group of officers stood chatting outside of it ,
一个 团体 的 警官 站立 聊天 外部 的 它 ,

一群警官站在外面聊天，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][meɪl] .
and they told me that the General had walked over to get his mail .
和 他们 讲述 我 那 这 一般的 有 步行 超过 到 得到 他的 邮件 .

他们告诉我，将军是走过去取邮件的。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk][æz; əz] " [maɪ]['dʒen(ə)rəl] .
He is just as unassuming and democratic as " my general .
他 是 只是 作为 谦逊 和 民主 作为 " 我的 一般的 .

他就像“我的将军”一样谦逊民主。

" ['dʒen(ə)rəl]['ræŋkɪn] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ] [ruːd] [ruːm] ,
" General Rankin took me into the office , a rude room ,
" 一般的 兰金 采取 我 进入 这 办公室 , 一个 粗鲁的 房间 ,

兰金将军把我带进了办公室，那是一个简陋的房间，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ðeə(r)] .
and we sat down at the long table there .
和 我们 卫星 向下 在 这 长的 桌子 那里 .
于是我们在那里的长桌旁坐了下来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ,
Presently the door opened ,
目前 这 门 打开 ,
这时，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt] [ˌʌn'bʌtnd] .
and a man came in with a slouch hat on and his coat unbuttoned .
和 一个 男人 来了 在 和 一个 伛 帽子 在 和 他的 外套 解开纽扣 .
一个戴着软呢帽、敞开外套的男人走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
He was smoking a cigar .
他 曾是 吸烟 一个 雪茄 .
他当时正在抽雪茄。

[wiː; wi] [rəʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ai] [sə'luːtɪd] .
We rose to our feet , and I saluted .
我们 玫瑰 到 我们的 脚 , 和 我 敬礼 .
我们起身，我敬了个礼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] .
It was the general - in - chief .
它 曾是 这 一般的 - 在 - 首席 .
那是总司令。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He stared at me , but said nothing .
他 凝视 在 我 , 但 说 没有什么 .
他盯着我看，但什么也没说。

" ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒə(r)] [braɪs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmənz] [stɑːf] .
" General , this is Major Brice of General Sherman's staff .
" 一般的 , 这 是 主要的 布莱斯 的 一般的 谢尔曼的 职员 .
“将军，我是谢尔曼将军参谋部的布莱斯少校。”

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm]['gəuldzbɔːrəu] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
He has brought despatches from Goldsboro , " said Rankin .
他 有 带来 电报 从 戈尔兹伯勒 , " 说 兰金 .
兰金说：“他带来了戈尔兹伯勒的消息。”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He nodded , took off his hat and laid it on the table ,
他 点头 , 采取 离开 他的 帽子 和 铺设 它 在 这 桌子 ,
他点点头，脱下帽子放在桌子上。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
and reached out for the despatches .
和 达到 出去 为了 这 电报 .
并联系了记者。

[waɪl] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [lait] [ə'nʌðə(r)][sɪ'gɑː(r)] .
While reading them he did not move , except to light another cigar .
尽管 阅读 他们 他 做过 不是 移动 , 除了 到 光 其他 雪茄 .
他一边读着这些文字，一边一动不动，只是偶尔点起另一支雪茄。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [ˌʌnri'æləti] , — [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['mɑrvlz] , [naʊ] .
I am getting hardened to unrealities , — perhaps I should say marvels , now .
我 是 获得 硬化 到 不现实 , — 也许 我 应该 说 奇迹 , 现在 .
我已经对不切实际的事物——或许现在应该说是奇迹——习以为常了。

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ə'baund] [ɪn] [ðem; ðəm] .
Our country abounds in them .
我们的 国家 很多 在 他们 .

我们国家到处都是这种人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['saɪlənt] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [ðə; ði] ['bægi] ['traʊzəz] [wɒz; wəz]
It did not seem so strange that this silent General with the baggy trousers was
它 做过 不是 似乎 所以 奇怪的 那 这 沉默的 一般的 和 这 宽松的 裤子 曾是
[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəl] -
the man who had risen by leaps and bounds in four years to be general -
这 男人 WHO 有 升起 经过 跳跃 和 界限 在 四 年 到 是 一般的 -
[ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɑːmiz] .
in - chief of our armies .
在 - 首席 的 我们的 军队 .

这位沉默寡言、穿着宽松裤子的将军，在短短四年内就飞速晋升为我们军队的总司令，这似乎并不奇怪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] ['əʊldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sʌŋkən] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]
His face looks older and more sunken than it did on that day in the street
他的 脸 看起来 老 和 更多的 凹陷 比 它 做过 在 那 天 在 这 街道
[nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːsənl] ,
near the Arsenal ,
靠近 这 兵工厂 ,

他的脸看起来比那天在阿森纳附近街头时更加苍老、更加凹陷。

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['kɑːpɪt] - ['bægə] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] .
in St . Louis , when he was just a military carpet - bagger out of a job .
在 英石 . 路易斯 , 什么时候 他 曾是 只是 一个 军队 地毯 - 装袋机 出去 的 一个 工作 .

在圣路易斯，他当时只是一个失业的、投机取巧的军人。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ['ʌðəwaɪz] .
He is not changed otherwise .
他 是 不是 已更改 否则 .

除此之外，他没有其他改变。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm]
But how different the impressions made by the man in authority and the same
但 如何 不同的 这 印象 制成 经过 这 男人 在 权威 和 这 相同的
[mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] !
man out of authority !
男人 出去 的 权威 !

但是，同一个人在掌权时和失去权力时给人的印象却截然不同！

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðen] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
He made a sufficient impression upon me then , as I told you at the time .
他 制成 一个 充足的 印象 之上 我 然后 , 作为 我 讲述 你 在 这 时间 .

正如我当时告诉你的那样，他给我留下了深刻的印象。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wel] - ['merɪtɪd] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] ['hɒpə(r)] .
That was because I overheard his well - merited rebuke to Hopper .
那 曾是 因为 我 无意中听到 他的 出色地 - 值得 训斥 到 料斗 .

那是因为我无意中听到了他对霍珀的理所应当的斥责。

[bʌt; bət] [ai] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
But I little dreamed that I was looking on the man who was to come out
但 我 小的 梦见 那 我 曾是 寻找 在 这 男人 WHO 曾是 到 来 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [seɪv] [ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [dɪs'juːniən] .
of the West and save this country from disunion .
的 这 西方 和 节省 这 国家 从 分裂 .

但我做梦也没想到，我眼前这个人竟会从西部走出来，拯救这个国家免于分裂。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [pə'reɪd] [ɔː(r)] [pɒmp] [ɔː(r)] [ˌveɪn'glɔːri] .
And how quietly and simply he has done it , without parade or pomp or vainglory .
和 如何 悄悄 和 简单地 他 有 完毕 它 ， 没有 游行 或者 盛大场面 或者 虚荣 .

他完成这一切是多么的低调、多么的简单，没有张扬，没有浮夸，也没有虚荣。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] , [wɪð] ['evri] [miːnz] [æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [liː] ,
Of all those who , with every means at their disposal , have tried to conquer Lee ,
的 全部 那些 WHO ， 和 每一个 方法 在 他们的 处理 ， 有 尝试 到 征服 李 ，

所有那些动用一切手段试图征服李将军的人中，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz][ɪn] ['eni]['mænə(r)] [sək'siːdɪd] .
he is the only one who has in any manner succeeded .
他 是 这 仅有的 一 WHO 有 在 任何 方式 成功了 .

他是唯一一个以某种方式取得成功的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɪm] ['fetəd] [waɪl] ['ʃɜːrmən] [hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
He has been able to hold him fettered while Sherman has swept the Confederacy .
他 有 到过 有能力的 到 抓住 他 束缚 尽管 谢尔曼 有 扫荡 这 邦联 .

在谢尔曼横扫南方邦联期间，他一直能够控制住他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn] .
And these are the two men who were unknown when the war began .
和 这些 是 这 二 男人 WHO 是 未知 什么时候 这 战争 开始 .

而这两位在战争开始时还默默无闻。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,
When the General had finished reading the despatches ,
什么时候 这 一般的 有 完成的 阅读 这 电报 ，

将军读完电报后，

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
he folded them quickly and put them in his pocket .
他 折叠 他们 迅速地 和 放 他们 在 他的 口袋 .

他迅速地把它们叠好，放进口袋里。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɑːst] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sit down and tell me about this last campaign of yours , Major , " he said .
" 坐 向下 和 告诉 我 关于 这 最后的 活动 的 你的 ， 主要的 ， " 他 说 .

“少校，坐下来，跟我说说你上次的战役吧。”他说。

[ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
I talked with him for about half an hour .
我 谈话 和 他 为了 关于 一半 一个 小时 .

我和他聊了大约半个小时。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] .
I should rather say talked to him .
我 应该 相当 说 谈话 到 他 .

更确切地说，是跟他谈过。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] ['ʃɜːrmən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
He is a marked contrast to Sherman in this respect .
他 是 一个 标记 对比 到 谢尔曼 在 这 尊重 .

在这方面，他与谢尔曼形成了鲜明的对比。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['əʊnli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [ɑ:sk] [tu:] ['kwestʃənz] .
I believe that he only opened his lips to ask two questions .
我 相信 那 他 仅有的 打开 他的 嘴唇 到 问 二 问题 .

我相信他只是开口问了两个问题。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] ,
You may well believe that they were worth the asking ,
你 可能 出色地 相信 那 他们 是 值得 这 问 ,

你或许会认为这些要求是值得的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mɑ:tʃ] [frɒm; frəm] [sə'vænə] .
and they revealed an intimate knowledge of our march from Savannah .
和 他们 揭晓 一个 亲密的 知识 的 我们的 行进 从 萨凡纳 .

他们透露了他们对我们从萨凡纳进军的深入了解。

[ai] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meni] [taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['dʒenərəlz] , [eɪdz] ,
I was interrupted many times by the arrival of different generals , aides ,
我 曾是 中断 许多 时代 经过 这 到达 的 不同的 将军们 , 助手 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

期间，我多次被不同将军、助手等人的到来打断。

[hi:; hi] [sæt] [ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] , [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] .
He sat there smoking , imperturbable .
他 卫星 那里 吸烟 , 沉着冷静 .

他坐在那里抽烟，神态自若。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sed] " [jes] " [ɔ:(r)] " [nəʊ] , " [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [hi:; hi] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sometimes he said " yes " or " no , " but oftener he merely nodded his head .
有时 他 说 " 是的 " 或者 " 不 , " 但 更频繁 他 仅仅 点头 他的 头 .

有时他会说“是”或“否”，但更多时候他只是点头。

[wʌns] [hi:; hi] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bri:f] ['kwestʃən] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [jʌŋ] [lef'tenənt] , [hu:]
Once he astounded by a brief question an excitable young lieutenant , who
一次 他 震惊 经过 一个 简短的 问题 一个 易激动的 年轻的 中尉 , WHO
['flaundə] .
floundered .
挣扎 .

他曾用一个简短的问题让一位激动不已的年轻中尉大吃一惊，那名中尉一时语塞。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn]
The General seemed to know more than he about the matter he had in
这 一般的 似乎 到 知道 更多的 比 他 关于 这 事情 他 有 在
[hænd] .
hand .
手 .

将军似乎比他更了解他手头的事情。

[wen] [ai] [left] [hɪm] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['kwɔ:təd] ,
When I left him , he asked me where I was quartered ,
什么时候 我 左边 他 , 他 问 我 在哪里 我 曾是 四分 ,

我离开他的时候，他问我被安排住在哪里。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [həʊpt] [ai] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .
and said he hoped I would be comfortable .
和 说 他 希望 我 会 是 舒服的 .

他说他希望我能感到舒适。

[dʒæk] ['hænkɔk] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Jack Hancock was waiting for me , and we walked around the city ,
杰克 汉考克 曾是 等待 为了 我 , 和 我们 步行 大约 这 城市 ,
[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hæz; həz]['bɑːbə(r)] [ʃɒps] .
which even has barber shops .
哪个 甚至 有 理发师 商店 .

杰克·汉考克在等我，我们一起在城里逛了逛，这里甚至还有理发店。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [draɪ] ,
Everywhere were signs of preparation , for the roads are getting dry ,
到处 是 标志 的 准备 , 为了 这 道路 是 获得 干燥 ,
[ænd; ənd]
and
和

到处都是准备工作的迹象，因为道路正在变干，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kæm'peɪn] [ə'genst] [liː] .
the General preparing for a final campaign against Lee .
这 一般的 准备 为了 一个 最终的 活动 反对 李 .

将军正准备对李将军发起最后的攻势。

[pɔː(r); pʊə(r)] [liː] !
Poor Lee !
贫穷的 李 !

可怜的李！

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [faɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl] .
What a marvellous fight he has made with his material .
什么 一个 奇妙 斗争 他 有 制成 和 他的 材料 .

他用自己的素材进行了一场多么精彩的较量啊！

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒenərəlz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .
I think that he will be reckoned among the greatest generals of our race .
我 思考 那 他 将要 是 估计 之中 这 最 将军们 的 我们的 种族 .

我认为他将被誉为我们民族最伟大的将领之一。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
Of course , I was very anxious to get a glimpse of the President ,
的 课程 , 我 曾是 非常 焦虑的 到 得到 一个 一瞥 的 这 总统 ,

当然，我非常渴望能见到总统。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] ,
and so we went down to the wharf ,
和 所以 我们 去 向下 到 这 码头 ,

于是我们就去了码头。

[weə(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɔːsbæk] [raɪd] .
where we heard that he had gone off for a horseback ride .
在哪里 我们 听到 那 他 有 已消失 离开 为了 一个 马背 骑 .

我们听说他去骑马了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [raɪdz] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔːdərɔɪ] [rəʊdz] [ænd; ənd] [θruː]
They say that he rides nearly every day , over the corduroy roads and through
他们 说 那 他 骑行 几乎 每一个 天 , 超过 这 灯心绒 道路 和 通过
[ðə; ði] [swɒmps] ,
the swamps ,
这 沼泽 ,

据说他几乎每天都骑马，沿着木板路穿过沼泽地。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [siː] [ðæt] [tɔːl] [hæt] [ðeɪ] [tʃɪə(r)] .
and wherever the boys see that tall hat they cheer .
和 无论 这 男孩们 看 那 高的 帽子 他们 欢呼 .

男孩们无论在哪里看到那顶高高的帽子，都会欢呼。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [ˈtaʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flæts] [ɒv; əv] [bəˈmjuːdə] [ˈhʌndrəd]
They know it as well as the lookout tower on the flats of Bermuda Hundred
他们 知道 它 作为 出色地 作为 这 瞭望台 塔 在 这 公寓 的 百慕大 百
.
.
.

他们对此了如指掌，就像对百慕大百滩上的瞭望塔一样熟悉。

[hiː; hi] [ˈliŋgəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæmpˌfaiə] [ænd; ənd] [swɔps] [ˈstɔːriz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] ,
He lingers at the campfires and swaps stories with the officers ,
他 徘徊不去 在 这 篝火 和 交换 故事 和 这 警官 ,

他流连在篝火旁，和军官们交换着彼此的故事。

[ænd; ənd] [ˌentəˈteinz] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪtlz] .
and entertains the sick and wounded in the hospitals .
和 娱乐 这 生病的 和 受伤 在 这 医院 .

并在医院里为病人和伤员表演。

[ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [hɪm] ?
Isn't it like him ?
不是 它 喜欢 他 ?

这不就是他一贯的作风吗?

[hiː; hi] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] , [ˈaɪðə(r)] .
He hasn't changed , either .
他 还没有 已更改 , 任何一个 .

他一点都没变。

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [men] [doʊnt] [tʃeɪndʒ] .
I believe that the great men don't change .
我 相信 那 这 伟大的 男人 不 改变 .

我认为伟人不会改变。

[əˈweɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [næpˈəʊlɪənz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːrlbɝoʊz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstjuːət] .
Away with your Napoleons and your Marlboroughs and your Stuarts .
离开 和 你的 拿破仑 和 你的 马尔堡 和 你的 斯图亚特 .

滚开，别再提拿破仑、马尔伯勒和斯图亚特王朝了。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈsɪmp(ə)l] [men] [huː] [kəˈmɑːnd] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] , [æz; əz]
These are the days of simple men who command by force of character , as
这些 是 这 天 的 简单的 男人 WHO 命令 经过 力量 的 特点 , 作为
[wel] [æz; əz] [ˈnɒlɪdʒ] .
well as knowledge .
出色地 作为 知识 .

如今，普通人凭借品格和知识就能领导他人。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] !
Thank God for the American !
感谢 上帝 为了 这 美国人 !

感谢上帝，感谢美国人!

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [strɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌveɪnˈglɔːri] [ænd; ənd]
I believe that he will change the world , and strip it of its vainglory and
我 相信 那 他 将要 改变 这 世界 , 和 条 它 的 它是 虚荣 和
[hɪˈpɒkrəsi] .
hypocrisy .
虚伪 .

我相信他会改变世界，并剥夺世界的虚荣和伪善。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['hænˌkɑːks] ['faɪə(r)] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
In the evening , as we were sitting around Hancock's fire , an officer
在 这 晚上 , 作为 我们 是 坐着 大约 汉考克的 火 , 一个 官
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

晚上，我们围坐在汉考克家的篝火旁时，一名军官走了进来。

" [ɪz]['meɪdʒə(r)] [braɪs] [hɪə(r)] ?
" Is Major Brice here ?
" 是 主要的 布莱斯 这里 ?

布莱斯少校在这里吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] .
I jumped up .
我 跳了起来 向上 .

我跳了起来。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sendz] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['meɪdʒə(r)] ,
" The President sends his compliments , Major ,
" 这 总统 发送 他的 赞美 , 主要的 ,

"总统向您致以问候，少校。"

[ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] .
and wants to know if you would care to pay him a little visit .
和 想要 到 知道 如果 你 会 关心 到 支付 他 一个 小的 访问 .

他想知道你是否愿意去拜访他一下。

" [ɪf] [ai] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] !
" If I would care to pay him a little visit !
" 如果 我 会 关心 到 支付 他 一个 小的 访问 !

"如果我愿意去拜访他一下就好了！"

[ðæt] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][æz; əz][ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf]
That officer had to hurry to keep up with the as I walked to the wharf
那 官 有 到 匆忙 到 保持 向上 和 这 作为 我 步行 到 这 码头
.
.
.

那名警官不得不加快脚步，才能跟上我走向码头的步伐。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [kwiːn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He led me aboard the River Queen , and stopped at the door of the
他 引领 我 船上 这 河 女王 , 和 停止 在 这 门 的 这
['ɑːftə(r)] - ['kæbɪn] .
after - cabin .
后 - 舱 .

他领着我上了"河后号"，在后舱门口停了下来。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] , [slautʃ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Mr . Lincoln was sitting under the lamp , slouched down in his chair ,
先生 . 林肯 曾是 坐着 在下面 这 灯 , 懒散地 向下 在 他的 椅子 ,

林肯先生坐在灯下，身子颓然地靠在椅子上。

[ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ai] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] .
in the position I remembered so well .
在 这 位置 我 记得 所以 出色地 .

还是我记忆中那个位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [left] [hɪm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .
It was as if I had left him but yesterday .
它 曾是 作为 如果 我 有 左边 他 但 昨天 .

感觉就像我昨天才离开他一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hwɪtlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [tæd] ,
He was whittling , and he had made some little toy for his son Tad ,
他 曾是 削木 , 和 他 有 制成 一些 小的 玩具 为了 他的 儿子 塔德 ,

他正在削木头，他给儿子塔德做了一个小玩具。

[huː] [ræn] [aʊt] [æz; əz][ai] ['entəd] .
who ran out as I entered .
WHO 跑 出去 作为 我 进入 .

我进去的时候，他跑了出去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] , [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] , ['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪn] [blæk] .
When he saw me , the President rose to his great height , a sombre , towering figure in black .
什么时候 他 锯 我 , 这 总统 玫瑰 到 他的 伟大的 高度 , 一个 阴沉 , 参天 数字 在 黑色的 .

总统看到我时，他站起身来，身形高大，一身黑衣，神情肃穆而高耸。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['skrægli] [bɪəd] [naʊ] .
He wears a scraggly beard now .
他 穿着 一个 稀疏的 胡须 现在 .

他现在留着稀疏的胡子。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [smaɪl] , [ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːk] ['kævənz] , [ðə; ði] [vɔɪs] — [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But the sad smile , the kindly eyes in their dark caverns , the voice — all were just the same .
但 这 伤心 微笑 , 这 亲切地 眼睛 在 他们的 黑暗的 洞穴 , 这 嗓音 — 全部 是 只是 这 相同的 .

但是，那悲伤的微笑，那深邃眼眸中温柔的眼神，那声音——一切都一样。

[ai] [stɒpt] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] .
I stopped when I looked upon the face .
我 停止 什么时候 我 看起来 之上 这 脸 .

当我看到那张脸时，我停住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd][laɪnd] [wen] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was sad and lined when I had known it ,
它 曾是 伤心 和 衬里 什么时候 我 有 已知 它 ,

我认识它的时候，它总是阴森森的，而且布满伤痕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['ægəni] [ɪn'djʊəd] [baɪ][ðə; ði] [m'ɪliənz] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [siːmd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
but now all the agony endured by the millions , North and South , seemed written on it .
但 现在 全部 这 痛苦 忍受 经过 这 百万 , 北 和 南 , 似乎 书面 在 它 .

但现在，南北两方数百万人所遭受的所有苦难，似乎都写在了上面。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Don't you remember me , Major ? " he asked .
" 不 你 记住 我 , 主要的 ? " 他 问 .

“少校，你不记得我了吗？”他问道。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] !
The wonder was that he had remembered me !
这 想知道 曾是 那 他 有 记得 我 !

更令人惊讶的是，他竟然还记得我！

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['bəʊni][hænd] , [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] .
I took his big , bony hand , which reminded me of Judge Whipple's .
我 采取 他的 大的 , 骨质 手 , 哪个 提醒 我 的 法官 惠普尔 .

我握住他那只又大又骨瘦如柴的手，这让我想起了惠普尔法官的手。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] ,
Yes , it was just as if I had been with him always ,
是的 , 它 曾是 只是 作为 如果 我 有 到过 和 他 总是 ,

是的，感觉就像我一直和他在一起一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [gɔːnt] ['kʌntri] ['lɔɪə(r)] .
and he were still the gaunt country lawyer .
和 他 是 仍然 这 瘦削 国家 律师 .

他依然是那个面容憔悴的乡村律师。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] , " [ɪn'diːd] [ai][duː; də] .
" Yes , sir , " I said , " indeed I do .
" 是的 , 先生 , " 我 说 , " 的确 我 做 .

“是的，先生，”我说，“我确实愿意。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɜːθ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] .
" He looked at me with that queer expression of mirth he sometimes has .
" 他 看起来 在 我 和 那 酷儿 表达 的 欢笑 他 有时 有 .

“他用那种他有时会有的古怪的、带着笑意的表情看着我。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['bɒstən] [weɪz] , [stiːv] ?
" Are these Boston ways , Steve ?
" 是 这些 波士顿 方式 , 史蒂夫 ?

“这就是波士顿人的行事方式吗，史蒂夫？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['ðer] [tə'neɪʃəs] .
" They're tenacious .
" 它们是 顽强 .

他们很顽强。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd]['træv(ə)l][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['ʃɜːrmən] [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] .
I didn't think that any man could travel so close to Sherman and keep ' em .
我 没有 思考 那 任何 男人 可以 旅行 所以 关闭 到 谢尔曼 和 保持 - 呃 .
"
"
"

我没想到有人能如此接近谢尔曼还能守住阵地。

" ['ðer] [ʌn'fɔːtʃənət] [weɪz] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ˌem 'iː] .
" They're unfortunate ways , sir , " I said , " if they lead you to misjudge me .
" 它们是 不幸 方式 , 先生 , " 我 说 , " 如果 他们 带领 你 到 误判 我 .

“先生，这些方法很不幸，”我说，“如果它们导致您误判我。”

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['friːˌpɔːt] .
" He laid his hand on my shoulder , just as he had done at Freeport .
" 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 , 只是 作为 他 有 完毕 在 自由港 .

“他把手放在我的肩膀上，就像在自由港时那样。”

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [sti:v] , " [hi:; hi] [sed] .
" I know you , Steve , " he said .
" 我 知道 你 , 史蒂夫 , " 他 说 .

“我认识你，史蒂夫，”他说。

" [ai] [ʃʌk] [æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .
" I shuck an ear of corn before I buy it .
" 我 壳 一个 耳朵 的 玉米 前 我 买 它 .

“我买玉米之前都会先剥掉玉米皮。”

[aɪv] [kept] [tæb] [ɒn] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [lɑ:st] [faɪv] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜ:d]
I've kept tab on you a little the last five years , and when I heard
我已经 保留 标签页 在 你 一个 小的 这 最后的 五 年 , 和 什么时候 我 听到

过去五年我一直关注着你，当我听到……

['ʃɜ:rmən] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] [braɪs] [ʌp] [hɪə(r)] , [ai] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
Sherman had sent a Major Brice up here , I sent for you .
谢尔曼 有 发送 一个 主要的 布莱斯 向上 这里 , 我 发送 为了 你 .

谢尔曼派了布莱斯少校来这里，我派人来找你。

" [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] ['bɔɪɪʃ] .
" What I said was boyish .
" 什么 我 说 曾是 男孩气 .

“我说的话很幼稚。”

" [ai] [traɪd] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .
" I tried very hard to get a glimpse of you to - day , Mr . Lincoln .
" 我 尝试 非常 难的 到 得到 一个 一瞥 的 你 到 - 天 , 先生 . 林肯 .

“林肯先生，我今天费了好大劲才见到您一眼。”

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I wanted to see you again .
我 通缉 到 看 你 再次 .

我想再见到你。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [pli:zd] .
" He was plainly pleased .
" 他 曾是 显然 高兴 .

他显然很高兴。

" [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [sti:v] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm glad to hear it , Steve , " he said .
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 史蒂夫 , " 他 说 .

“听到这个消息我很高兴，史蒂夫，”他说。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['hævnt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grʌmblə] ?
" Then you haven't joined the ranks of the grumblers ?
" 然后 你 还没有 加入 这 排名 的 这 抱怨者 ?

“那你还没加入抱怨者的行列呢？”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [traɪ] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri]
You haven't been one of those who would have liked to try running this country
你 还没有 到过 一 的 那些 WHO 会 有 喜欢 到 尝试 跑步 这 国家
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,
for a day or two ,
为了 一个 天 或者 二 ,

你并不是那种想尝试治理这个国家一两天的人。

[dʒʌst] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ? "
just to show me how to do it ? "
只是 到 展示 我 如何 到 做 它 ? "

只是为了教我怎么做吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
" No , sir , " I said , laughing .
" 不 , 先生 , " 我 说 , 笑 .

“不，先生，”我笑着说。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .
" he cried , slapping his knee .
" 他 哭 , 拍打 他的 膝盖 .

他一边拍着膝盖一边喊道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [kaɪnd] , [stiːv] .
" I didn't think you were that kind , Steve .
" 我 没有 思考 你 是 那 种类 , 史蒂夫 .

“我没想到你这么善良，史蒂夫。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [weəz] ['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] .
Now sit down and tell me about this General of mine who wears seven - leagued boots .
现在 坐 向下 和 告诉 我 关于 这 一般的 的 矿 WHO 穿着 七 - 联盟 靴子 .

现在坐下，跟我说说我这位穿着七里靴的将军吧。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] ['fɪfti] [deɪz] ?
What was it — four hundred and twenty miles in fifty days ?
什么 曾是 它 — 四 百 和 二十 英里 在 五十 天 ?

那是多少？五十天走了四百二十英里吗？

[haʊ] ['meni] ['nævɪgəb(ə)l] ['rɪvəz] [dɪd] [hiː; hi] [step] [ə'krɒs] ?
How many navigable rivers did he step across ?
如何 许多 可导航 河流 做过 他 步 穿过 ?

他一共跨过了多少条可通航的河流？

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] [ðəʊz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
" He began to count on those long fingers of his .
" 他 开始 到 数数 在 那些 长的 手指 的 他的 .

他开始用他那修长的手指数数。

" [ðə; ði]['ɛdɪstoʊ] , [ðə; ði] [brɔːd] , [ðə; ði] [kə'tɔːbə] , [ðə; ði] [pɪ'diː] , [ænd; ənd] — ? "
" The Edisto , the Broad , the Catawba , the Pedee , and — ? "
" 这 埃迪斯托 , 这 广阔 , 这 卡托巴 , 这 皮迪 , 和 — ? "

“埃迪斯托河、布罗德河、卡托巴河、皮迪河，还有——？ ”

" [ðə; ði] [keɪp] [fɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" The Cape Fear , " I said .
" 这 岬 害怕 , " 我 说 .

“是恐怖角，”我说。

" [ɪz] — [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][naɪs][mæn] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" Is — is the General a nice man ? " asked Mr . Lincoln , his eyes twinkling .
" 是 — 是 这 一般的 一个 好的 男人 ? " 问 先生 . 林肯 , 他的 眼睛 闪烁 .

“将军是个好人吗？”林肯先生问道，他的眼睛闪闪发光。

" [jes] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz] [ðæt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːtɪli] .
" Yes , sir , he is that , " I answered heartily .
" 是的 , 先生 , 他 是 那 , " 我 回答 衷心地 .

“是的，先生，他就是这样的人，”我热情地回答道。

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'raʊnd] .
" And not a man in the army wants anything when he is around .
" 和 不是 一个 男人 在 这 军队 想要 任何事物 什么时候 他 是 大约 .

"而且，当他在场时，军队里没有哪个男人想要任何东西。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [sɜː(r)] .
You should see that Army of the Mississippi , sir .
你 应该 看 那 军队 的 这 密西西比州 , 先生 .

先生，您应该见识一下密西西比军团。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['gəuldzbɔːrəu] - [ɪn]['splendɪd] [kən'dɪʃn] .
They arrived in Goldsboro ' in splendid condition .
他们 到达的 在 戈尔兹伯勒 - 在 灿烂 状况 .

他们抵达戈尔兹伯勒时状态极佳。

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" He got up and gathered his coat - tails under his arms ,
" 他 得到 向上 和 聚集 他的 外套 - 尾巴 在下面 他的 武器 ,

他站起身，把衣角拢到腋下，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] .
and began to walk up and down the cabin .
和 开始 到 走 向上 和 向下 这 舱 .

然后开始在小屋里来回走动。

" [wɒt] [duː; də][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What do the boys call the General ? " he asked .
" 什么 做 这 男孩们 称呼 这 一般的 ? " 他 问 .

他问道："孩子们都怎么称呼将军？"

[ai][təʊld][hɪm] " ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .
I told him " Uncle Billy .
我 讲述 他 " 叔叔 比利 .

我告诉他"比利叔叔"。

" [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sɒks] [mait] [ə'mjuːz] [hɪm] , [ai][təʊld][hɪm] [ðæt]
" And , thinking the story of the white socks might amuse him , I told him that
" 和 , 思维 这 故事 的 这 白色的 袜子 可能 娱乐 他 , 我 讲述 他 那
.
:
.

"我想白袜子的故事可能会让他觉得好笑，于是就把这件事告诉了他。"

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'mjuːz][hɪm] .
It did amuse him .
它 做过 娱乐 他 .

这让他觉得很有趣。

" [wel] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['eni] [mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" Well , now , " he said , " any man that has a nickname like that is all right .
" 出色地 , 现在 , " 他 说 , " 任何 男人 那 有 一个 昵称 喜欢 那 是 全部 正确的 .

"嗯，现在，"他说，"任何有这样绰号的人都还不错。"

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ˌrekəmen'deɪʃn] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [dʒʌst] [seɪ] - ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli]
That's the best recommendation you can give the General — just say ' Uncle Billy
那就是 这 最好的 推荐 你 能 给 这 一般的 — 只是 说 - 叔叔 比利
. -
: '
. -

你能给将军的最好建议就是——直接说"比利叔叔"。

" [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [lɪp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" He put one lip over the other .
" 他 放 一 唇 超过 这 其他 .

他把一侧嘴唇贴在另一侧嘴唇上。

" [juːv] ['gɪv(ə)n] - ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] - [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [stiːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've given ' Uncle Billy ' a good recommendation , Steve , " he said .
" 你已经 给定 - 叔叔 比利 - 一个 好的 推荐 , 史蒂夫 , " 他 说 .

"史蒂夫，你给'比利叔叔'写了一篇很好的推荐信。"他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [wɔːləsɪz] ['aɪrɪʃ] ['gɑːdnə(r)] ? "
" Did you ever hear the story of Mr . Wallace's Irish gardener ? "
" 做过 你 曾经 听到 这 故事 的 先生 . 华莱士的 爱尔兰 园丁 ? "

你听说过华莱士先生的爱尔兰园丁的故事吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [wel] , [wen] ['wɒlɪs] [wɒz; wəz] ['haɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] .
" Well , when Wallace was hiring his gardener he asked him whom he had been living with .
" 出色地 , 什么时候 华莱士 曾是 招聘 他的 园丁 他 问 他 谁 他 有 到过 活的 和 .

"嗯，当华莱士雇佣他的园丁时，他问园丁之前和谁住在一起。"

" - ['dɔːltən] , [sɔːr] . -
" ' Misther Dalton , sorr . '
" - 先生 道尔顿 , 抱歉 . -

"达尔顿先生，对不起。"

" - [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , ['terəns] ? -
" ' Have you a recommendation , Terence ? '
" - 有 你 一个 推荐 , 特伦斯 ? -

"特伦斯，你有什么建议吗？"

" - [ə; eɪ] - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔːr] ?
" ' A ricommindation is it , sorr ?
" - 一个 - 是 它 , 抱歉 ?

"这是一项建议吗，抱歉？"

[ʃʊə(r)] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'gɪn]
Sure I have nothing agin
当然 我 有 没有什么 再次

当然，我没什么可说的了。

['dɔːltən] ,
Misther Dalton ,
先生 道尔顿 ,

达尔顿先生

[ðəʊ] [hiː; hi] - [biː; bi] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] - [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] - [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] . -
though he moightn't be knowing just the respict the likes of a first - class garthener is entitled to . '
尽管 他 - 是 会心 只是 这 - 这 点赞 的 一个 第一的 - 班级 - 是 标题 到 . -

虽然他可能并不了解像他这样一流的园艺师应该受到怎样的尊重。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɑːf] .
" He did not laugh .
" 他 做过 不是 笑 .

他没有笑。

[hiː; hi]['seldəm] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːriz] .
He seldom does , it seems , at his own stories .
他 很少 做 , 它 似乎 , 在 他的 自己的 故事 .

他似乎很少会对自己写的故事这样做。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " - " [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
But I could not help laughing over the " ricommindation " I had given the General .
但 我 可以 不是 帮助 笑 超过 这 " - " 我 有 给定 这 一般的 .

但我还是忍不住笑出了声，因为我给将军的那份"建议"实在太搞笑了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] :
He knew that I was embarrassed , and said kindly :
他 知道 那 我 曾是 尴尬的 , 和 说 亲切地 :

他知道我很尴尬，于是和蔼地说：

— " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['ʌŋk(ə)l] ['bɪliz] ['bʌmə] . -
— " Now tell me something about ' Uncle Billy's Bummers . '
— " 现在 告诉 我 某物 关于 - 叔叔 比利 真扫兴 . -

— "现在跟我说说《比利叔叔的倒霉事》吧。"

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ʌp] ['reilrəudz] .
I hear that they have a most effectual way of tearing up railroads .
我 听到 那 他们 有 一个 最多 有效的 方式 的 撕裂 向上 铁路 .

我听说他们有一种非常有效的破坏铁路的方法。

" [ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [poʊz] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
" I told him of Poe's contrivance of the hook and chain ,
" 我 讲述 他 的 爱伦·坡的 装置 的 这 钩 和 链 ,

我告诉他爱伦·坡设计的钩子和链条，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['hevist] ['reɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ˌəʊvə'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and how the heaviest rails were easily overturned with it ,
和 如何 这 最重 铁轨 是 容易地 翻覆 和 它 ,

以及它如何轻易地掀翻了最重的铁轨。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [taɪz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ænd; ənd] ['faɪəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlz] ['twɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] .
and how the ties were piled and fired and the rails twisted out of shape .
和 如何 这 领带 是 堆积 和 被解雇 和 这 铁轨 扭曲 出去 的 形状 .

以及枕木是如何堆放、燃烧，铁轨是如何扭曲变形的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
The President listened to every word with intense interest .
这 总统 听着 到 每一个 单词 和 激烈的 兴趣 .

总统全神贯注地听着每一个字。

" [baɪ][dʒɪŋ] !
" By Jing !
" 经过 景 !

"拜京！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
" he exclaimed , " we have got a general .
" 他 惊呼 , " 我们 有 得到 一个 一般的 .

他惊呼道："我们抓到一位将军了。"

['siːzə(r)] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [bʌt; bət] ['ʃɜːrmən] [bɜːnz] [hɪz; ɪz]['reɪlz] .
Caesar burnt his bridges behind him , but Sherman burns his rails .
凯撒 烧焦的 他的 桥梁 在后面 他 , 但 谢尔曼 烧伤 他的 铁轨 .

凯撒烧毁了身后的桥梁，而谢尔曼烧毁了铁轨。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] .
Now tell me some more .
现在 告诉 我 一些 更多的 .

现在请再告诉我一些。

" [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .
" He helped me along by asking questions .
" 他 帮助 我 沿着 经过 问 问题 .

他通过提问帮助了我。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [hæd; həd] [flɒkt] ['ɪntuː]['aʊə(r)][kæmps] ,
Then I began to tell him how the negroes had flocked into our camps ,
然后 我 开始 到 告诉 他 如何 这 黑人 有 成群结队的 进入 我们的 营地 ,

然后我开始告诉他，黑奴们是如何涌入我们的营地的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and how simply and plainly the General had talked to them ,
和 如何 简单地 和 显然 这 一般的 有 谈话 到 他们 ,

将军和他们交谈的方式多么简单明了啊！

[əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
advising them against violence of any kind ,
建议 他们 反对 暴力 的 任何 种类 ,

劝告他们不要使用任何形式的暴力，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] " ['friːdəm] " [ment] ['əʊnli][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɜːn]
and explaining to them that " Freedom " meant only the liberty to earn
和 解释 到 他们 那 " 自由 " 意思是 仅有的 这 自由 到 赚
[ðeə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,
their own living in their own way ,
他们的 自己的 活的 在 他们的 自己的 方式 ,

并向他们解释说，"自由"仅仅意味着以自己的方式谋生的自由。

[ænd; ənd][nɒt] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [wɜːk] .
and not freedom from work .
和 不是 自由 从 工作 .

而不是摆脱工作的自由。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" We have got a general , sure enough , " he cried .
" 我们 有 得到 一个 一般的 , 当然 足够的 , " 他 哭 .

"我们抓到一名将军了，果然如此！"他喊道。

" [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['pleɪnli] , [dʌz] [hiː; hi] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ?
" He talks to them plainly , does he , so that they understand ?
" 他 会谈 到 他们 显然 , 做 他 , 所以 那 他们 理解 ?

"他跟他们说话很直白，让他们都能听懂，是吗？"

[ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [braɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɜːnɪstli] ,
I say to you , Brice , " he went on earnestly ,
我 说 到 你 , 布莱斯 , " 他 去 在 切实 ,

"我告诉你，布莱斯，"他继续认真地说，"

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [pleɪn] [tɔːk] [kænt] [biː; bi] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] .
" the importance of plain talk can't be overestimated .
" 这 重要性 的 清楚的 讲话 不能 是 高估 .

直言不讳的重要性怎么强调都不为过。

['eni] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] [əb'struːs] , [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [spiːtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [kæn; kən] [grɑːsp] .
Any thought , however abstruse , can be put in speech that a boy or a negro can grasp .
任何 想法 , 然而 奥 , 能 是 放 在 演讲 那 一个 男生 或者 一个 黑人 能 抓牢 .

任何想法，无论多么深奥，都可以用男孩或黑人能够理解的语言表达出来。

['eni] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] [diːp] , [kæn; kən] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] [ðæt] ['evribɒdi] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
Any book , however deep , can be written in terms that everybody can comprehend ,
任何 书 , 然而 深的 , 能 是 书面 在 条款 那 大家 能 理解 ,

任何书籍，无论多么深奥，都可以用人人都能理解的方式写成。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊnli] [traɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .
if a man only tries hard enough .
如果 一个 男人 仅有的 尝试 难的 足够的 .

只要一个人足够努力。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['neɪbəz] ['tɔːkɪŋ] ,
When I was a boy I used to hear the neighbors talking ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 用过的 到 听到 这 邻居 说 ,

我小时候经常听到邻居们说话，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
and it bothered me so because I could not understand them that I used to sit up half the night thinking things out for myself .
和 它 烦恼 我 所以 因为 我 可以 不是 理解 他们 那 我 用过的 到 坐 向上 一半 这 夜晚 思维 事物 出去 为了 我 .

这让我非常困扰，因为我无法理解他们，所以我常常半夜睡不着觉，自己思考这些问题。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] ['demənstreɪt] [ment] .
I remember that I did not know what the word demonstrate meant .
我 记住 那 我 做过 不是 知道 什么 这 单词 证明 意思是 .

我记得当时我不知道“demonstration”这个词是什么意思。

[səʊ] [ai] [stɒpt] [maɪ] ['stʌdiz] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['juːklɪd] .
So I stopped my studies then and there and got a volume of Euclid .
所以 我 停止 我的 研究 然后 和 那里 和 得到 一个 体积 的 欧几里得 .

于是我当即停止了学业，去买了一本欧几里得的著作。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [θruː] [ai] [kʊd; kəd] ['demənstreɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Before I got through I could demonstrate everything in it ,
前 我 得到 通过 我 可以 证明 一切 在 它 ,

在我讲完之前，我就可以把里面的所有内容都演示一遍。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['bɒðəd] [wɪð] ['demənstreɪt] [sɪns] .
and I have never been bothered with demonstrate since .
和 我 有 绝不 到过 烦恼 和 证明 自从 .

从那以后，我就再也没费心去做演示了。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəfəli] ['lɪmpɪd] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] : [ɒv; əv][ðə; ði] ['friː,pɔːt]
" I thought of those wonderfully limpid speeches of his : of the Freeport
" 我 想法 的 那些 太棒了 清澈的 演讲 的 他的 : 的 这 自由港
[dɪ'beɪts] ,
debates ,
辩论 ,

我想起了他那些精彩绝伦、条理清晰的演讲：关于自由港辩论的演讲，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd] ['dʌgləsɪz] .
and of the contrast between his style and Douglas's .
和 的 这 对比 之间 他的 风格 和 道格拉斯的 .

以及他与道格拉斯风格之间的对比。

[ænd; ənd][ai] [,ʌndə'stʊd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .
And I understood the reason for it at last .
和 我 理解 这 原因 为了 它 在 最后的 .

我终于明白了其中的原因。

[ai] [,ʌndə'stʊd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['friː,pɔːt] ['kwestʃən] .
I understood the supreme mind that had conceived the Freeport Question .
我 理解 这 最高 头脑 那 有 构思 这 自由港 问题 .

我理解了构思自由港问题的至高无上的思想家。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l][wɔː(r)] ,
And as I stood before him then , at the close of this fearful war ,
和 作为 我 站立 前 他 然后 , 在 这 关闭 的 这 可怕 战争 ,

而当我站在他面前，在这场可怕的战争结束时，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] .
the words of the Gospel were in my mind .
这 字 的 这 福音 是 在 我的 头脑 .

福音书中的话语萦绕在我的脑海中。

- [səʊ][ðə; ði][lɑːst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] , [lɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [biː; bi] [kɔːld] ,
' So the last shall be first , and the first , last ; for many be called ,
- 所以 这 最后的 将 是 第一的 , 和 这 第一的 , 最后的 ; 为了 许多 是 称为 ,
[bʌt; bət] [fjuː] ['tʃəʊzn] . -
but few chosen . '
但 很少 选定 . -

“这样，在后的将要在前，在前的将要在后；因为被召的人多，选上的人少。”

[haʊ] [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [mə'lain] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [hɪm][kʊd; kəd][tɔːk] [wɪð]
How I wished that all those who have maligned and tortured him could talk with
如何 我 希望 那 全部 那些 WHO 有 受人诋毁 和 受折磨 他 可以 讲话 和
[hɪm][æz; əz][ai][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] .
him as I had talked with him .
他 作为 我 有 谈话 和 他 .

我多么希望所有那些诋毁和折磨他的人都能像我和他交谈一样和他交谈。

[tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt] [wʊd] [dɪs'ɑːm][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl][æn'tægənɪzəm] .
To know his great heart would disarm them of all antagonism .
到 知道 他的 伟大的 心 会 解除武装 他们 的 全部 对抗 .

了解他善良的内心，就能消除他们所有的敌意。

[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] , [æz; əz][ai] [fiːl] , [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['nəʊblə][ðæn; ðən] [ðeəz] ,
They would feel , as I feel , that his life is so much nobler than theirs ,
他们 会 感觉 , 作为 我 感觉 , 那 他的 生活 是 所以 很多 更高贵 比 他们的 ,

他们会和我一样觉得，他的人生比他们的人生高尚得多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɜːdən] [səʊ] [mʌtʃ] ['hevɪə] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] .
and his burdens so much heavier , that they would go away ashamed of their criticism .
和 他的 负担 所以 很多 较重 ， 那 他们 会 去 离开 羞愧 的 他们的 批评 .

他的负担如此沉重，以至于他们离开时都会为自己的批评感到羞愧。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] , " [braɪs] , [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] , [naʊ] .
He said to me once , " Brice , I hope we are in sight of the end , now .
他 说 到 我 一次 ， " 布莱斯 ， 我 希望 我们 是 在 视线 的 这 结尾 ， 现在 .

他曾对我说："布莱斯，我希望我们现在已经看到了胜利的曙光。"

[ai] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['faɪtɪŋ] .
I hope that we may get through without any more fighting .
我 希望 那 我们 可能 得到 通过 没有 任何 更多的 斗争 .

我希望我们能平安度过难关，不再发生任何冲突。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [kɪld] .
I don't want to see any more of our countrymen killed .
我 不 想 到 看 任何 更多的 的 我们的 同胞们 被杀 .

我不想再看到任何同胞被杀害。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['mɜːsi] — ['mɜːsi] .
And then , " he said , as if talking to himself , " and then we must show them mercy — mercy .
和 然后 ， " 他 说 ， 作为 如果 说 到 他自己 ， " 和 然后 我们 必须 展示 他们 怜悯 — 怜悯 .

然后，"他仿佛自言自语道，"然后我们必须对他们施以怜悯——怜悯。"

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] - [keɪs] .
" I thought it a good time to mention Colfax's case .
" 我 想法 它 一个 好的 时间 到 提到 - 案件 .

"我认为现在是提及科尔法克斯案件的好时机。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] ['evə(r)] [sɪns] .
He has been on my mind ever since .
他 有 到过 在 我的 头脑 曾经 自从 .

从那以后，我一直想着他。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
Mr . Lincoln listened attentively .
先生 . 林肯 听着 认真地 .

林肯先生认真地听着。

[wʌns] [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [ai] [tɔːkt] .
Once he sighed , and he was winding his long fingers around each other while I talked .
一次 他 叹了口气 ， 和 他 曾是 绕线 他的 长的 手指 大约 每个 其他 尽管 我 谈话 .

他叹了口气，一边和我说话，一边用他修长的手指互相缠绕着。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] ['kæptʃəd] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ai] [kən'kluːdɪd] ,
" I saw the man captured , Mr . Lincoln , " I concluded ,
" 我 锯 这 男人 捕获 ， 先生 . 林肯 ， " 我 结束 ，

"我亲眼目睹了林肯先生被捕的过程，"我总结道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] [wɪl] [help] [hɪm] [aʊt] ,
" And if a technicality will help him out ,
" 和 如果 一个 技术性 将要 帮助 他 出去 ，

"如果钻空子能帮到他，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['skɜːmɪʃ] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
he was actually within his own skirmish line at the time .
他 曾是 实际上 之内 他的 自己的 小规模冲突 线 在 这 时间 .
当时他实际上正处于己方防线之内。

[ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['skəːmiʃə] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [bæk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . "
The Rebel skirmishers had not fallen back on each side of him . "
这 反叛 散兵游勇 有 不是 倒下 后退 在 每个 边 的 他 . "
叛军的散兵并没有向他两侧撤退。

" [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðæt] ['sɒrəʊfl] [smaɪl] , " [ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] [mait] [seɪv]
" Brice , " he said , with that sorrowful smile , " a technicality might save
" 布莱斯 , " 他 说 , 和 那 悲伤 微笑 , " 一个 技术性 可能 节省
"布莱斯，"他带着那抹悲伤的微笑说道，"一个技术性的问题或许能挽救你。"

['koʊlfæks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [seɪv] [ˌem 'iː] .
Colfax , but it won't save me .
科尔法克斯 , 但 它 惯于 节省 我 .
科尔法克斯，但这救不了我。

[ɪz] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
Is this man a friend of yours ? " he asked .
是 这 男人 一个 朋友 的 你的 ? " 他 问 .
"这个人是你的朋友吗？"他问道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊzə(r)] .
That was a poser .
那 曾是 一个 装腔作势 .
那只是个装模作样的人。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .
" I think he is , Mr . Lincoln .
" 我 思考 他 是 , 先生 . 林肯 .
"我认为他是，林肯先生。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [səʊ] .
I should like to call him so .
我 应该 喜欢 到 称呼 他 所以 .
我倒想这么称呼他。

[ai][əd'maɪə(r)][hɪm] .
I admire him .
我 钦佩 他 .
我敬佩他。

" [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['vɪksbɜːg] ,
" And I went on to tell of what he had done at Vicksburg ,
" 和 我 去 在 到 告诉 的 什么 他 有 完毕 在 维克斯堡 ,
然后我接着讲述了他在维克斯堡的所作所为，

['liːvɪŋ] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm] [sent] [nɔːθ] .
leaving out , however , my instrumentality in having him sent north .
离开 出去 , 然而 , 我的 工具性 在 拥有 他 发送 北 .
然而，他却忽略了我促成他被派往北方的那部分作用。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [juːst] ['ɔːlməʊst] ['ʃɜːrmənz] [wɜːdz] .
The President used almost Sherman's words .
这 总统 用过的 几乎 谢尔曼的 字 .
总统几乎完全引用了谢尔曼的话。

" [baɪ][dʒɪŋ] !
" By Jing !
" 经过 景 !
"拜京！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

([ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .)
(That seems to be a favorite expression of his .)
(那 似乎 到 是 一个 最喜欢的 表达 的 他的 .)

（这似乎是他最喜欢的表达方式。）

" [ðəʊz] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [faɪt] .
" Those fellows were born to fight .
" 那些 伙伴们 是 出生 到 斗争 .

“那些家伙天生就是为了战斗而生的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [hæv; həv][kwɪt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
If it wasn't for them , the South would have quit long ago .
如果 它 不是 为了 他们 , 这 南 会 有 辞职 长的 前 .

如果不是他们，南方早就放弃了。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] [wei] , [ænd; ənd] [sed] , " [siː] [hɪə(r)] ,
" Then he looked at me in his funny way , and said , " See here ,
" 然后 他 看起来 在 我 在 他的 有趣的 方式 , 和 说 , " 看 这里 ,

然后他用他那滑稽的眼神看着我，说道：“你看，

[stiːv] , [ɪf] [ðɪs] ['koʊlfæks]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
Steve , if this Colfax isn't exactly a friend of yours ,
史蒂夫 , 如果 这 科尔法克斯 不是 确切地 一个 朋友 的 你的 ,

史蒂夫，如果这个科尔法克斯算不上你的朋友，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] .
there must be some reason why you are pleading for him in this way .
那里 必须 是 一些 原因 为什么 你 是 恳求 为了 他 在 这 方式 .
"
"
"

你这样为他求情，肯定有其原因。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Well , sir , " I said , at length ,
" 出色地 , 先生 , " 我 说 , 在 长度 ,

“好吧，先生，”我终于开口说道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ɒf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [mɪs] [və'dʒɪniə] ['kɑːvəl] .
" I should like to get him off on account of his cousin , Miss Virginia Carvel .
" 我 应该 喜欢 到 得到 他 离开 在 帐户 的 他的 表哥 , 错过 弗吉尼亚州 平底 .

“我希望因为他的表妹弗吉尼亚·卡维尔小姐而让他脱罪。”

" [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['kɑːvəl] ,
" And I told him something about Miss Carvel ,
" 和 我 讲述 他 某物 关于 错过 平底 ,

“我还跟他说了一些关于卡维尔小姐的事，”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['juːniən] ['sɑːdʒənt] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][hɒt]
and how she had helped you with the Union sergeant that day in the hot
和 如何 她 有 帮助 你 和 这 联盟 军士 那 天 在 这 热的
['hɒspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

以及那天在炎热的医院里，她是如何帮助你对付那位联邦军士的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nə:s] [dʒʌdʒ] ['wipl] . "
And how she had nursed Judge Whipple . "
和 如何 她 有 护理 法官 惠普尔 . "

她还照顾过惠普尔法官。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" She's a fine woman , " he said .
" 她是 一个 美好的 女士 , " 他 说 .

“她是个好女人，”他说。

" [ðəʊz] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [helpt] [ðəʊz] [men] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðɪs] [wɔ:(r)] [ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] .
" Those women have helped those men to prolong this war about three years .
" 那些 女性 有 帮助 那些 男人 到 延长 这 战争 关于 三 年 .

“这些女人帮助这些男人将这场战争延长了大约三年。”

" [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪʃənz] [seɪk] .
" And yet we must save them for the nation's sake .
" 和 然而 我们 必须 节省 他们 为了 这 国家的 清酒 .

“然而，为了国家，我们必须拯救他们。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peitriəts][ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
They are to be the mothers of our patriots in days to come .
他们 是 到 是 这 母亲们 的 我们的 爱国者 在 天 到 来 .

她们将成为未来爱国者的母亲。

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [tu:] , [sti:v] ?
Is she a friend of yours , too , Steve ?
是 她 一个 朋友 的 你的 , 也 , 史蒂夫 ?

史蒂夫，她也是你的朋友吗?

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [seɪ] ?
" What was I to say ?
" 什么 曾是 我 到 说 ?

我还能说什么呢?

" [nɒt] [ɪ'speʃəli] , [sɜ:(r)] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['faɪnəli] .
" Not especially , sir , " I answered finally .
" 不是 尤其 , 先生 , " 我 回答 最后 .

“倒也不是特别的，先生，”我最后回答道。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)]['ɒf(ə)n] .
I have had to offend her rather often .
我 有 有 到 得罪 她 相当 经常 .

我经常不得不得罪她。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [maɪ]['mʌðə(r)] . "
But I know that she likes my mother . "
但 我 知道 那 她 点赞 我的 母亲 . "

但我知道她喜欢我妈妈。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , " [ʃi:z] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:vəl] .
" he cried , jumping up , " she's a daughter of Colonel Carvel .
" 他 哭 , 跳 向上 , " 她是 一个 女儿 的 上校 平底 .

他跳起来喊道：“她是卡维尔上校的女儿。”

[ai] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] .
I always had an admiration for that man .
我 总是 有 一个 钦佩 为了 那 男人 .

我一直很钦佩那个人。

[æn; ən][aɪ'diːəl] ['sʌðən] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , — ['kɜːtiəs] , [æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l]
An ideal Southern gentleman of the old school , — courteous , as honorable
一个 理想的 南方 绅士 的 这 老的 学校 , — 有礼貌 , 作为 光荣的
[ænd; ənd]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
and open as the day ,
和 打开 作为 这 天 ,

一位典型的老派南方绅士——彬彬有礼，正直坦率，待人真诚。

[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .
and as brave as a lion .
和 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 .

勇敢如狮。

[juːv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['bæˌbɑːk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
You've heard the story of how he threw a man named Babcock out of his
你已经 听到 这 故事 的 如何 他 扔 一个 男人 命名 巴布科克 出去 的 他的
[stɔː(r)] ,
store ,
店铺 ,

你肯定听说过他把一个名叫巴布科克的人赶出店外的故事吧?

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm] ? "
who tried to bribe him ? "
WHO 尝试 到 贿赂 他 ? "

谁试图贿赂他?

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['tævən] , [sɜː(r)] .
" I heard you tell it in that tavern , sir .
" 我 听到 你 告诉 它 在 那 酒馆 , 先生 .

"先生，我在那家酒馆里听到您讲过这件事。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
And I have heard it since .
和 我 有 听到 它 自从 .

我后来又听到过这种说法。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [preɪzd] .
" It did me good to hear the Colonel praised .
" 它 做过 我 好的 到 听到 这 上校 赞扬 .

听到上校受到表扬，我感到非常高兴。

" [ai]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I always liked that story , " he said .
" 我 总是 喜欢 那 故事 , " 他 说 .

"我一直很喜欢这个故事，"他说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" By the way , what's become of the
" 经过 这 方式 , 是什么 变得 的 这

顺便问一下，现在怎么样了?

['kɜːn(ə)l] ? "
Colonel ? "
上校 ? "

上校?

" [hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] — [saʊθ] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" He got away — South , sir , " I answered .
" 他 得到 离开 — 南 , 先生 , " 我 回答 .

"他逃走了——往南去了，先生，"我回答道。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He couldn't stand it .
" 他 不能 站立 它 .
他无法忍受。

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - .
He hasn't been heard of since the summer of ' 63 .
他 还没有 到过 听到 的 自从 这 夏天 的 - - .
自 1963 年夏天以来，就再也没有他的消息了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['teksəs] .
They think he was killed in Texas .
他们 思考 他 曾是 被杀 在 德克萨斯州 .
他们认为他是在德克萨斯州遇害的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɒzətɪv] .
But they are not positive .
但 他们 是 不是 积极的 .
但他们的结果并非肯定。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [ai] ['ædɪd] .
They probably never will be , " I added .
他们 大概 绝不 将要 是 , " 我 额外 .
“他们可能永远不会成为那样的人，”我补充道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə'waɪl] .
He was silent awhile .
他 曾是 沉默的 一会儿 .
他沉默了一会儿。

" [tuː] [bæd] !
" Too bad !
" 也 坏的 !
“太糟糕了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .
“太糟糕了。

[wɒt] [stʌf] [ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] !
What stuff those men are made of !
什么 东西 那些 男人 是 制成 的 !
这些人真是意志坚定！

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] ['koʊlfæks] ? "
And so you want me to pardon this Colfax ? "
和 所以 你 想 我 到 赦免 这 科尔法克斯 ? "
所以你想让我赦免科尔法克斯？

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" It would be presumptuous in me to go that far , sir , " I replied .
" 它 会 是 放肆 在 我 到 去 那 远的 , 先生 , " 我 回复 .
“先生，我不敢妄自揣测，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [mait] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] .
" But I hoped you might speak of it to the General when he comes .
" 但 我 希望 你 可能 说话 的 它 到 这 一般的 什么时候 他 来 .
但我希望您能在将军来的时候把他的话转达给他。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .

And I would be glad of the opportunity to testify .

和 我 会 是 高兴的 的 这 机会 到 作证 .

我很乐意有机会作证。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

" He took a few strides up and down the room .

" 他 采取 一个 很少 步幅 向上 和 向下 这 房间 .

他在房间里来回走了几步。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [maɪ] [vaɪs] — ['pɑːdənɪŋ] , ['seɪɪŋ] [jes] .

" Well , well , " he said , " that's my vice — pardoning , saying yes .

" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , " 那就是 我的 副 — 赦免 , 说 是的 .

“好吧，好吧,”他说，“这就是我的缺点——宽恕，答应。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [mɔː(r)] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It's always one more drink with me .

它是 总是 一 更多的 喝 和 我 .

跟我在一起，永远都是再喝一杯。

[ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [smaɪld] — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sliːp] ['betə(r)] .

It — " he smiled — " it makes me sleep better .

它 — " 他 微笑 — " 它 制作 我 睡觉 更好的 .

“它——”他笑了笑，“它让我睡得更好。”

[aɪv] ['pɑːd(ə)n] [ɪ'nʌf] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [tuː; tə] ['pɒpjuleɪt] [njuː] ['ɔːrlənz] .

I've pardoned enough Rebels to populate New Orleans .

我已经 赦免 足够的 反叛者 到 填充 新的 奥尔良 .

我赦免的叛军人数足以填满新奥尔良。

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] , " [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] ['wɒʃɪŋtən] ,

Why , " he continued , with his whimsical look , " just before I left Washington ,

为什么 , " 他 持续 , 和 他的 异想天开 看 , " 只是 前 我 左边 华盛顿 ,

“为什么呢？”他带着一丝戏谑的神情继续说道，“就在我离开华盛顿之前……”

[ɪn] ['kʌmz] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [mɪ'zʊəri] ['senətəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

in comes one of your Missouri senators with a list of Rebels who are

在 来 一 的 你的 密苏里州 参议员 和 一个 列表 的 反叛者 WHO 是

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [mək'daʊəlz] [ænd; ənd] ['ɔːltən] .

shut up in McDowell's and Alton .

关闭 向上 在 麦克道尔 和 奥尔顿 .

你们密苏里州的一位参议员拿着一份被关押在麦克道尔监狱和奥尔顿监狱的叛军名单走了进来。

[aɪ] [sed] : — " - ['senətə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːn] [luːs] [ɔːl] [ðəʊz] [æt; ət]

I said : — " ' Senator , you're not going to ask me to turn loose all those at

我 说 : — " - 参议员 , 你是 不是 去 到 问 我 到 转动 松动的 全部 那些 在

[wʌns] ? -

once ? '

一次 ? -

我说：“参议员，您不会要求我一次性释放所有这些人吧？”

" [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] [ə; eɪ] [waɪl]

" He said just what you said when you were speaking of Missouri a while

" 他 说 只是 什么 你 说 什么时候 你 是 请讲 的 密苏里州 一个 尽管

[ə'gəʊ] ,

ago ,

前 ,

“他说的跟你刚才谈到密苏里州时说的完全一样。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [gə'rɪlə] ['wɔːfeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
that he was afraid of guerilla warfare , and that the war was nearly over .
那 他 曾是 害怕的 的 游击队 战争 , 和 那 这 战争 曾是 几乎 超过 .

他害怕游击战，而且战争即将结束。

[ai] [saɪnd] - [ɪm] .
I signed ' em .
我 签名 - 呃 .

我签了名。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [pʊl] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [bætʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] !
And then what does he do but pull out another batch longer than the first !
和 然后 什么 做 他 做 但 拉 出去 其他 批 更长 比 这 第一的 !

然后他做的是什么呢？他竟然又拿出了一批比第一批更长的！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .
And those were worse than the first .
和 那些 是 更糟 比 这 第一的 .

而且那些比第一次更糟糕。

" - [wɒt] !
" ' What !
" - 什么 !

“‘什么！

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [ðiːz] [luːs] , [tuː] ? -
you don't want me to turn these loose , too ? '
你 不 想 我 到 转动 这些 松动的 , 也 ? -

你不想让我把这些也放出来吗？

" - [jes] , [ai][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .
" ' Yes , I do , Mr . President .
" - 是的 , 我 做 , 先生 . 总统 .

“是的，我愿意，总统先生。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] . -
I think it will pay to be merciful . '
我 思考 它 将要 支付 到 是 仁慈 . -

我认为仁慈是有好处的。

" - [ðen] [dɜːnd] [ɪf] [ai][doʊnt] , - [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [saɪnd] - [ɪm] .
" ' Then durned if I don't , ' I said , and I signed ' em .
" - 然后 期间 如果 我 不 , - 我 说 , 和 我 签名 - 呃 .

“那我就不签了，”我说，然后我就签了。

" ['stiːmə(r)] " ['rɪvə(r)] [kwiːn] .
" STEAMER " RIVER QUEEN .
" 汽船 " 河 女王 .

“蒸汽船”河后号。

" [ɒn] [ðə; ði] [pə'təʊmək] , ['eɪprəl][naɪn] , - .
" ON THE POTOMAC , April 9 , 1865 .
" 在 这 波托马克河 , 四月 9 , - .

“1865 年 4 月 9 日，波托马克河畔。”

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] : [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][send]
DEAR MOTHER : I am glad that the telegrams I have been able to send
亲爱的 母亲 : 我 是 高兴的 那 这 电报 我 有 到过 有能力的 到 发送
[riːtʃt] [juː; jʊ] ['seɪfli] .
reached you safely .
达到 你 安全 .

亲爱的母亲：我很高兴我发出的电报都安全送达了您。

[ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)] .
I have not had time to write , and this will be but a short letter .
我 有 不是 有 时间 到 写 , 和 这 将要 是 但 一个 短的 信 .

我一直没时间写信，所以这封信很短。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['hedɪŋ] .
You will be surprised to see this heading .
你 将要 是 惊讶 到 看 这 标题 .

看到这个标题，你一定会感到惊讶。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [bəʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑːti] , [baʊnd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
I am on the President's boat , in the President's party , bound with him for
我 是 在 这 总统的 船 , 在 这 总统的 派对 , 边界 和 他 为了
['wɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

我乘坐总统的船，与总统同行，正和他一起前往华盛顿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] : [ðə; ði] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ai] [rəʊt] [juː; jʊ] ,
And this is how it happened : The very afternoon of the day I wrote you ,
和 这 是 如何 它 发生 : 这 非常 下午 的 这 天 我 写道 你 ,

事情是这样的：就在我给你写信的那天下午，

['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [hɪm'self] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] - ['rʌʃə] - .
General Sherman himself arrived at City Point on the steamer ' Russia ' .
一般的 谢尔曼 他自己 到达的 在 城市 观点 在 这 汽船 - 俄罗斯 - .

谢尔曼将军本人乘坐“俄罗斯”号汽船抵达了城市点。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sə'luːts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
I heard the salutes , and was on the wharf to meet him .
我 听到 这 敬礼 , 和 曾是 在 这 码头 到 见面 他 .

我听到了敬礼声，便赶到码头迎接他。

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt][ænd; ənd]['ædmərəl]['pɔːtə(r)] [went] [ə'bɔːd]
That same afternoon he and General Grant and Admiral Porter went aboard
那 相同的 下午 他 和 一般的 授予 和 上将 搬运工 去 船上
[ðə; ði]['rɪvə(r)] [kwiːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
the River Queen to see the President .
这 河 女王 到 看 这 总统 .

当天下午，他和格兰特将军、波特海军上将一起登上“河后号”觐见总统。

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['ɪntəvjuː] !
How I should have liked to be present at that interview !
如何 我 应该 有 喜欢 到 是 展示 在 那 面试 !

我多么希望自己当时也在场参加那次面试啊！

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][tə'geðə(r)]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt]
After it was over they all came out of the cabin together General Grant
后 它 曾是 超过 他们 全部 来了 出去 的 这 舱 一起 一般的 授予
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

结束后，他们一起走出了小屋。格兰特将军沉默不语。

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] ['tɔːkɪŋ] [vɪ'veɪʃəsli] ; [ænd; ənd] ['lɪŋkən]
and smoking , as usual ; General Sherman talking vivaciously ; and Lincoln
和 吸烟 , 作为 通常 ; 一般的 谢尔曼 说 活泼地 ; 和 林肯
[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
and the Admiral smiling and listening .
和 这 上将 微笑 和 聆听 .

和往常一样，有人在抽烟；谢尔曼将军滔滔不绝地讲话；林肯和海军上将面带微笑地倾听。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪ'stɒrɪk] !
That was historic !
那 曾是 历史性 !

那真是历史性的一刻!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] .
I shall never expect to see such a sight again in all my days .
我 将 绝不 预计 到 看 这样的 一个 视线 再次 在 全部 我的 天 .

我此生恐怕再也见不到这样的景象了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai]
You can imagine my surprise when the President called me from where I
你 能 想象 我的 惊喜 什么时候 这 总统 称为 我 从 在哪里 我
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .
was standing at some distance with the other officers .
曾是 常设 在 一些 距离 和 这 其他 警官 .

你可以想象我当时有多惊讶，总统竟然从我和其他军官站在远处的地方给我打电话。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]
He put his hand on my shoulder then and there , and turned to General
他 放 他的 手 在 我的 肩膀 然后 和 那里 , 和 转向 到 一般的
['ʃɜːrmən] .
Sherman .
谢尔曼 .

他当场把手放在我的肩膀上，然后转向谢尔曼将军。

" ['meɪdʒə(r)] [braɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Major Brice is a friend of mine , General , " he said .
" 主要的 布莱斯 是 一个 朋友 的 矿 , 一般的 , " 他 说 .

"布莱斯少校是我的朋友，将军，"他说。

" [ai] [njuː] [hɪm][ɪn]
" I knew him in
" 我 知道 他 在

我认识他

[ˌɪlə'nɔɪz] . "
Illinois . "
伊利诺伊州 . "

伊利诺伊州。

" [hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" He never told me that , " said the General .
" 他 绝不 讲述 我 那 , " 说 这 一般的 .

"他从来没跟我说过这话，"将军说。

" [ai] [ges] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" I guess he's got a great many important things shut up inside of him ,
" 我 猜测 他是 得到 一个 伟大的 许多 重要的 事物 关闭 向上 里面 的 他 ,

我想他内心深处藏着很多重要的事情。

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['bæntəriŋli] .
" said Mr . Lincoln , banteringly .
" 说 先生 . 林肯 , 戏谑地 .

林肯先生开玩笑地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrekəmen'deɪʃn] , ['ʃɜːrmən] .
" But he gave you a good recommendation , Sherman .
" 但 他 给予 你 一个 好的 推荐 , 谢尔曼 .

“但他给了你很好的推荐信，谢尔曼。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɔː(r)] [waɪt] [sɒks] ,
He said that you wore white socks ,
他 说 那 你 穿着 白色的 袜子 ,

他说你穿了白袜子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] - ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] . -
and that the boys liked you and called you ' Uncle Billy . '
和 那 这 男孩们 喜欢 你 和 称为 你 - 叔叔 比利 . -

孩子们都很喜欢你，叫你“比利叔叔”。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ˌrekəmen'deɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['enibɒdi] .
And I told him that was the best recommendation he could give anybody .
和 我 讲述 他 那 曾是 这 最好的 推荐 他 可以 给 任何人 .

我告诉他，这是他能给任何人的最好建议。

" [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" I was frightened .
" 我 曾是 害怕 .

我当时很害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [gəʊ] [θruː] ['evriθɪŋ] ,
But the General only looked at me with those eyes that go through everything ,
但 这 一般的 仅有的 看起来 在 我 和 那些 眼睛 那 去 通过 一切 ,

但将军只是用那种能看穿一切的眼神看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
and then he laughed .
和 然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊl] [hæv; həv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['ruːɪnd] . "
" Brice , " he said , " You'll have my reputation ruined . "
" 布莱斯 , " 他 说 , " 你会 有 我的 名声 毁坏 . "

“布莱斯，”他说，“你会毁了我的名声。”

" ['ʃɜːrmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] , [duː; də]
" Sherman , " said Mr . Lincoln , " you don't want the Major right away , do
" 谢尔曼 , " 说 先生 . 林肯 , " 你 不 想 这 主要的 正确的 离开 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

林肯先生说：“谢尔曼，你不想马上就让少校来，对吧？”

[let] [hɪm] [steɪ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Let him stay around here for a while with me .
让 他 停留 大约 这里 为了 一个 尽管 和 我 .

让他在这里陪我待一段时间吧。

[ai] [θɪŋk] [hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
I think he'll find it interesting .
我 思考 地狱 寻找 它 有趣的 .

我想他会觉得很有意思。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] , [huː] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
" He looked at the general - in - chief , who was smiling just a little bit .
" 他 看起来 在 这 一般的 - 在 - 首席 , WHO 曾是 微笑 只是 一个 小的 少量 .

他看着总司令，总司令脸上带着一丝微笑。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [grænts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
" I've got a sneaking notion that Grant's going to do something .
" 我已经 得到 一个 鬼鬼祟祟 概念 那 格兰特 去 到 做 某物 .

“我隐隐觉得格兰特会做点什么。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .
" Then they all laughed .
" 然后 他们 全部 笑了 .

然后他们都笑了。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [sed] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [braɪs] .
" Certainly , Mr . Lincoln , " said my General , " you may have Brice .
" 当然 , 先生 . 林肯 , " 说 我的 一般的 , " 你 可能 有 布莱斯 .

“当然可以，林肯先生，”我的将军说，“你可以带上布莱斯。”

[biː; bi]['keəf(ə)l][hiː; hi] ['dʌznt] [tɔːk] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] — [hiːz] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
Be careful he doesn't talk you to death — he's said too much already .
是 小心 他 不 讲话 你 到 死亡 — 他是 说 也 很多 已经 .

小心别让他说个不停——他已经说得够多了。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] .
" That is how I came to stay .
" 那 是 如何 我 来了 到 停留 .

“我就是这样留下来的。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .
I have no time now to tell you all that I have seen and heard .
我 有 不 时间 现在 到 告诉 你 全部 那 我 有 已见 和 听到 .

我现在没有时间把所见所闻都告诉你们。

[ai][hæv; həv] ['rɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
I have ridden with the President ,
我 有 骑 和 这 总统 ,

我曾与总统同乘过。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm][ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['erəndz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
and have gone with him on errands of mercy and errands of cheer .
和 有 已消失 和 他 在 跑腿 的 怜悯 和 跑腿 的 欢呼 .

他们曾与他一起执行行善和送慰的任务。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [həʊp] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [wɔː(r)] .
I have been almost within sight of what we hope is the last struggle of this frightful war .
我 有 到过 几乎 之内 视线 的 什么 我们 希望 是 这 最后的 斗争 的 这 可怕 战争 .

我几乎已经看到了这场可怕战争的最后一战，我们希望这将是这场战争的最后一战。

[ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [faɪv] [fɔːrks] ,
I have listened to the guns of Five Forks ,
我 有 听着 到 这 枪支 的 五 叉子 ,

我听过五岔路口的枪声，

[weə(r)] ['ʃeridən] [ænd; ənd] ['wɒrən] [bɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
where Sheridan and Warren bore their own colors in the front of the charge ,
在哪里 谢里丹 和 沃伦 钻孔 他们的 自己的 颜色 在 这 正面 的 这 收费 ,

谢里丹和沃伦身披各自的旗帜冲锋在前，

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['piːtəzbəːg] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,
I was with Mr . Lincoln while the battle of Petersburg was raging ,
我 曾是 和 先生 . 林肯 尽管 这 战斗 的 圣彼得堡 曾是 愤怒 ,

彼得斯堡战役激战正酣时，我正和林肯先生在一起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there were tears in his eyes .
和 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里噙着泪水。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [liː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][grɑːnt] , [ænd; ənd] —
Then came the retreat of Lee and the instant pursuit of Grant , and —
然后 来了 这 撤退 的 李 和 这 立即的 追逐 的 授予 , 和 —
['rɪtʃmənd] .
Richmond .
里士满 .

然后是李将军的撤退和格兰特将军的立即追击，以及——里士满。

[ðə; ði]['kwaɪət]['dʒen(ə)rəl][dɪd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['sɪti]
The quiet General did not so much as turn aside to enter the smoking city
这 安静的 一般的 做过 不是 所以 很多 作为 转动 旁边 到 进入 这 吸烟 城市
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'siːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
he had besieged for so long .
他 有 被围困 为了 所以 长的 .

这位沉默寡言的将军甚至没有转身进入这座他围困已久的烟雾弥漫的城市。

[bʌt; bət][ai] [went] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
But I went there , with the President .
但 我 去 那里 , 和 这 总统 .

但我还是和总统一起去了那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
And if I had one incident in my life to live over again , I should choose
和 如果 我 有 一 事件 在 我的 生活 到 居住 超过 再次 , 我 应该 选择
[ðɪs] .
this .
这 .

如果我人生中有一件事可以重来，我会选择这件事。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
As we were going up the river ,
作为 我们 是 去 向上 这 河 ,

当我们逆流而上时，

[ə; eɪ][dɪs'eɪb(ə)ld]['stiːmə(r)] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [ɒv; əv][paɪlz][ðə; ði]
a disabled steamer lay across the passage in the obstruction of piles the
一个 已禁用 汽船 躺 穿过 这 通道 在 这 梗阻 的 堆 这
[kən'fedərɪts] [hæd; həd] [bɪlt] .
Confederates had built .
南方邦联 有 建造 .

一艘失去动力的轮船横卧在航道上，被南方邦联建造的桩柱阻挡住了。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wʊd] [nɒt] [weɪt] .
Mr . Lincoln would not wait .
先生 . 林肯 会 不是 等待 .

林肯先生不会等待。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,
There were but a few of us in his party ,
那里 是 但 一个 很少 的 我们 在 他的 派对 ,

他一行人只有我们几个，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː]['ædmərəl]['pɔːrtərz] [twelv] - [ɔːd] [bɑːdʒ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rəud] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,
and we stepped into Admiral Porter's twelve - oared barge and were rowed to Richmond ,
和 我们 步 进入 上将 搬运工 十二 - 划桨 驳船 和 是 划船 到 里士满 ,

于是我们登上波特海军上将的十二桨驳船，乘船前往里士满。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] [stɪl] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
the smoke of the fires still darkening the sky .
这 抽烟 的 这 火灾 仍然 变暗 这 天空 .

大火产生的浓烟依然遮蔽着天空。

[wiː; wi]['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['lɪbi] ['prɪz(ə)n] .
We landed within a block of Libby Prison .
我们 登陆 之内 一个 堵塞 的 莉比 监狱 .

我们降落在距离利比监狱一个街区的地方。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɑːd] [ɒv; əv][ten] ['seɪləz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] - [ˌhed'kwɔːtəz] ,
With the little guard of ten sailors he marched the mile and a half to General Weitzel's headquarters ,
和 这 小的 警卫 的 十 水手们 他 行军 这 英里 和 一个 一半 到 一般的 - 总部 ,

他带着十名水手组成的小卫队，行军一英里半到达魏策尔将军的总部。

— [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
— the presidential mansion of the Confederacy .
— 这 总统 大厦 的 这 邦联 .

——南方邦联总统府。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)][æŋ'zaɪəti] .
You can imagine our anxiety .
你 能 想象 我们的 焦虑 .

你可以想象我们当时的焦虑。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][hɪm]['ɔːlweɪz] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɪm] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
I shall remember him always as I saw him that day , a tall ,
我 将 记住 他 总是 作为 我 锯 他 那 天 , 一个 高的 ,

我将永远记得那天我看到的他，一个高大的……

[blæk] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [sɪlk][hæt][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
black figure of sorrow , with the high silk hat we have learned to love .
黑色的 数字 的 悲哀 , 和 这 高的 丝绸 帽子 我们 有 学习 到 爱 .

悲伤的黑色身影，戴着我们已经习惯的那顶高高的丝绸礼帽。

[ˌʌnə'freɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rent] [wɪð] ['pɪti] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'hɑːmd] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['tjuːmʌlt][æz; əz][ai] [hæv; həv] ['reəli] [siːn] .
Unafraid , his heart rent with pity , he walked unharmed amid such tumult as I have rarely seen .
无所畏惧 , 他的 心 租 和 遗憾 , 他 步行 毫发无损 之中 这样的 骚乱 作为 我 有 很少 已见 .

他无所畏惧，心中充满怜悯，在如此喧嚣的环境中毫发无损地走了过来，这种喧嚣我很少见到。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fɪld] , [ðə; ði] [striːts] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'keɪm] [tʃəʊkt] ,
The windows filled , the streets ahead of us became choked ,
这 视窗 已填 , 这 街道 前方 的 我们 成为 窒息 ,

窗户里挤满了人，前面的街道变得拥挤不堪。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ræn][ɒn][laɪk] [kwɪk] - ['faɪə(r)] .
as the word that the President was coming ran on like quick - fire .
作为 这 单词 那 这 总统 曾是 未来 跑 在 喜欢 快的 - 火 .

总统即将到来的消息像机关枪一样迅速传开。

[ðə; ði] [mɒb] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] .
The mob shouted and pushed .
这 暴民 喊叫 和 推动 .

人群叫喊着，推搡着。

['drʌŋkən] [men] [ri:ld] [ə'genst] [hɪm] .
Drunken men reeled against him .
醉 男人 卷曲 反对 他 .

醉汉们向他扑来。

[ðə; ði] ['ni:grəuz] [wept] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [kraɪd] [həʊ'zænə] .
The negroes wept aloud and cried hosannas .
这 黑人 哭泣 大声 和 哭 和撒那 .

黑人放声痛哭，高呼"和撒那"。

[ðeɪ] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
They pressed upon him that they might touch the hem of his coat ,
他们 按下 之上 他 那 他们 可能 触碰 这 她们 的 他的 外套 ,

他们挤上前去，想要摸到他衣襟的下摆。

[ænd; ənd] [wʌn] [θru:] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [fi:t] .
and one threw himself on his knees and kissed the President's feet .
和 一 扔 他自己 在 他的 膝盖 和 亲吻 这 总统的 脚 .

其中一人跪倒在地，亲吻了总统的脚。

[stɪl] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] [ʌn'hɑ:md] , [pɑ:st] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] .
Still he walked on unharmed , past the ashes and the ruins .
仍然 他 步行 在 毫发无损 , 过去的 这 灰烬 和 这 废墟 .

他毫发无损地继续前行，穿过灰烬和废墟。

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [kʌm] , [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ɪn] ['traɪʌmf] .
Not as a conqueror was he come , to march in triumph .
不是 作为 一个 征服者 曾是 他 来 , 到 行进 在 胜利 .

他并非以征服者的身份而来，凯旋而归。

[nɒt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [hi:l] .
Not to destroy , but to heal .
不是 到 破坏 , 但 到 愈合 .

不是为了毁灭，而是为了治愈。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [taɪmz] [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɑ:θ]
Though there were many times when we had to fight for a path
尽管 那里 是 许多 时代 什么时候 我们 有 到 斗争 为了 一个 小路
[θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] ,
through the crowds ,
通过 这 人群 ,

虽然有很多次我们不得不争抢穿过人群的路，

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .
he did not seem to feel the danger .
他 做过 不是 似乎 到 感觉 这 危险 .

他似乎没有感觉到危险。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kʌm] ?
Was it because he knew that his hour was not yet come ?
曾是 它 因为 他 知道 那 他的 小时 曾是 不是 然而 来 ?

是因为他知道自己的时刻还没有到来吗？

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stiːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
To - day , on the boat , as we were steaming between the green shores of the
到 - 天 , 在 这 船 , 作为 我们 是 蒸煮 之间 这 绿色的 海岸 的 这

今天，在船上，当我们乘船穿梭于绿意盎然的海岸之间时……

[pə'təʊmək] , [ai][ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] : —
Potomac , I overheard him reading to Mr . Sumner : —
波托马克河 , 我 无意中听到 他 阅读 到 先生 . 萨姆纳 : —

在波托马克，我无意中听到他在给萨姆纳先生朗读：——

" ['dʌŋkən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
" Duncan is in his grave ;
" 邓肯 是 在 他的 严重 ;

邓肯已入土为安；

['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l]['fiːvə(r)][hiː; hi] [sliːp] [wel] ;
After life's fitful fever he sleeps well ;
后 生活的 断断续续 发烧 他 睡觉 出色地 ;

经历了人生的种种波折之后，他终于睡了个好觉；

['triːz(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːst] ; [nɔː(r)] [stiːl] , [nɔː(r)]['pɔɪz(ə)n] ,
Treason has done his worst ; nor steel , nor poison ,
叛国罪 有 完毕 他的 最差 ; 也不 钢 , 也不 毒 ,

叛国已尽其所能；钢铁和毒药也无济于事。

['mælɪs] [də'mestɪk] , ['fɒrən] ['levi] , ['nʌθɪŋ] ,
Malice domestic , foreign levy , nothing ,
恶意 国内的 , 外国的 征收 , 没有什么 ,

国内恶意、国外征税、无。

[kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .
Can touch him further .
能 触碰 他 更远 .

还能进一步接触他。

" ['wɪlərdz] [həʊ'tel] , ['wɒʃɪŋtən] , ['eɪprəl] - , - .
" WILLARD'S HOTEL , WASHINGTON , April 10 , 1865 .
" 威拉德的 酒店 , 华盛顿 , 四月 - , - .

“华盛顿威拉德酒店，1865 年 4 月 10 日。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'bʌv] .
I have looked up the passage , and have written it in above .
我 有 看起来 向上 这 通道 , 和 有 书面 它 在 多于 .

我已经查阅了相关段落，并已将其写在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
It haunts me .
它 闹鬼的地方 我 .

这件事一直困扰着我。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
MAN OF SORROW
男人 的 悲哀

悲伤之人

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] — ['veri] [leɪt] .

The train was late — very late .

这 火车 曾是 晚的 — 非常 晚的 .

火车晚点了——晚点很久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][və'dʒɪniə] [huː] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl]

It was Virginia who first caught sight of the new dome of the Capitol

它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 第一的 捕捉 视线 的 这 新的 穹顶 的 这 国会大厦

[θruː] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪn] ,

through the slanting rain ,

通过 这 斜 雨 ,

弗吉尼亚州的人们透过倾斜的雨滴，第一个看到了国会大厦的新穹顶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but she merely pressed her lips together and said nothing .

但 她 仅仅 按下 她 嘴唇 一起 和 说 没有什么 .

但她只是紧抿着嘴唇，什么也没说。

[ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [brɪk] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd][əʊ'haɪəʊ] ['reɪlrəʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

In the dingy brick station of the Baltimore and Ohio Railroad more than

在 这 昏暗的 砖 车站 的 这 巴尔的摩 和 俄亥俄州 铁路 更多的 比

[wʌn]['pɜːs(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

one person paused to look after them ,

一 人 暂停 到 看 后 他们 ,

在巴尔的摩和俄亥俄铁路公司那间昏暗的砖砌车站里，不止一个人停下来照看他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [kɪst] [ðə; ði][gɜːl] [gʊd] -

and a kind - hearted lady who had been in the car kissed the girl good -

和 一个 种类 - 心地 女士 WHO 有 到过 在 这 车 亲吻 这 女孩 好的 -

[baɪ] .

by .

经过 .

车里一位善良的女士吻别了这位女孩。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

" You think that you can find your uncle's house , my dear ? " she asked ,

" 你 思考 那 你 能 寻找 你的 叔叔的 房子 , 我的 亲爱的 ? " 她 问 ,

“你觉得你能找到你叔叔的房子吗，亲爱的？”她问道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][və'dʒɪniə] [wɪð] [kən'sɜːn] .

glancing at Virginia with concern .

瞥了一眼 在 弗吉尼亚州 和 忧虑 .

她担忧地看了弗吉尼亚一眼。

[θruː] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːt] .

Through all of that long journey she had worn a look apart .

通过 全部 的 那 长的 旅行 她 有 磨损 一个 看 除 .

在那漫长的旅途中，她始终保持着与众不同的气质。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ?

" Do you think you can find your uncle's house ?

" 做 你 思考 你 能 寻找 你的 叔叔的 房子 ?

你觉得你能找到你叔叔的房子吗?

" [və'dʒɪniə] ['stɑːtɪd] .

" Virginia started .

" 弗吉尼亚州 开始 .

弗吉尼亚州开始了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnɪst] , [ə'lɜːt] , [ænd; ənd] ['skweəli] [bɪlt] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
And then she smiled as she looked at the honest , alert , and squarely built gentleman beside her .
和 然后 她 微笑 作为 她 看起来 在 这 诚实的 , 警报 , 和 完全 建造 绅士 旁 她 .

然后，她看着身旁这位诚实、机敏、身材魁梧的绅士，露出了微笑。

" ['kæptɪn] [brent] [kæn; kən] , ['mɪsɪz] . [weə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Captain Brent can , Mrs . Ware , " she said .
" 队长 布伦特 能 , 太太 . 仓库 , " 她 说 .

“布伦特船长可以，韦尔夫人,”她说。

" [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
" He can find anything .
" 他 能 寻找 任何事物 .

他什么都能找到。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Whereupon the kind lady gave the Captain her hand .
" 于是 这 种类 女士 给予 这 队长 她 手 .

于是，这位善良的女士向船长伸出了手。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['kæptɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You look as if you could , Captain , " said she .
" 你 看 作为 如果 你 可以 , 队长 , " 说 她 .

“你看上去好像可以做到，船长,”她说。

" [rɪ'membə(r)] , [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːvəl] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Remember , if General Carvel is out of town , you promised to bring her to me . "
" 记住 , 如果 一般的 平底 是 出去 的 镇 , 你 承诺 到 带来 她 到 我 . "

“记住，如果卡维尔将军不在城里，你答应过要把她带到我这里来。”

" [jes] , [mæm] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] , " [ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] . "
" Yes , ma'am , " said Captain Lige , " and so I shall . "
" 是的 , 女士 , " 说 队长 lige , " 和 所以 我 将 . "

“是的，夫人,”莱格上尉说，“我照办了。”

" ['kɛrɪdʒ] , ['kɛrɪdʒ] !
" Kerridge , kerridge !
" 克里奇 , 克里奇 !

“Kerridge，kerridge！

[raɪt] [dɪs] - [ə; eɪ] - [wei] !
Right dis - a - way !
正确的 迪斯 - 一个 - 方式 !

往右走！

[nəʊ]['sɑː] , [dæt] [eɪnt] [diː] ['kɛrɪdʒ] [juː; jʊ]['wɒnts] .
No sah , dat ain't de kerridge you wants .
不 萨赫 , 数据 不是 德 克里奇 你 想要 .

不，先生，那不是你想要的那种面包。

[dæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] , [juːz] ['lʊkɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Dat's it , lady , you'se lookin at it .
数据 它 , 女士 , 你 在看 在 它 .

就是它了，女士，你眼前看到的就是它。

['kɛrɪdʒ] , ['kɛrɪdʒ] , ['kɛrɪdʒ] !
Kerridge , kerridge , kerridge !
克里奇 , 克里奇 , 克里奇 !

吱吱，吱吱，吱吱！

" [və'dʒɪniə] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" Virginia tried bravely to smile ,
" 弗吉尼亚州 尝试 勇敢地 到 微笑 ,

弗吉尼亚努力勇敢地挤出一个笑容，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [tɪəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt]
but she was very near to tears as she stood on the uneven pavement
但 她 曾是 非常 靠近 到 眼泪 作为 她 站立 在 这 不均匀 路面
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['skrɔːni] ['hɔːsɪz] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn] [ðə; ði] ['stedi] ['daʊnpɔː(r)] .
and looked at the scrawny horses standing patiently in the steady downpour .
和 看起来 在 这 瘦弱的 马匹 常设 耐心 在 这 稳定的 倾盆大雨 .

但当她站在凹凸不平的人行道上，看着那些瘦弱的马匹在瓢泼大雨中耐心地站着时，她几乎要哭了。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,
All sorts of people were coming and going ,
全部 排序 的 人们 是 未来 和 去 ,

形形色色的人来来往往，

['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] , ['draɪvɪŋ]
army officers and navy officers and citizens of states and territories , driving
军队 警官 和 海军 警官 和 公民 的 各州 和 领土 , 驾驶
[ʌp] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
up and driving away .
向上 和 驾驶 离开 .

陆军军官、海军军官以及各州和领地的公民，开车来来往往。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋtən] !
And this was Washington !
和 这 曾是 华盛顿 !

这就是华盛顿！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huː] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] ['eɪkɪŋ] [hɑːts] ,
She was thinking then of the multitude who came here with aching hearts ,
她 曾是 思维 然后 的 这 民众 WHO 来了 这里 和 疼痛 心 ,

她当时想到了那些带着伤痛的心灵来到这里的人。

— [wɪð] ['heviə] [hɑːts] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [hɜːz] [ðæt] [deɪ] .
— with heavier hearts than was hers that day .
— 和 较重 心 比 曾是 她的 那 天 .

——心情比她那天还要沉重。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] [wʊd] [nɒt] [fliː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
How many of the throng hurrying by would not flee , if they could ,
如何 许多 的 这 人群 匆忙 经过 会 不是 逃跑 , 如果 他们 可以 ,

如果可以，匆匆而过的人群中有多少人会选择逃离？

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hoʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ?
back to the peaceful homes they had left ?
后退 到 这 和平 房屋 他们 有 左边 ?

回到他们离开的宁静家园？

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðəʊz] [hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [naʊ] .
But perhaps those homes were gone now .
但 也许 那些 房屋 是 已消失 现在 .

但也许那些房子现在已经不复存在了。

[dɪ'strɔɪd] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
Destroyed , like her own , by the war .
损毁 , 喜欢 她 自己的 , 经过 这 战争 .

和她自己的家一样，被战争摧毁了。

['wɪmɪn] [wɪð] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðeə(r)] [brests] , [ænd; ənd] ['mʌðəz] [baʊd] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
Women with children at their breasts , and mothers bowed with sorrow ,
女性 和 孩子们 在 他们的 乳房 , 和 母亲们 鞠躬 和 悲哀 ,

妇女们怀抱婴儿，母亲们悲伤地低下头。

[hæd; həd] [sɔːt] [ðɪs] ['sɪti] [ɪn] [ðeə(r)] ['ægəni] .
had sought this city in their agony .
有 寻求 这 城市 在 他们的 痛苦 .

他们在痛苦中找到了这座城市。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [əʊld] [hæd; həd] [kʌm] ['hɪðə(r)] ,
Young men and old had come hither ,
年轻的 男人 和 老的 有 来 这里 ,

年轻人和老年人都来到这里，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [wʌnz] [left] [bɪ'haɪnd] , [huːm] [ðeɪ] [mait]
striving to keep back the thoughts of dear ones left behind , whom they might
努力 到 保持 后退 这 想法 的 亲爱的 一个 左边 在后面 , 谁 他们 可能
['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .
never see again .
绝不 看 再次 .

努力压抑对身后亲人的思念，因为他们可能再也见不到他们了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm]
And by the thousands and tens of thousands they had passed from
和 经过 这 数千 和 十 的 数千 他们 有 通过了 从
[hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'jɒnd] .
here to the places of blood beyond .
这里 到 这 地方 的 血 超过 .

成千上万的人从这里出发，前往彼岸的血腥之地。

" ['kɛrɪdʒ] , ['sɑː] ! ['kɛrɪdʒ] ! "
" Kerridge , sah ! Kerridge ! "
" 克里奇 , 萨赫 ! 克里奇 ! "

"克里奇，萨！克里奇！"

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['dænjəl] ['kɑːvəl] [laɪvz; lɪvz] ? "
" Do you know where General Daniel Carvel lives ? "
" 做 你 知道 在哪里 一般的 丹尼尔 平底 生活 ? "

你知道丹尼尔·卡维尔将军住在哪里吗?

" [jes] , ['sɑː] , ['rekən] [ai] [dʌz] .
" Yes , sah , reckon I does .
" 是的 , 萨赫 , 估计 我 做 .

"是的，先生，我想我的确如此。"

[ai] [striːt] , ['sɑː] .
I Street , sah .
我 街道 , 萨赫 .

我街，先生。

[dʒʌmp] [raɪt] [ɪn] , ['sɑː] .
Jump right in , sah .
跳 正确的 在 , 萨赫 .

直接跳进去吧，先生。

" [və'dʒɪniə][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['stʌfi] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [træp] ,
" Virginia sank back on the stuffy cushions of the rattle - trap ,
" 弗吉尼亚州 沉没 后退 在 这 闷 靠垫 的 这 嘎嘎作响 - 陷阱 ,

弗吉尼亚瘫倒在破旧汽车闷热的坐垫上，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl] [siːn] .
and then sat upright again and stared out of the window at the dismal scene .
和 然后 卫星 直立 再次 和 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 惨淡 场景 .

然后他又坐直了身子，凝视着窗外凄凉的景象。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [mʌd] .
They were splashing through a sea of mud .
他们 是 溅起水花 通过 一个 海 的 泥 .

他们正趟过一片泥海。

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['kæptɪn] [laɪʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Ever since they had left St . Louis , Captain Lige had done his best to cheer her ,
曾经 自从 他们 有 左边 英石 . 路易斯 , 队长 lige 有 完毕 他的 最好的 到 欢呼 她 ,

自从离开圣路易斯以来，莱格船长就一直尽力让她开心起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [naʊ] .
and he did not intend to desist now .
和 他 做过 不是 打算 到 停止 现在 .

他现在并不打算就此罢休。

" [ðɪs] [biːts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" This beats all , " he cried .
" 这 节拍 全部 , " 他 哭 .

“这真是太棒了！”他喊道。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['wɒʃɪŋtən] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][kəm'peə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
" So this is Washington , Why , it don't compare to St . Louis ,
" 所以 这 是 华盛顿 , 为什么 , 它 不 比较 到 英石 . 路易斯 ,

“这就是华盛顿，为什么？它跟圣路易斯根本没法比。”

[ɪk'sept] [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæpɪtl] .
except we haven't got the White House and the Capitol .
除了 我们 还没有 得到 这 白色的 房子 和 这 国会大厦 .

只不过我们还没有白宫和国会大厦。

['dʒɪni] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [skaʊ] [tuː; tə][get] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
Jinny , it would take a scow to get across the street ,
金妮 , 它 会 拿 一个 平底驳船 到 得到 穿过 这 街道 ,

金妮，过马路得划条船才行。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] ['ræmʃækli] [stɔːz] [ænd; ənd]['nɪgə(r)]['kæbinz] [bæŋ] [ʌp] [ə'genst] [faɪn] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðæt] .
and we don't have ramshackly stores and nigger cabins bang up against fine Houses like that .
和 我们 不 有 摇摇欲坠的 商店 和 黑鬼 小木屋 砰 向上 反对 美好的 房屋 喜欢 那 .

我们这里没有那种破旧的商店和黑人棚屋紧挨着漂亮的房子。

[ðɪs] [ɪz] ['rægɪd] .
This is ragged .
这 是 破烂不堪 .

这件衣服破破烂烂的。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['rægɪd] .
That's what it is , ragged .
那就是 什么 它 是 , 破烂不堪 .

没错，就是破烂不堪的。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv]['eni] ['dɜːti]['pikə,nini, ,pikə'ni-] ['dɒdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn]['aʊə(r)]
We don't have any dirty pickaninnies dodging among the horses in our
我们 不 有 任何 肮脏的 小黑孩 躲避 之中 这 马匹 在 我们的
['rezɪdəns] [striːts] .
residence streets .
住宅 街道 .

我们居住的街道上没有脏兮兮的小黑孩在马群中穿梭。

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['dʒɪni] , [ɪf] [ðəʊz] [ɑːrnt] [pɪgz] !
I declare , Jinny , if those aren't pigs !
我 宣布 , 金妮 , 如果 那些 不是 猪 !

金妮，我敢说，那不是猪吗！

" [və'dʒɪniə] [lɑːft] .
" Virginia laughed .
" 弗吉尼亚州 笑了 .

弗吉尼亚笑了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
She could not help it .
她 可以 不是 帮助 它 .

她情不自禁。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪʒ] !
" Poor Lige !
" 贫穷的 lige !

可怜的利格！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [həʊp] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæz; həz][sʌm; səm] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I hope Uncle Daniel has some breakfast for you .
" 我 希望 叔叔 丹尼尔 有 一些 早餐 为了 你 .

"我希望丹尼尔叔叔能给你准备些早餐。"

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] . "
You've had a good deal to put up with on this trip . "
你已经 有 一个 好的 交易 到 放 向上 和 在 这 旅行 . "

你这次旅行真是受够了。

" ['lɔːdi] , ['dʒɪni] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Lordy , Jinny , " said the Captain ,
" 老天 , 金妮 , " 说 这 队长 ,

"我的天哪，金妮，"船长说道。

" [aɪ'd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]
" I'd put up with a good deal more than this for the sake of going
" ID 放 向上 和 一个 好的 交易 更多的 比 这 为了 这 清酒 的 去
['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "
anywhere with you . "
任何地方 和 你 . "

"为了能和你一起去任何地方，我愿意忍受比这多得多的事情。"

" ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" Even to such a doleful place as this ? " she sighed .
" 甚至 到 这样的 一个 悲伤的 地方 作为 这 ? " 她 叹了口气 .

"即使是到这样凄凉的地方？"她叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
" This is all right ,
" 这 是 全部 正确的 ,

没关系，

[ɪf] [ðə; ði] [sʌnl] ['əʊnli] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][draɪ] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [griːn] [ɒn] [ðəʊz] [triːz] ,
if the sun'll only come out and dry things up and let us see the green on those trees ,
如果 这 太阳 仅有的 来 出去 和 干燥 事物 向上 和 让 我们 看 这 绿色的 在 那些 树木 ,

如果太阳能出来晒晒太阳，让我们看到树木的绿色就好了。

" [hiː; hi] [sed] , " ['lɔːdi] , [haʊ] [ai][duː; də] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !
" he said , " Lordy , how I do love to see the spring green in the sunlight !
" 他 说 , " 老天 , 如何 我 做 爱 到 看 这 春天 绿色的 在 这 阳光 !

他说："老天爷啊，我多么喜欢看到阳光下的春绿啊！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)

第3/4页

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] .
" She put out her hand over his .
" 她 放 出去 她 手 超过 他的 .

她把手放在他的手上。

" [laɪʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪt] .
" Lige , " she said , " you know you're just trying to keep up my spirits .
" lige , " 她 说 , " 你 知道 你是 只是 尝试 到 保持 向上 我的 烈酒 .

"莱格,"她说,"你知道你只是想让我振作起来。"

[juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [left] [həʊm] . "
You've been doing that ever since we left home . "
你已经 到过 正在做 那 曾经 自从 我们 左边 家 . "

自从我们离开家以来，你就一直这样做。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['viːəməns] .
" No such thing , " he replied with vehemence .
" 不 这样的 事物 , " 他 回复 和 激烈 .

"根本没有这回事！"他激烈地回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːst] [daʊn] [ə'baʊt] . "
" There's nothing for you to be cast down about . "
" 有 没有什么 为了 你 到 是 投掷 向下 关于 . "

"你没什么好沮丧的。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] !
" Oh , but there is !
" 哦 , 但 那里 是 !

"哦，但是有啊！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [sə'pəʊz] [ai] [kænt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [blæk]
" Suppose I can't make your Black
" 认为 我 不能 制作 你的 黑色的

"假设我不能让你变黑

[rɪ'pʌblɪkən] ['prezɪdənt] ['pɑːd(ə)n] ['klærəns] ! "
Republican President pardon Clarence ! "
共和党人 总统 赦免 克拉伦斯 ! "

共和党总统赦免克拉伦斯！

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
" Pooh ! " said the Captain , squeezing her hand and trying to appear
" 呸 ! " 说 这 队长 , 挤压 她 手 和 尝试 到 出现
[ˌʌnkən'sɜːnd] .
unconcerned .
漠不关心 .

"呸！"船长说着，捏了捏她的手，装出一副毫不在意的样子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [nəʊz] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .
" Your Uncle Daniel knows Mr . Lincoln .
" 你的 叔叔 丹尼尔 知道 先生 . 林肯 .

"你叔叔丹尼尔认识林肯先生。"

[hiːl] [hæv; həv] [ðæt] [ə'reɪndʒd] .
He'll have that arranged .
地狱 有 那 安排 .

他会安排好的。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['rætlˌtræp] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
" Just then the rattletrap pulled up at the sidewalk ,
" 只是 然后 这 响尾蛇 拉 向上 在 这 人行道 ,

就在这时，那辆破旧车停在了人行道上。

[ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪə(r)] [saɪd] [ɪn] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [mʌd] ,
the wheels of the near side in four inches of mud ,
这 车轮 的 这 靠近 边 在 四 英寸 的 泥 ,

近侧车轮陷在四英寸深的泥里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .
and the Captain leaped out and spread the umbrella .
和 这 队长 跳跃 出去 和 传播 这 伞 .

船长跳下车，撑开了雨伞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [brɪk] ,
They were in front of a rather imposing house of brick ,
他们 是 在 正面 的 一个 相当 气势磅礴 房子 的 砖 ,

他们站在一栋相当气派的砖房前。

[flæŋk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
flanked on one side by a house just like it ,
侧翼 在 一 边 经过 一个 房子 只是 喜欢 它 ,

旁边是一栋和它一模一样的房子，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['drɪəri] ['veɪkənt] [lɒts] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd]
and on the other by a series of dreary vacant lots where the rain had
和 在 这 其他 经过 一个 系列 的 凄凉 空缺 很多 在哪里 这 雨 有
[kə'lektɪd] [ɪn] [puːlz] .
collected in pools .
集 在 游泳池 .

而另一边则是一连串阴森的空地，雨水在那里积聚成滩。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
They climbed the steps and rang the bell .
他们 攀登 这 步骤 和 响铃 这 钟 .

他们爬上台阶，按响了门铃。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['jeləʊ] ['bʌtlə(r)] [ɪn] [blæk] .
In due time the door was opened by a smiling yellow butler in black .
在 到期的 时间 这 门 曾是 打开 经过 一个 微笑 黄色的 管家 在 黑色的 .

过了一会儿，门开了，一位面带微笑的黄皮肤管家身穿黑色衣服。

" [dʌz] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːvəl] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ? "
" Does General Carvel live here ? "
" 做 一般的 平底 居住 这里 ? "

“卡维尔将军住在这里吗？”

" ['jəz] , [mɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪnt] [tuː; tə] [həʊm] [naʊ] .
" Yas , miss , But he ain't to home now .
" 亚斯 , 错过 , 但 他 不是 到 家 现在 .

“是的，小姐，但他现在还没回家。”

[dʌn] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "
Done gone to New York . "
完毕 已消失 到 新的 约克 . "

已经去了纽约。

" [əʊ] , " ['fɔːltəd] [və'dʒɪniə] .
" Oh , " faltered Virginia .
" 哦 , " 犹豫不决 弗吉尼亚州 .

“哦，”弗吉尼亚结结巴巴地说。

" ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [get] [maɪ] ['telɪgræm] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ?
" Didn't he get my telegram day before yesterday ?
" 没有 他 得到 我的 电报 天 前 昨天 ?

“他前天没收到我的电报吗？”

[ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] . "
I sent it to the War Department . "
我 发送 它 到 这 战争 部门 . "

我把它寄给了陆军部。

" [hiːz] [dʌn] [gɒn] [sɪns] ['sætədeɪ] , [mɪs] .
" He's done gone since Saturday , miss .
" 他是 完毕 已消失 自从 周六 , 错过 .

“他从周六就走了，小姐。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lʊks] , [hiː; hi] ['ædɪd] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ,
" And then , evidently impressed by the young lady's looks , he added hospitably ,
" 和 然后 , 显然 印象深刻 经过 这 年轻的 女士的 看起来 , 他 额外 热情好客 ,

“然后，显然是被这位年轻女士的外貌所打动，他热情地补充道：”

" [kɪn] [ai] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ] , [mɪs] ? "
" Kin I do anything fo ' you , miss ? "
" 亲属 我 做 任何事物 fo - 你 , 错过 ? "

“我能为您做任何事吗，小姐？”

" [aɪm] [hɪz; ɪz] [niːs] , [mɪs] [və'dʒɪniə] ['kɑːvəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] [brent] .
" I'm his niece , Miss Virginia Carvel , and this is Captain Brent .
" 我是 他的 侄女 , 错过 弗吉尼亚州 平底 , 和 这 是 队长 布伦特 .

“我是他的侄女，弗吉尼亚·卡维尔小姐，这位是布伦特上尉。”

" [ðə; ði] ['jeləʊ] ['bʌtlərz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" The yellow butler's face lighted up .
" 这 黄色的 管家 脸 照明 向上 .

“黄皮肤管家的脸上绽放出笑容。”

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [mɪs] ['dʒɪni] , [dʌn] [hɪd] [diː] ['dʒen(ə)rəl] [spiːk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['ɒf(ə)n] — .
" Come right in , Miss Jinny , Done heerd de General speak of you often — yas'm .
" 来 正确的 在 , 错过 金妮 , 完毕 听见 德 一般的 说话 的 你 经常 — 亚斯姆 .

“进来吧，金妮小姐，我经常听到将军提起你——是的。”

[diː] - [biː; bi] [tuː; tə] [həʊm] [dɪs] - , - .
De General'll be to home dis a'ternoon , suah .
德 - 是 到 家 迪斯 - , - .

将军今天下午会回家，先生。

- [twɪl] [duː; də] [hɪm] [gʊd] [tɜː] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪni] .
' Twill do him good ter see you , Miss Jinny .
- 斜纹布 做 他 好的 特尔 看 你 , 错过 金妮 .

“见到你对他有好处，金妮小姐。”

[hiːz] [biːn] ['maɪti] ['ləʊnsəm] .
He's been mighty lonesome .
他是 到过 强大的 寂寞 .

他一直很孤独。

[wɔːk] [raɪt] [ɪn] , ['kæpən] , [ænd; ənd] [meɪk] [æt; ət] [həʊm] .
Walk right in , Cap'n , and make yo'selves at home .
走 正确的 在 , 船长 , 和 制作 你们自己 在 家 .

船长，请直接进来，别客气，就当自己家一样。

['lizbəθ] — ['lizbəθ] !
Lizbeth — Lizbeth !
莉兹贝斯 — 莉兹贝斯 !

莉兹贝丝——莉兹贝丝！

" [ə; eɪ] ['jeləʊ] [meɪd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" A yellow maid came running down the stairs .
" 一个 黄色的 女佣 来了 跑步 向下 这 楼梯 .

一个黄皮肤的女仆从楼梯上跑了下来。

" - [mɪs] ['dʒɪni] . "
" Heah's Miss Jinny . "
" - 错过 金妮 . "

“希恩是金妮小姐。”

" [læn] - [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] ['lizbəθ] .
" Lan ' of goodness ! " cried Lizbeth .
" 兰 - 的 善良 ! " 哭 莉兹贝斯 .

“天哪！”莉兹贝丝喊道。

" [ai] [nəʊz] [mɪs] ['dʒɪni] .
" I knows Miss Jinny .
" 我 知道 错过 金妮 .

我认识金妮小姐。

[dʌn] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]
Done seed her at
完毕 种子 她 在

别再给她播种了

- [haʊs] .
Calve't House .
- 房子 .

小牛之家。

[haʊ] [ɪz] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪni] ? "
How is you , Miss Jinny ? "
如何 是 你 , 错过 金妮 ? "

金妮小姐，您好吗？

" ['veri] [wel] , ['lizbəθ] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['lɪstləsli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] ['səʊfə] .
" Very well , Lizbeth , " said Virginia , listlessly sitting down on the hall sofa .
" 非常 出色地 , 莉兹贝斯 , " 说 弗吉尼亚州 , 百无聊赖地 坐着 向下 在 这 大厅 沙发 .

“好吧，莉兹贝丝，”弗吉尼亚说着，无精打采地坐在大厅的沙发上。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['brekfəst] ? "
" Can you give us some breakfast ? "
" 能 你 给 我们 一些 早餐 ? "

“你们能给我们准备些早餐吗？”

" , " [sed] ['lizbəθ] , " [dʒes] - ['rekən] [wiː; wi] [kɪn] .
" Yas'm , " said Lizbeth , " jes ' reckon we kin .
" 亚斯姆 , " 说 莉兹贝斯 , " 杰斯 - 估计 我们 亲属 .

“是的，”莉兹贝丝说，“我认为我们是亲戚。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌʃə] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [bɪg] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] ,
" She ushered them into a walnut dining room , big and high and sombre ,
" 她 引导 他们 进入 一个 核桃 用餐 房间 , 大的 和 高的 和 阴沉 ,

她领着他们走进一间胡桃木餐厅，餐厅又大又高，气氛阴沉。

[wɪð] [plʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] [pleɪst] [ə'baʊt] — ['wɔːlnʌt] ['ɔːlsəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
with plush - bottomed chairs placed about — walnut also ; for that was the
和 豪华的 - 底部 椅子 放置 关于 — 核桃 还 ; 为了 那 曾是 这
['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
fashion in those days .
时尚 在 那些 天 .

周围摆放着软垫椅子——也有胡桃木的；因为那是当时的流行款式。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃɒt] [ʌp] [ə'gen]
But the Captain had no sooner seated himself than he shot up again
但 这 队长 有 不 很快 坐着 他自己 比 他 射击 向上 再次
[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] .
and started out .
和 开始 出去 .

但船长刚坐下，就又猛地站起来，出发了。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [laɪʒ] ? "
" Where are you going , Lige ? "
" 在哪里 是 你 去 , lige ? "

“你要去哪儿，莱格？”

" [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['draɪvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" To pay off the carriage driver , " he said .
" 到 支付 离开 这 运输 司机 , " 他 说 .

“是为了付钱给马车夫，”他说。

" [let] [hɪm] [weɪt] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" Let him wait , " said Virginia .
" 让 他 等待 , " 说 弗吉尼亚州 .

“让他等着吧，”弗吉尼亚说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
" I'm going to the White House in a little while . "
" 我是 去 到 这 白色的 房子 在 一个 小的 尽管 . "

“我一会儿要去白宫。”

" [wɒt] — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" What — what for ? " he gasped .
" 什么 — 什么 为了 ? " 他 倒吸一口气 .

“什么——为什么？”他喘着气问道。

" [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['prezɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] ['kɑːmnəs] .
" To see your Black Republican President , " she replied , with alarming calmness .
" 到 看 你的 黑色的 共和党人 总统 , " 她 回复 , 和 令人担忧 平静 .

“见到你们的黑人共和党总统，”她平静得令人惊讶地回答道。

" [naʊ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'piːl] , " [dəʊnt] [gəʊ] ['dʊɪn] - ['eni] [sʌtʃ] [fuːl] [trɪk]
" Now , Jinny , " he cried , in excited appeal , " don't go doin ' any such fool trick
" 现在 , 金妮 , " 他 哭 , 在 兴奋的 上诉 , " 不 去 做 - 任何 这样的 傻子 诡计
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

“现在，金妮，”他激动地呼吁道，“别再耍那种愚蠢的把戏了。”

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dænəl] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
Your Uncle Dan'l will be here this afternoon .
你的 叔叔 丹尔 将要 是 这里 这 下午 .

你丹叔叔今天下午会到这里。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
He knows the President .
他 知道 这 总统 .

他认识总统。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋgəl] [biː; bi] [fɪkst] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
And then the thing'll be fixed all right , and no mistake .
和 然后 这 事情会 是 固定的 全部 正确的 , 和 不 错误 .

这样一来，事情就肯定能解决，绝对没问题。

" [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Her reply was in the same tone — almost a monotone — which she
" 她 回复 曾是 在 这 相同的 语气 — 几乎 一个 单调 — 哪个 她
[hæd; həd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
had used for three days .
有 用过的 为了 三 天 .

"她的回答语气和过去三天一样，几乎是单调乏味的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] [ʌn'iːzi] ,
It made the Captain very uneasy ,
它 制成 这 队长 非常 不安 ,

这让船长感到非常不安。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
for he knew when she spoke in that way that her will was in it .
为了 他 知道 什么时候 她 辐 在 那 方式 那 她 将要 曾是 在 它 .

因为他知道，当她那样说话时，就意味着她心甘情愿。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðæt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ʃɒt] . "
" And to lose that time , " she answered , " may be to have him shot . "
" 和 到 失去 那 时间 , " 她 回答 , " 可能 是 到 有 他 射击 . "

"而浪费那段时间,"她回答说，"可能就意味着他会被枪毙。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪ'ðaʊt] [krə'denʃ(ə)lz] , " [hiː; hi]
" But you can't get to the President without credentials , " he
" 但 你 不能 得到 到 这 总统 没有 证书 , " 他
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
objected .
反对 .

"但是没有证件是见不到总统的,"他反驳道。

" [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] , " ['hæznt] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?
" What , " she flashed , " hasn't any one a right to see the President ?
" 什么 , " 她 闪光灯 , " 还没有 任何 一 一个 正确的 到 看 这 总统 ?

"什么？"她厉声说道，"难道任何人都没有权利见总统吗？"

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
You mean to say that he will not see a woman in trouble ?
你 意思是 到 说 那 他 将要 不是 看 一个 女士 在 麻烦 ?

你的意思是说他不会去看望身处困境的女性吗?

[ðen] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] ['stɔːriz] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] .
Then all these pretty stories I hear of him are false .
然后 全部 这些 漂亮的 故事 我 听到 的 他 是 错误的 .

那么，我听到的那些关于他的美好故事都是假的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['jæŋkiz] .
They are made up by the Yankees .
他们 是 制成 向上 经过 这 洋基队 .

它们是由洋基队组成的。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] [laɪʒ] !
" Poor Captain Lige !
" 贫穷的 队长 lige !

可怜的利格船长!

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [kɔːlz] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ,

He had some notion of the multitude of calls upon Mr . Lincoln ,

他 有 一些 概念 的 这 民众 的 呼叫 之上 先生 . 林肯 ,

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

especially at that time .

尤其 在 那 时间 .

他大致了解林肯先生当时面临的众多拜访请求。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] , [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n]

But he could not , he dared not , remind her of the principal reason

但 他 可以 不是 , 他 敢于 不是 , 提醒 她 的 这 主要的 原因

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

for this ,

为了 这 ,

但他不能，也不敢提醒她这件事的主要原因。

— [liːz] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

— Lee's surrender and the approaching end of the war .

— 李氏 投降 和 这 接近 结尾 的 这 战争 .

——李将军的投降和战争即将结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

And then the Captain had never seen Mr . Lincoln .

和 然后 这 队长 有 绝不 已见 先生 . 林肯 .

而且，这位船长从未见过林肯先生。

[ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

In the distant valley of the Mississippi he had only heard of the President

在 这 遥远 谷 的 这 密西西比州 他 有 仅有的 听到 的 这 总统

['veri] [kən'flɪktɪŋ] [θɪŋz] .

very conflicting things .

非常 冲突 事物 .

在遥远的密西西比河谷，他只听说过关于总统的各种相互矛盾的说法。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [preɪzd] ,

He had heard him criticised and reviled and praised ,

他 有 听到 他 受到批评 和 被唾弃 和 赞扬 ,

他听过人们对他的批评、辱骂和赞扬，

[dʒʌst][æz; əz][ɪz] ['evri] [mæn] [huː] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [biː; bi][hiː; hi] [seɪnt] [ɔː(r)]['sɪnə(r)] .

just as is every man who goes to the White House , be he saint or sinner .

只是 作为 是 每一个 男人 WHO 去 到 这 白色的 房子 , 是 他 圣 或者 罪人 .

就像每一个入主白宫的人一样，无论他是圣人还是罪人。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][æn; ən][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

And , during an administration ,

和 , 期间 一个 行政 ,

而且，在执政期间，

[nəʊ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [meɪ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɛzɪdənts] [truː] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [wɜːθ] .

no man at a distance may come at a President's true character and worth .

不 男人 在 一个 距离 可能 来 在 一个 总统的 真的 特点 和 值得 .

远距离的人无法真正了解总统的品格和价值。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [siːn] ['lɪŋkən] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ['vaɪlli] .

The Captain had seen Lincoln caricatured vilely .

这 队长 有 已见 林肯 漫画式的 卑鄙地 .

船长曾见过对林肯的恶意丑化漫画。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
And again he had read and heard the pleasant anecdotes of which
和 再次 他 有 读 和 听到 这 令人愉快的 轶事 的 哪个
[və'dʒɪniə][hæd; həd]['spəʊkən] ,
Virginia had spoken ,
弗吉尼亚州 有 说 ,

他又一次读到、听到了弗吉尼亚讲述的那些愉快的轶事，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
until he did not know what to believe .
直到 他 做过 不是 知道 什么 到 相信 .

直到他不知道该相信什么。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə] , [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪzænʃɪp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv]
As for Virginia , he knew her partisanship to , and undying love
作为 为了 弗吉尼亚州 , 他 知道 她 党派倾向 到 , 和 不朽 爱
[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [saʊθ] ;
for , the South ;
为了 , 这 南 ;

至于弗吉尼亚，他知道她对南方抱有强烈的偏袒和不朽的爱；

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [klɑːs] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] ,
he knew the class prejudice which was bound to assert itself ,
他 知道 这 班级 偏见 哪个 曾是 边界 到 断言 本身 ,

他深知阶级偏见必然会显现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and he had seen enough in the girl's demeanor to fear that she was
和 他 有 已见 足够的 在 这 女孩们 风度 到 害怕 那 她 曾是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'mɑːnd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪm'plɔː(r)] .
going to demand rather than implore .
去 到 要求 相当 比 恳求 .

他从女孩的举止中看出，她很可能会提出要求，而不是恳求。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][bend][ðə; ði] [niː] .
She did not come of a race that was wont to bend the knee .
她 做过 不是 来 的 一个 种族 那 曾是 惯于 到 弯曲 这 膝盖 .

她并非出身于一个习惯于屈膝的种族。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'speərɪŋli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [sʌm; səm] ['brekfəst] [fɜːst] ,
" Well , well , " he said despairingly , " you must eat some breakfast first ,
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 绝望地 , " 你 必须 吃 一些 早餐 第一的 ,

"唉，唉，"他绝望地说，"你得先吃点早餐才行。"

['dʒɪni] .
Jinny .
金妮 .

金妮。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['kɑːmnəs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,
" She waited with an ominous calmness until it was brought in ,
" 她 等待 和 一个 不祥的 平静 直到 它 曾是 带来 在 ,

她带着一种不祥的平静等待着，直到它被带进来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɒfi] .
and then she took a part of a roll and some coffee .
和 然后 她 采取 一个 部分 的 一个 卷 和 一些 咖啡 .

然后她拿了一部分面包卷和一些咖啡。

" [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" This won't do , " exclaimed the Captain .
" 这 惯于 做 , " 惊呼 这 队长 .

"这可不行！"船长喊道。

" [waɪ] , [waɪ] , [ðæt] [woʊnt] [get] [juː; jʊ] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .
" Why , why , that won't get you halfway to Mr . Lincoln .
" 为什么 , 为什么 , 那 惯于 得到 你 半 到 先生 . 林肯 .

“为什么，为什么，那样做连林肯先生的一半路程都走不到。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] .
" She shook her head , half smiling .
" 她 摇晃 她 头 , 一半 微笑 .

她摇了摇头，带着一丝微笑。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt] [ɪ'nʌf] , [laɪʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must eat enough , Lige , " she said .
" 你 必须 吃 足够的 , lige , " 她 说 .

“你一定要吃饱，利格，”她说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] ,
He was finished in an incredibly short time ,
他 曾是 完成的 在 一个 难以置信 短的 时间 ,

他以惊人的速度完成了任务。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv] ['lizbəθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['bʌtlə(r)] [ðeɪ] [gɒt]
and amid the protestations of Lizbeth and the yellow butler they got
和 之中 这 抗议 的 莉兹贝斯 和 这 黄色的 管家 他们 得到
['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] ,
into the carriage again ,
进入 这 运输 再次 ,

尽管莉兹贝丝和黄皮肤管家极力反对，他们还是再次上了马车。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] ['rætld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
and splashed and rattled toward the White House .
和 溅起 和 摇晃 朝向 这 白色的 房子 .

溅起水花，发出嘎嘎声响，朝着白宫方向驶去。

[wʌns] [və'dʒɪniə] [glɑːns, glæns] [aʊt] ,
Once Virginia glanced out ,
一次 弗吉尼亚州 瞥了一眼 出去 ,

弗吉尼亚向外瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [flægz] [ɒn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [liːz]
and catching sight of the bedraggled flags on the houses in honor of Lee's
和 捕捉 视线 的 这 邋遢的 旗帜 在 这 房屋 在 荣誉 的 李氏
[sə'rendə(r)] ,
surrender ,
投降 ,

还能看到房屋上挂着破旧的旗帜，那是纪念李将军投降的。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
a look of pain crossed her face .
一个 看 的 疼痛 交叉 她 脸 .

她脸上闪过一丝痛苦的神色。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .
The Captain could not repress a note of warning .
这 队长 可以 不是 抑 一个 笔记 的 警告 .

船长忍不住发出警告。

" ['dʒɪni] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Jinny , " said he ,
" 金妮 , " 说 他 ,

“金妮，”他说。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
" I have an idea that you'll find the President a good deal of a man .
" 我 有 一个 主意 那 你会 寻找 这 总统 一个 好的 交易 的 一个 男人 .

"我感觉你会发现总统是个很不错的人。"

[naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [doʊnt] [get] [hɪm] [mæd] , ['dʒɪni] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .
Now if you're allowed to see him , don't get him mad , Jinny , whatever you do .
现在 如果 你是 允许 到 看 他 , 不 得到 他 疯狂的 , 金妮 , 任何 你 做 .

如果你被允许见他，金妮，无论如何都不要惹他生气。

" [və'dʒɪniə] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] .
" Virginia stared straight ahead .
" 弗吉尼亚州 凝视 直的 前方 .

弗吉尼亚目不转睛地盯着前方。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [laɪʒ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" If he is something of a man , Lige , he will not lose his temper with a woman .
" 如果 他 是 某物 的 一个 男人 , lige , 他 将要 不是 失去 他的 脾气 和 一个 女士 .

"如果他真是个男人，利格，他就不会对女人发脾气。"

" ['kæptɪn] [laɪʒ] [səb'said] .
" Captain Lige subsided .
" 队长 lige 平静下来 .

"利格上尉平静了下来。"

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezədənt] ,
And just then they came in sight of the house of the Presidents ,
和 只是 然后 他们 来了 在 视线 的 这 房子 的 这 总统们 ,

就在这时，他们看到了总统府。

[wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːtɪkəʊ][ænd; ənd][ɪts] [brɔːd] [wɪŋz] .
with its beautiful portico and its broad wings .
和 它是 美丽的 门廊 和 它是 广阔 翅膀 .

它拥有美丽的门廊和宽阔的翼楼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
And they turned in under the dripping trees of the grounds .
和 他们 转向 在 在下面 这 滴落 树木 的 这 理由 .

他们便在校园里滴水的树荫下睡下了。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
A carriage with a black coachman and footman was ahead of them ,
一个 运输 和 一个 黑色的 马车夫 和 男仆 曾是 前方 的 他们 ,

他们前面是一辆马车，车夫和侍从都是黑人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['steɪtli] ['dʒentlmən] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and they saw two stately gentlemen descend from it and pass the guard at the door .
和 他们 锯 二 庄严 先生们 下降 从 它 和 经过 这 警卫 在 这 门 .

他们看到两位仪态庄严的绅士从塔上下来，经过门口的卫兵。

[ðen] [ðeə(r)] [tɜːn] [keɪm] .
Then their turn came .
然后 他们的 转动 来了 .

然后轮到他们了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['mʌni]
The Captain helped her out in his best manner , and gave some money
这 队长 帮助 她 出去 在 他的 最好的 方式 ， 和 给予 一些 钱
[tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
to the driver .
到 这 司机 .

船长尽力帮助了她，并给了司机一些钱。

" [ai] ['rekən] [hiː; hi] ['nidnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] , ['dʒɪni] , " [sed] [biː; bi] .
" I reckon he needn't wait for us this time , Jinny , " said be .
" 我 估计 他 不必 等待 为了 我们 这 时间 ， 金妮 ， " 说 是 .

“我想这次他不用等我们了，金妮，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] ,
She shook her head and went in , he following ,
她 摇晃 她 头 和 去 在 ， 他 下列的 ，

她摇了摇头，走了进去，他跟在后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɒfɪs]
and they were directed to the anteroom of the President's office
和 他们 是 指导 到 这 接待室 的 这 总统的 办公室
[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .
on the second floor .
在 这 第二 地面 .

他们被指引到二楼总统办公室的前厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
There were many people in the corridors ,
那里 是 许多 人们 在 这 走廊 ，

走廊里人很多。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [bluː] [huː] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
and one or two young officers in blue who stared at her .
和 一 或者 二 年轻的 警官 在 蓝色的 WHO 凝视 在 她 .

还有一两个身穿蓝色制服的年轻军官盯着她看。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] .
She passed them with her head high .
她 通过了 他们 和 她 头 高的 .

她昂首挺胸地从他们身边走过。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [sæŋk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] .
But her spirits sank when they came to the anteroom .
但 她 烈酒 沉没 什么时候 他们 来了 到 这 接待室 .

但当他们来到前厅时，她的情绪就低落了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
It was full of all sorts of people .
它 曾是 满的 的 全部 排序 的 人们 .

里面挤满了形形色色的人。

[ˌpɒlə'tɪʃənz] , [bəʊθ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['siːdi] , [fʊl] [feɪst] [ænd; ənd] [kiːn] [feɪst] , [siːkɪŋ] ['ɒfɪs] ;
Politicians , both prosperous and seedy , full faced and keen faced , seeking office ;
政治家 ， 两个都 繁荣 和 肮脏的 ， 满的 面对 和 敏锐的 面对 ， 寻求 办公室 ；
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ，

政客们，无论富裕还是卑鄙，无论面容圆润还是目光锐利，都在谋求官职；妇女们，

['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑːmd] ['səʊldʒə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
officers , and a one - armed soldier sitting in the corner .
警官 ， 和 一个 一 - 武装 士兵 坐着 在 这 角落 .

军官们，还有一名独臂士兵坐在角落里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] ['ɒfəd] [və'dʒɪniə][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] .
He was among the men who offered Virginia their seats , and the only one whom she thanked .
他 曾是 之中 这 男人 WHO 提供 弗吉尼亚州 他们的 座位 , 和 这 仅有的 一 谁 她 谢谢 .

他是向弗吉尼亚让座的男士之一，也是唯一一个得到她感谢的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
But she walked directly to the doorkeeper at the end of the room .
但 她 步行 直接地 到 这 门卫 在 这 结尾 的 这 房间 .

但她径直走向房间尽头的门卫。

['kæptɪn] [laɪʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Captain Lige was beside her .
队长 lige 曾是 旁 她 .

利格上尉就在她旁边。

" [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Can we see the President ? " he asked .
" 能 我们 看 这 总统 ? " 他 问 .

他问道："我们可以见总统吗？"

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Have you got an appointment ? " said the old man .
" 有 你 得到 一个 预约 ? " 说 这 老的 男人 .

"你有预约吗？"老人问道。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Then you'll have to wait your turn , sir , " he said ,
" 然后 你会 有 到 等待 你的 转动 , 先生 , " 他 说 ,

"那您就得排队等候了，先生，"他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][və'dʒɪniə] .
shaking his head and looking at Virginia .
摇晃 他的 头 和 寻找 在 弗吉尼亚州 .

他摇了摇头，看向弗吉尼亚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] .
And he added .
和 他 额外 .

他还补充道。

" [ɪts] [sləʊ] [wɜːk] ['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [ðeəz; ðəz][səʊ] ['meni] ['gʌvənəz] [ænd; ənd]['dʒenərəlz] [ænd; ənd] ['senətəz] ,
" It's slow work waiting your turn , there's so many governors and generals and senators ,
" 它是 慢的 工作 等待 你的 转动 , 有 所以 许多 州长们 和 将军们 和 参议员 ,

"等待轮到自己很慢，州长、将军和参议员太多了。"

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['seʃənz] ['əʊvə(r)] .
although the session's over .
虽然 这 会议的 超过 .

虽然会议已经结束了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [mɪs] .
It's a busy time , miss .
它是 一个 忙碌的 时间 , 错过 .

小姐，现在很忙啊。

" [və'dʒɪniə] [went] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] .
" Virginia went very close to him .
" 弗吉尼亚州 去 非常 关闭 到 他 .

"弗吉尼亚和他关系非常亲密。"

" [əʊ] , [kænt] [ju:; jʊ] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] ?
" Oh , can't you do something ?
" 哦 , 不能 你 做 某物 ?

"哦，你就不能做点什么吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
And added , with an inspiration ,
和 额外 , 和 一个 灵感 ,

然后，受到启发，补充道：

" [ai] [mʌst; məst] [si:] [hɪm] .
" I must see him .
" 我 必须 看 他 .

我必须见他。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
It's a matter of life and death .
它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ɪnstəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ði:z] [wɜ:dz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] .
" She saw instantly , with a woman's instinct , that these words had had their effect .
" 她 锯 即刻 , 和 一个 女性的 本能 , 那 这些 字 有 有 他们的 影响 .

"她立刻以女人的直觉意识到，这些话已经产生了效果。"

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [di'mə:] .
The old man glanced at her again , as if demurring .
这 老的 男人 瞥了一眼 在 她 再次 , 作为 如果 异议 .

老人又看了她一眼，似乎在犹豫。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] , [mɪs] , [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?
" You're sure , miss , it's life and death ?
" 你是 当然 , 错过 , 它是 生活 和 死亡 ?

"小姐，您确定这是生死攸关的大事吗？"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [əʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ?
" Oh , why should I say so if it were not ?
" 哦 , 为什么 应该 我 说 所以 如果 它 是 不是 ?

"哦，如果不是这样，我为什么要这么说呢？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɪkt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The orders are very strict , " he said .
" 这 订单 是 非常 严格的 , " 他 说 .

"命令非常严格,"他说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] ['presɪdəns] [tuː; tə] [keɪsɪz] [wen] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] ['kwestʃən] .
" But the President told me to give precedence to cases when a life is in question .
" 但 这 总统 讲述 我 到 给 优先权 到 案例 什么时候 一个 生活 是 在 问题 .

"但总统告诉我，要优先处理生命受到威胁的案件。"

[dʒʌst] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] , [ʌn'tɪl] ['gʌvənə(r)] ['dɑːdrɪdʒ] ['kɒmz] [aʊt] ,
Just you wait a minute , miss , until Governor Doddridge comes out ,
只是 你 等待 一个 分钟 , 错过 , 直到 州长 多德里奇 来 出去 ,

小姐，您稍等片刻，等多德里奇州长出来。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
and I'll see what I can do for you .
和 患病的 看 什么 我 能 做 为了 你 .

我会尽力帮助你。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [pliːz] , [mɪs] .
Give me your name , please , miss .
给 我 你的 姓名 , 请 , 错过 .

小姐，请告诉我你的名字。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
" She remained standing where she was .
" 她 剩余 常设 在哪里 她 曾是 .

她仍然站在原地。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ,
In a little while the heavy door opened , and a portly ,
在 一个 小的 尽管 这 重的 门 打开 , 和 一个 肥胖的 ,

过了一会儿，沉重的门开了，一个身材魁梧的……

['ruːbɪkənd] [mæn] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
rubicund man came out with a smile on his face .
红润的 男人 来了 出去 和 一个 微笑 在 他的 脸 .

一位面色红润的男子面带微笑地走了出来。

[hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] , [wen] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
He broke into a laugh , when halfway across the room ,
他 打破 进入 一个 笑 , 什么时候 半 穿过 这 房间 ,

他走到房间一半的时候，突然大笑起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['grævəti] .
as if the memory of what he had heard were too much for his gravity .
作为 如果 这 记忆 的 什么 他 有 听到 是 也 很多 为了 他的 重力 .

仿佛他听到的那些话，让他的重力不堪重负。

[ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['æŋkʃəs]
The doorkeeper slipped into the room , and there was a silent , anxious
这 门卫 滑倒了 进入 这 房间 , 和 那里 曾是 一个 沉默的 , 焦虑的
['ɪntəv(ə)l] .
interval .
间隔 .

门卫溜进了房间，房间里顿时一片寂静，气氛令人焦虑。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .
Then he came out again .
然后 他 来了 出去 再次 .

然后他又出来了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] .
" The President will see you , miss .
" 这 总统 将要 看 你 , 错过 .

“总统会接见你，小姐。”

" ['kæptɪn] [laɪʒ] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .
" Captain Lige started forward with her , but she restrained him .
" 队长 lige 开始 向前 和 她 , 但 她 克制 他 .

“利格上尉带着她向前走去，但她拦住了他。”

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [laɪʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Wait for me here , Lige , " she said .
" 等待 为了 我 这里 , lige , " 她 说 .

“莱格，你在这儿等我，”她说。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She swept in alone , and the door closed softly after her .
她 扫荡 在 独自的 , 和 这 门 关闭 轻轻 后 她 .

她独自一人走了进来，身后的门轻轻地关上了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mæps][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The room was a big one , and there were maps on the table ,
这 房间 曾是 一个 大的 一 , 和 那里 是 地图 在 这 桌子 ,

房间很大，桌子上放着地图。

[wɪð] [pɪnz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
with pins sticking in them .
和 别针 粘性 在 他们 .

上面插着大头针。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — !
She saw that much , and then — !
她 锯 那 很多 , 和 然后 — !

她看到了那么多，然后——!

[kʊd; kəd] [ðɪs] [fæn'tæstɪkli] [tɔːl] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Could this fantastically tall , stooping figure before her be that of the
可以 这 太棒了 高的 , 弯腰 数字 前 她 是 那 的 这
['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?
President of the United States ?
总统 的 这 团结的 各州 ?

她面前这个身材高大、佝偻着背的身影，会不会是美国总统?

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
She stopped , as from the shock he gave her .
她 停止 , 作为 从 这 震惊 他 给予 她 .

她停住了脚步，似乎是被他带给她的震惊吓到了。

[ðə; ði] [liːn] , ['jeləʊ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][mɑːsk] - [laɪk] [laɪnz] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] ,
The lean , yellow face with the mask - like lines all up and down , the unkempt ,
这 倾斜 , 黄色的 脸 和 这 面具 - 喜欢 线条 全部 向上 和 向下 , 这 蓬头垢面 ,

那张瘦削的、泛黄的脸上布满了像面具一样的皱纹，蓬头垢面，

['taʊzld] [heə(r)] , [ðə; ði] [bɪəd] — [waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs]
tousled hair , the beard — why , he was a hundred times more ridiculous
蓬乱的 头发 , 这 胡须 — 为什么 , 他 曾是 一个 百 时代 更多的 荒谬的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kærikətjuə, -tʃə] .
than his caricatures .
比 他的 漫画 .

蓬乱的头发，还有那撇胡子——哎呀，他本人比漫画里的形象还要滑稽一百倍。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] [træʃ] ['fɑːrmərz][ʃiː; ʃi]
He might have stood for many of the poor white trash farmers she
他 可能 有 站立 为了 许多 的 这 贫穷的 白色的 垃圾 农民 她
[hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ken'tʌki] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] .
had seen in Kentucky — save for the long black coat .
有 已见 在 肯塔基州 — 节省 为了 这 长的 黑色的 外套 .

除了那件黑色长外套，他可能代表了她在肯塔基州见过的许多贫穷的白人底层农民。

" [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ?
" Is — is this Mr . Lincoln ?
" 是 — 是 这 先生 . 林肯 ?

"请问，请问这是林肯先生吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
" she asked , her breath taken away .
" 她 问 , 她 气息 已采取 离开 .

她问道，屏住了呼吸。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He bowed and smiled down at her .
他 鞠躬 和 微笑 向下 在 她 .

他鞠躬微笑着俯身看着她。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Somehow that smile changed his face a little .
不知何故 那 微笑 已更改 他的 脸 一个 小的 .

不知怎的，那个笑容让他的脸色稍微变了一点。

" [ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I guess I'll have to own up , " he answered .
" 我 猜测 患病的 有 到 自己的 向上 , " 他 回答 .

"看来我得承认了，"他回答道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][və'dʒɪniə] ['kɑːvəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My name is Virginia Carvel , " she said .
" 我的 姓名 是 弗吉尼亚州 平底 , " 她 说 .

"我的名字叫弗吉尼亚·卡维尔，"她说。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] .
" I have come all the way from St .
" 我 有 来 全部 这 方式 从 英石 .

"我一路从圣路易斯来到这里。"

['luːɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
Louis to see you . "
路易斯 到 看 你 . "

路易想见你。

" [mɪs] ['kɑːvəl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] ,
" Miss Carvel , " said the President , looking at her intently ,
" 错过 平底 , " 说 这 总统 , 寻找 在 她 专注地 ,

"卡维尔小姐,"总统一边说着，一边专注地看着她。

" [ai][hæv; həv] ['reəli] [biːn] [səʊ] ['flætəd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I have rarely been so flattered in my life .
" 我 有 很少 到过 所以 受宠若惊 在 我的 生活 .

"我一生中很少受到如此盛赞。"

[ai] — [ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] .
I — I hope I have not disappointed you .
我 — 我 希望 我 有 不是 失望的 你 .

我……我希望我没有让你失望。

" [və'dʒɪniə][wɒz; wəz]['dʒʌstli]['æŋgri] .
" Virginia was justly angry .
" 弗吉尼亚州 曾是 公正地 生气的 .

弗吉尼亚的愤怒是理所当然的。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
" Oh , you haven't , " she cried , her eyes flashing ,
" 哦 , 你 还没有 , " 她 哭 , 她 眼睛 闪烁 ,

"哦，你还没有！"她喊道，眼中闪着光芒。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
" because I am what you would call a Rebel .
" 因为 我 是 什么 你 会 称呼 一个 反叛 .

因为我就是你们所说的叛逆者。

" [ðə; ði] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
" The mirth in the dark corners of his eyes disturbed her more and more
" 这 欢笑 在 这 黑暗的 角落 的 他的 眼睛 不安 她 更多的 和 更多的
.
.
.

"他眼角深处流露出的那种得意劲儿让她越来越不安。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .
And then she saw that the President was laughing .
和 然后 她 锯 那 这 总统 曾是 笑 .

然后她看到总统在笑。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['kɑːvəl] ?
" And have you a better name for it , Miss Carvel ?
" 和 有 你 一个 更好的 姓名 为了 它 , 错过 平底 ?

"卡维尔小姐，您有没有更好的名字呢？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] — [dʒʌst] [naʊ] .
" Because I am searching for a better name — just now .
" 因为 我 是 搜索 为了 一个 更好的 姓名 — 只是 现在 .

"因为我现在正在寻找一个更好的名字。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] — ['stɜːnli] ['saɪlənt] .
" She was silent — sternly silent .
" 她 曾是 沉默的 — 严厉地 沉默的 .

她沉默不语——语气严厉而沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
And she tapped her foot on the carpet .
和 她 轻敲 她 脚 在 这 地毯 .

她用脚轻轻敲着地毯。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What manner of man was this ?
什么 方式 的 男人 曾是 这 ?

这是怎样一个人?

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['kaɪndli] .
" Won't you sit down ? " said the President , kindly .
" 惯于 你 坐 向下 ? " 说 这 总统 , 亲切地 .

"请坐下好吗? "总统和蔼地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .
" You must be tired after your journey .
" 你 必须 是 疲劳的 后 你的 旅行 .

"旅途劳顿，你一定很累了。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" And he put forth a chair .
" 和 他 放 前进 一个 椅子 .

他搬来了一把椅子。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] ;
" No , thank you , " said Virginia ;
" 不 , 感谢 你 , " 说 弗吉尼亚州 ;

"不，谢谢,"弗吉尼亚说;

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ['betə(r)] ['stændɪŋ] . "
" I think that I can say what I have come to say better standing . "
" 我 思考 那 我 能 说 什么 我 有 来 到 说 更好的 常设 . "

"我认为我现在可以更有底气地表达我想说的话了。"

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ðæts] [nɒt] [streɪndʒ] .
" Well , " said Mr . Lincoln , " that's not strange .
" 出色地 , " 说 先生 . 林肯 , " 那就是 不是 奇怪的 .

"嗯,"林肯先生说，"这并不奇怪。"

[aɪm] [ðæt] [wei] , [tuː] .
I'm that way , too .
我是 那 方式 , 也 .

我也是那样。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['betə(r)] .
The words seem to come out better .
这 字 似乎 到 来 出去 更好的 .

感觉措辞更流畅了。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt]['dʒen(ə)rəl] [bʌk] ['tænə(r)] .
That reminds me of a story they tell about General Buck Tanner .
那 提醒 我 的 一个 故事 他们 告诉 关于 一般的 巴克 皮匠 .

这让我想起他们讲的关于巴克·坦纳将军的故事。

['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bʌk] , [mɪs] ['kɑːvəl] ?
Ever heard of Buck , Miss Carvel ?
曾经 听到 的 巴克 , 错过 平底 ?

卡维尔小姐，你听说过巴克吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [bʌk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] .
Well , Buck was a character .
出色地 , 巴克 曾是 一个 特点 .

嗯，巴克是个很有个性的人。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːmən] [wɔː(r)] .
He got his title in the Mormon war .
他 得到 他的 标题 在 这 摩门教 战争 .

他在摩门教战争中获得了爵位。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːskt] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
One day the boys asked him over to the square to make a speech .
一 天 这 男孩们 问 他 超过 到 这 正方形 到 制作 一个 演讲 .

有一天，男孩们请他到广场上发表演讲。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .
The General was a little uneasy .
这 一般的 曾是 一个 小的 不安 .

将军有些不安。

" - [aɪm][ɔːl] [raɪt] [wen] [ai][get] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['laɪzə] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" ' I'm all right when I get standing up , Liza , ' he said to his wife .
" - 我是 全部 正确的 什么时候 我 得到 常设 向上 , 莉莎 , - 他 说 到 他的 妻子 .

“‘我站起来就没事了，丽莎，’”他对妻子说。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] .
Then the words come right along .
然后 这 字 来 正确的 沿着 .

然后，话就自然而然地涌现出来了。

['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː] ['kʌsɪd] [fɑːst] .
Only trouble is they come too cussed fast .
仅有的 麻烦 是 他们 来 也 咒骂 快速地 .

唯一的问题是他们来得太快，脾气也太暴躁。

[haʊm] [ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] - [ɪm] [wen] [ai][wɒnt][tuː; tə] ? -
How'm I going to stop ' em when I want to ? '
你好 我 去 到 停止 - 呃 什么时候 我 想 到 ? -

我想阻止他们的时候，该怎么阻止呢？

" - [wel] , [ai][ˌdiː'juː][dɪ'kleə(r)] , [bʌk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sens] .
" ' Well , I du declare , Buck , ' said she , ' I gave you credit for some sense .
" - 出色地 , 我 杜 宣布 , 巴克 , - 说 她 , - 我 给予 你 信用 为了 一些 感觉 .

“好吧，我得说，巴克，”她说，“我之前还真觉得你有点道理。”

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][set] [daʊn] .
All you've got to do is to set down .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 放 向下 .

你只需要坐下来就行了。

['ðætl] [end][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['rekən] . -
That'll end it , I reckon . '
那将 结尾 它 , 我 估计 . -

我想，事情到此就结束了。

" [səʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][æn; ən]
" So the General went over to the square and talked for about an
" 所以 这 一般的 去 超过 到 这 正方形 和 谈话 为了 关于 一个
['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
hour and a half ,
小时 和 一个 一半 ,

于是将军走到广场上，讲了一个半小时左右。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [mæn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [draɪ] [ʌp] .
and then a Chicago man shouted to him to dry up .
和 然后 一个 芝加哥 男人 喊叫 到 他 到 干燥 向上 .

然后，一名芝加哥男子冲他喊，让他别再说了。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [peɪnd] .
The General looked pained .
这 一般的 看起来 痛苦 .

将军面露痛苦之色。

" - [bɔɪz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪts] [dʒest] ['evri] [bɪt] [æz; əz] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" ' Boys , ' said he , ' it's jest every bit as bad for me as it is for you .
" - 男孩们 , - 说 他 , - 它是 笑话 每一个 少量 作为 坏的 为了 我 作为 它 是 为了 你 .

“孩子们，”他说，“这对我来说和对你们一样糟糕。”

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hænd] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [bɔɪz] ,
You'll have to hand up a chair , boys ,
你会 有 到 手 向上 一个 椅子 , 男孩们 ,

你们得把椅子让出来，伙计们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʃɛt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɒl'dɑːnd] [spiːtʃ] ['eni] ['ænθə(r)] [wei] . -
because I'm never going to get shet of this goldarned speech any anther way . '
因为 我是 绝不 去 到 得到 母 的 这 金色的 演讲 任何 花药 方式 . -

因为我永远也无法用其他任何方式摆脱这该死的演讲。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [hæd; həd] [təʊld] [ðɪs] [səʊ] ['kɒmɪkli] [ðæt] [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [lɑːf] ,
" Mr . Lincoln had told this so comically that Virginia was forced to laugh ,
" 先生 . 林肯 有 讲述 这 所以 滑稽地 那 弗吉尼亚州 曾是 强制 到 笑 ,

林肯先生把这件事讲得非常滑稽，以至于弗吉尼亚忍不住笑了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [heit] [hɜː'self] .
and she immediately hated herself .
和 她 立即地 憎恨 她自己 .

她立刻开始憎恨自己。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [dʒəʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [k'eəz]
A man who could joke at such a time certainly could not feel the cares
一个 男人 WHO 可以 开玩笑 在 这样的 一个 时间 当然 可以 不是 感觉 这 关心
[ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
and responsibilities of his office .
和 职责 的 他的 办公室 .

在这种时候还能开玩笑的人，肯定感受不到他作为官的忧虑和责任。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] .
He should have been a comedian .
他 应该 有 到过 一个 喜剧演员 .

他本该成为一名喜剧演员。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [huːz]
And yet this was the President who had conducted the war , whose
和 然而 这 曾是 这 总统 WHO 有 实施 这 战争 , 谁
['dʒenərəlz] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
generals had conquered the Confederacy .
将军们 有 征服 这 邦联 .

然而，正是这位总统指挥了这场战争，他的将军们征服了南方邦联。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
And she was come to ask him a favor .
和 她 曾是 来 到 问 他 一个 偏爱 .

她来是想请他帮个忙。

[və'dʒɪniə] [sw'ɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .
Virginia swallowed her pride .
弗吉尼亚州 吞咽 她 自豪 .

弗吉尼亚强忍住了自尊。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
" Mr . Lincoln , " she began , " I have come to talk to you about my cousin ,
" 先生 . 林肯 , " 她 开始 , " 我 有 来 到 讲话 到 你 关于 我的 表哥 ,

“林肯先生,”她开口说道,“我来是想和您谈谈我的表妹。”

['kɜːn(ə)l] ['klærəns] ['koʊlfæks] . "
Colonel Clarence Colfax . "
上校 克拉伦斯 科尔法克斯 . "

克拉伦斯·科尔法克斯上校。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] , [mɪs]
" I shall be happy to talk to you about your cousin , Colonel Colfax , Miss
" 我 将 是 快乐的 到 讲话 到 你 关于 你的 表哥 , 上校 科尔法克斯 , 错过

“我很乐意和你谈谈你的表兄科尔法克斯上校，小姐。”

['kɑːvəl] .
Carvel .
平底 .

卡维尔。

[ɪz] [hiː; hi] [jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] ['kʌz(ə)n] ? "
Is he your third or fourth cousin ? "
是 他 你的 第三 或者 第四 表哥 ? "

他是你的远房表亲还是四世表亲?

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" He is my first cousin , " she retorted .
" 他 是 我的 第一的 表哥 , " 她 反驳 .

“他是我的堂兄,”她反驳道。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['ɪnəsntli] .
" Is he in the city ? " asked Mr . Lincoln , innocently .
" 是 他 在 这 城市 ? " 问 先生 . 林肯 , 天真地 .

“他在城里吗？”林肯先生天真地问道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Why didn't he come with you ? "
" 为什么 没有 他 来 和 你 ? "

“他为什么没跟你一起来？”

" [əʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ?
" Oh , haven't you heard ?
" 哦 , 还没有 你 听到 ?

“哦，你没听说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hiː; hi][ɪz] ['klærəns] ['koʊlfæks] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] . "

" He is Clarence Colfax , of St . Louis , now a Colonel in the army of the Confederate States . "

" 他 是 克拉伦斯 科尔法克斯 , 的 英石 . 路易斯 , 现在 一个 上校 在 这 军队 的 这 南方邦联 各州 . "

“他是来自圣路易斯的克拉伦斯·科尔法克斯，现在是美利坚联盟国军队的上校。”

" [wɪtʃ] ['ɑːmi] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

" Which army ? " asked Mr . Lincoln .

" 哪个 军队 ? " 问 先生 . 林肯 .

“哪支军队？”林肯先生问道。

[və'dʒɪniə] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Virginia tossed her head in exasperation .

弗吉尼亚州 抛掷 她 头 在 恼怒 .

弗吉尼亚恼怒地甩了甩头。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʒɒnstənz] ['ɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

" In General Joseph Johnston's army , " she replied , trying to be patient .

" 在 一般的 约瑟夫 约翰斯顿的 军队 , " 她 回复 , 尝试 到 是 病人 .

“在约瑟夫·约翰斯顿将军的军队里，”她回答道，尽量保持耐心。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɡʌlp] , " [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][baɪ] ['dʒen(ə)rəl]

" But now , " she gulped , " now he has been arrested as a spy by General

" 但 现在 , " 她 吞咽 , " 现在 他 有 到过 被捕 作为 一个 间谍 经过 一般的

“可是现在，”她咽了口唾沫，“他已经被将军以间谍罪逮捕了。”

['ʃɜːrmənz] ['ɑːmi] . "

Sherman's army . "

谢尔曼的 军队 . "

谢尔曼的军队。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

" That's too bad , " answered Mr . Lincoln .

" 那就是 也 坏的 , " 回答 先生 . 林肯 .

“那太可惜了，”林肯先生回答道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] . "

" And — and they are going to shoot him . "

" 和 — 和 他们 是 去 到 射击 他 . "

“而且——而且他们要枪毙他。”

" [ðæts] [wɜːs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['ɡreɪvli] .

" That's worse , " said Mr . Lincoln , gravely .

" 那就是 更糟 , " 说 先生 . 林肯 , 严重地 .

“那更糟了，”林肯先生严肃地说。

" [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] . "

" But I expect he deserves it . "

" 但 我 预计 他 值得 它 . "

但我认为他罪有应得。

" [əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" Oh , no , he doesn't , " she cried .

" 哦 , 不 , 他 不 , " 她 哭 .

“哦，不，他不会的，”她喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [breɪv] [hiː; hi][ɪz] !
" You don't know how brave he is !
" 你 不 知道 如何 勇敢的 他 是 !

你不知道他有多勇敢!

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] , [aʊt][ɒv; əv] ['vɪksbɜːg] ,
He floated down the Mississippi on a log , out of Vicksburg ,
他 漂浮 向下 这 密西西比州 在 一个 日志 , 出去 的 维克斯堡 ,

他乘着一根原木顺着密西西比河漂流而下，离开了维克斯堡。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæps] .
and brought back thousands and thousands of percussion caps .
和 带来 后退 数千 和 数千 的 打击乐器 帽子 .

他们带回了成千上万枚雷管。

[hiː; hi] [rəud] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen] [ðə; ði] ['jæŋki] [fliːt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,
He rowed across the river when the Yankee fleet was going down ,
他 划船 穿过 这 河 什么时候 这 扬基 舰队 曾是 去 向下 ,

当北方舰队沉没时，他划船渡过了河。

[ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][diː]['soʊtoʊ][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ʃuːt] . "
and set fire to De Soto so that they could see to shoot . "
和 放 火 到 德 索托 所以 那 他们 可以 看 到 射击 . "

他们放火烧了德索托，以便看清目标并开枪射击。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɑːtə(r)] .
" Well , " said Mr . Lincoln , " that's a good starter .
" 出色地 , " 说 先生 . 林肯 , " 那就是 一个 好的 起动机 .

"嗯,"林肯先生说,"这算是一个好的开始。"

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Then he looked thoughtful .
" 然后 他 看起来 周到 .

然后他若有所思地看着他。

" [mɪs] ['kɑːvəl] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Miss Carvel , " said he ,
" 错过 平底 , " 说 他 ,

"卡维尔小姐,"他说。

" [ðæt] ['ɑːgjumənt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði]
" that argument reminds me of a story about a man I used to know in the
" 那 争论 提醒 我 的 一个 故事 关于 一个 男人 我 用过的 到 知道 在 这
[əʊld] [deɪz] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] .
old days in Illinois .
老的 天 在 伊利诺伊州 .

"这种说法让我想起了我以前在伊利诺伊州认识的一个人的故事。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][mək'niːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
His name was McNeil , and he was a lawyer .
他的 姓名 曾是 麦克尼尔 , 和 他 曾是 一个 律师 .

他名叫麦克尼尔，是一名律师。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] [bɪ'fɔː(r)]
" One day he was defending a prisoner for assault and battery before
" 一 天 他 曾是 防守 一个 囚犯 为了 突击 和 电池 前
[dʒʌdʒ]
Judge
法官

有一天，他为一名被控殴打罪的囚犯在法官面前辩护。

[dreɪk] .
Drake .
德雷克 .

德雷克。

" - [dʒʌdʒ] , [sez] [mək'ni:l] , - [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [lɒk] [ðɪs] [mæn] [ʌp] .
" ' Judge , says McNeil , ' you oughtn't to lock this man up .
" - 法官 , 说道 麦克尼尔 , - 你 不应该 到 锁 这 男人 向上 .

"法官,"麦克尼尔说,"你不应该把这个人关起来。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] , [ænd; ənd] [hi:z] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [faɪt] .
It was a fair fight , and he's the best man in the state in a fair fight .
它 曾是 一个 公平的 斗争 , 和 他是 这 最好的 男人 在 这 状态 在 一个 公平的 斗争 .

这是一场公平的较量，在公平的较量中，他是全州最强的人。

[ænd; ənd] , [wʌts] [mɔ:(r)] , [hi:z] ['nevə(r)] [bi:n] [lik] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [faɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . -
And , what's more , he's never been licked in a fair fight in his life . '
和 , 是什么 更多的 , 他是 绝不 到过 舔过 在 一个 公平的 斗争 在 他的 生活 . -

而且，更重要的是，他这辈子在公平的战斗中从未输过。

" - [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [dʌz] [lɒk] [ˌem 'i:] [ʌp] , - [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [pʊt] [ɪn] ,
" ' And if your honor does lock me up , ' the prisoner put in ,
" - 和 如果 你的 荣誉 做 锁 我 向上 , - 这 囚犯 放 在 ,

"'如果法官大人真的把我关起来,'"囚犯插话道。

- [aɪl] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] - - [bɪg] ['lɪkɪn] - [wen] [ai] [get] [aʊt] . -
' I'll give your honor a thunderin ' big lickin ' when I get out . '
- 患病的 给 你的 荣誉 一个 - - 大的 舔 - 什么时候 我 得到 出去 . -

"等我出去，我一定要好好教训你这个大人。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" The Judge took off his coat .
" 这 法官 采取 离开 他的 外套 .

法官脱下了外套。

" - ['dʒentlmən] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪts] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [kwɪə(r)] ['ɑ:gjumənt] ,
" ' Gentlemen , ' said he , ' it's a powerful queer argument ,
" - 先生们 , - 说 他 , - 它是 一个 强大的 酷儿 争论 ,

"先生们,"他说,"这是一个强有力的酷儿论点。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:t] [wɪl] [əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ɪts] ['merɪts] .
but the Court will admit it on its merits .
但 这 法庭 将要 承认 它 在 它是 优点 .

但法院会根据案情实质予以受理。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [step] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] . -
The prisoner will please to step out on the grass . '
这 囚犯 将要 请 到 步 出去 在 这 草 . -

囚犯请到草地上来。

" [ðɪs] [taɪm] [və'dʒɪniə] [kən'traɪvd] ['mɪəli] [tu:; tə] [smaɪl] .
" This time Virginia contrived merely to smile .
" 这 时间 弗吉尼亚州 人为的 仅仅 到 微笑 .

这一次，弗吉尼亚只是勉强挤出一个微笑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] .
She was striving against something , she knew not what .
她 曾是 努力 反对 某物 , 她 知道 不是 什么 .

她似乎在与某种东西抗争，但她自己并不知道那是什么。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə] [tɪəz]
Her breath was coming deeply , and she was dangerously near to tears
她 气息 曾是 未来 深 , 和 她 曾是 危险地 靠近 到 眼泪
.
.
.

她呼吸急促，眼泪几乎夺眶而出。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [mænz] ['prez(ə)ns] [di'spaiz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm]
She had come into this man's presence despising herself for having to ask him
她 有 来 进入 这 男人的 在场 鄙视 她自己 为了 拥有 到 问 他
[ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
a favor .
一个 偏爱 .

她来到这个男人面前，心里无比厌恶自己，因为不得不向他求助。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ridikjuːl] .
The sight of his face she had ridiculed .
这 视线 的 他的 脸 她 有 嘲笑 .

她曾嘲笑过他的那张脸。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɒd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Now she could not look into it without an odd sensation .
现在 她 可以 不是 看 进入 它 没有 一个 奇怪的 感觉 .

现在她一看就觉得怪异。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
What was in it ?
什么 曾是 在 它 ?

里面是什么?

['sɒrəʊ] ?
Sorrow ?
悲哀 ?

悲哀?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , that was nearest it .
是的 , 那 曾是 最近的 它 .

是的，那是最接近的了。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [dʌn] ?
What had the man done ?
什么 有 这 男人 完毕 ?

这个人做了什么?

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fʌni] ['stɔːriz] — ['gɪv(ə)n] ['kwɪzɪkl] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]
Told her a few funny stories — given quizzical answers to some of
讲述 她 一个 很少 有趣的 故事 — 给定 疑惑的 答案 到 一些 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .
her questions .
她 问题 .

给她讲了几个有趣的故事——对她的一些问题给出了模棱两可的回答。

['kwɪzɪkl] , [jes] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
Quizzical , yes ; but she could not be sure then there was not wisdom in them ,
疑惑的 , 是的 ; 但 她 可以 不是 是 当然 然后 那里 曾是 不是 智慧 在 他们 ,

她感到疑惑，但她当时并不能确定其中是否蕴含智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and that humiliated her .
和 那 受辱 她 .

这让她感到羞辱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .
She had never conceived of such a man .
她 有 绝不 构思 的 这样的 一个 男人 .

她从未想过会遇到这样的男人。

[ænd; ənd] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [grə'tjuːɪtəsli] , [və'dʒɪniə] [diːmd] [hɜː'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [men] .
And , be it added gratuitously , Virginia deemed herself something of an adept in dealing with men .
和 , 是 它 额外 免费 , 弗吉尼亚州 被认为 她自己 某物 的 一个 熟练 在 处理 和 男人 .

而且，弗吉尼亚还自认为很擅长与男人打交道，这纯属无稽之谈。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,
" And now , " said Mr . Lincoln , " to continue for the defence ,
" 和 现在 , " 说 先生 . 林肯 , " 到 继续 为了 这 防御 ,

"现在，"林肯先生说，"继续进行辩护。"

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] [fɜːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kæmp] ['dʒæksən] ,
I believe that Colonel Colfax first distinguished himself at the time of Camp Jackson ,
我 相信 那 上校 科尔法克斯 第一的 杰出的 他自己 在 这 时间 的 营 杰克逊 ,

我认为科尔法克斯上校在杰克逊营战役中首次崭露头角。

[wen] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪznər] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'rəʊl] .
when of all the prisoners he refused to accept a parole .
什么时候 的 全部 这 囚犯 他 拒绝 到 接受 一个 言语 .

在所有囚犯中，他唯独拒绝接受假释。

" ['stɑːtld] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] .
" Startled , she looked up at him swiftly , and then down again .
" 惊慌 , 她 看起来 向上 在 他 迅速地 , 和 然后 向下 再次 .

她吓了一跳，迅速抬头看了他一眼，然后又低下了头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] .
" Yes , " she answered , " yes .
" 是的 , " 她 回答 , " 是的 .

"是的，"她回答说，"是的。"

[bʌt; bət] [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [pliːz] [doʊnt] [həʊld] [ðæt] [ə'genst] [hɪm] .
But oh , Mr . Lincoln , please don't hold that against him .
但 哦 , 先生 . 林肯 , 请 不 抓住 那 反对 他 .

但是，林肯先生，请不要因此而责怪他。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] .
" If she could only have seen his face then .
" 如果 她 可以 仅有的 有 已见 他的 脸 然后 .

"如果她当时能看到他的脸就好了。"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] .
But her lashes were dropped .
但 她 睫毛 是 掉落 .

但她的睫毛掉了下来。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , " [ai][ˈɒnə(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" My dear young lady , " replied the President , " I honor him for it .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 回复 这 总统 , " 我 荣誉 他 为了 它 .

“我亲爱的年轻女士，”总统回答说，“我为此向他致敬。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] .
I was merely elaborating the argument which you have begun .
我 曾是 仅仅 详细说明 这 争论 哪个 你 有 开始 .

我只是在阐述你已经开始的论点。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɒf] [ðæt] [ˈjuːnɪfɔːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɐdˈɔːnd]
it is a pity that he should have taken off that uniform which he adorned
它 是 一个 遗憾 那 他 应该 有 已采取 离开 那 制服 哪个 他 装饰
[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃɜːrmənz] [laɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][səˈvɪliən] ,
and attempted to enter General Sherman's lines as a civilian ,
和 尝试过 到 进入 一般的 谢尔曼的 线条 作为 一个 平民 ,

可惜的是，他竟然脱下身上的军装，试图以平民身份进入谢尔曼将军的防线。

— [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .
— as a spy .
— 作为 一个 间谍 .

——作为一名间谍。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə]
" He had spoken these last words very gently , but she was too excited to
" 他 有 说 这些 最后的 字 非常 轻轻地 , 但 她 曾是 也 兴奋的 到
[hiːd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] .
heed his gentleness .
注意 他的 温柔 .

“他说这最后几句话时语气非常温柔，但她太激动了，根本没注意到他的温柔。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːˈself] [ʌp] ,
She drew herself up ,
她 画 她自己 向上 ,

她挺直了身子，

[ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .
a gleam in her eyes like the crest of a blue wave in a storm .
一个 闪耀 在 她 眼睛 喜欢 这 波峰 的 一个 蓝色的 海浪 在 一个 风暴 .

她眼中闪烁着光芒，如同暴风雨中蓝色巨浪的浪尖。

" [ə; eɪ][spaɪ] !
" A spy !
" 一个 间谍 !

“间谍！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [mɔː(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][wɔː(r)]
" she cried ; " it takes more courage to be a spy than anything else in war
" 她 哭 ; " 它 需要 更多的 勇气 到 是 一个 间谍 比 任何事物 别的 在 战争
.
:
.

她哭着说：“当间谍比战争中的任何其他事情都需要更大的勇气。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] .
Then he will be shot .
然后 他 将要 是 射击 .

然后他会被枪毙。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kɒntent][ɪn] , [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] .
You are not content in , the North with what you have gained .
你 是 不是 内容 在 , 这 北 和 什么 你 有 获得 .

北方人并不满足于他们所取得的成就。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
You are not content with depriving us of our rights , and our fortunes ,
你 是 不是 内容 和 剥夺 我们 的 我们的 权利 , 和 我们的 财富 ,

你们不仅剥夺了我们的权利和财产，还不满足于此。

[wɪð] ['fɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] [ə'liːdʒəns] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz] .
with forcing us back to an allegiance we despise .
和 强制 我们 后退 到 一个 忠诚 我们 鄙视 .

强迫我们重新效忠于我们所鄙视的阵营。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]['aʊə(r)]['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [men][ɪn]
You are not content with humiliating our generals and putting innocent men in
你 是 不是 内容 和 羞辱 我们的 将军们 和 推杆 清白的 男人 在
['prizənz] .
prisons .
监狱 .

你们不仅羞辱我们的将军，还把无辜的人关进监狱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
But now I suppose you will shoot us all .
但 现在 我 认为 你 将要 射击 我们 全部 .

但现在我想你们会把我们都杀了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['mɜːsi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] —
And all this mercy that I have heard about means nothing — nothing —
和 全部 这 怜悯 那 我 有 听到 关于 方法 没有什么 — 没有什么 —

我所听到的这一切怜悯，都毫无意义——毫无意义——

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['fɔːltə(r)][ænd; ənd][stɒp] ?
" Why did she falter and stop ?
" 为什么 做过 她 犹豫不决 和 停止 ?

她为什么犹豫不决，停了下来？

" [mɪs] ['kɑːvəl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd]
" Miss Carvel , " said the President , " I am afraid from what I have heard
" 错过 平底 , " 说 这 总统 , " 我 是 害怕的 从 什么 我 有 听到
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

“卡维尔小姐，”总统说，“恐怕根据我刚才听到的情况，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
that it means nothing .
那 它 方法 没有什么 .

这毫无意义。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , — [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] ,
" Oh , the sadness of that voice , — the ineffable sadness ,
" 哦 , 这 悲伤 的 那 嗓音 , — 这 难以言喻的 悲伤 ,

“哦，那声音里的悲伤，——难以言喻的悲伤，

— [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] !
— the sadness and the woe of a great nation !
— 这 悲伤 和 这 悲哀 的 一个 伟大的 国家 !

——一个伟大国家的悲伤和苦难！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [krɒs] [bɔːn] ['miːkli] ,
And the sorrow in those eyes , the sorrow of a heavy cross borne meekly ,
和 这 悲哀 在 那些 眼睛 , 这 悲哀 的 一个 重的 叉 出生 温顺地 ,

那双眼睛里的悲伤，是默默背负沉重十字架的悲伤。

— [haʊ] ['hevi] [nʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .
— how heavy none will ever know .
— 如何 重的 没有任何 将要 曾经 知道 .

——究竟有多重，无人知晓。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
The pain of a crown of thorns worn for a world that did not understand .
这 疼痛 的 一个 王冠 的 荆棘 磨损 为了 一个 世界 那 做过 不是 理解 .

戴着荆棘冠冕，忍受着世人的不理解和痛苦。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [və'dʒɪniə] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
No wonder Virginia faltered and was silent .
不 想知道 弗吉尼亚州 犹豫不决 和 曾是 沉默的 .

难怪弗吉尼亚犹豫不决，沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [bent] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ,
She looked at Abraham Lincoln standing there , bent and sorrowful ,
她 看起来 在 亚伯拉罕 林肯 常设 那里 , 弯曲 和 悲伤 ,

她看着站在那里、佝偻着身子、神情悲伤的亚伯拉罕·林肯，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lait] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] .
and it was as if a light had fallen upon him .
和 它 曾是 作为 如果 一个 光 有 倒下 之上 他 .

仿佛一道光芒照在他身上。

[bʌt; bət] ['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
But strangest of all in that strange moment was that she felt his strength .
但 最奇怪的 的 全部 在 那 奇怪的 片刻 曾是 那 她 毛毡 他的 力量 .

但最奇怪的是，在那一刻，她感受到了他的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] ['stiːvn] [braɪs] .
It was the same strength she had felt in Stephen Brice .
它 曾是 这 相同的 力量 她 有 毛毡 在 史蒂芬 布莱斯 .

她曾在斯蒂芬·布莱斯身上感受到过同样的强大力量。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
This was the thought that came to her .
这 曾是 这 想法 那 来了 到 她 .

这是她脑海中浮现的第一个念头。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [graʊndz] [weə(r)]
Slowly she walked to the window and looked out across the green grounds where
缓慢地 她 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 穿过 这 绿色的 理由 在哪里
[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [triːz] ,
the wind was shaking the wet trees ,
这 风 曾是 摇晃 这 湿的 树木 ,

她缓缓走到窗边，望向窗外绿意盎然的田野，风吹动着湿漉漉的树木摇曳生姿。

[pɑːst] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
past the unfinished monument to the Father of her country ,
过去的 这 未完成 纪念碑 到 这 父亲 的 她 国家 ,

穿过那座尚未完工的国父纪念碑，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [pə'təʊmæk][tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] .
and across the broad Potomac to Alexandria in the hazy distance .
和 穿过 这 广阔 波托马克河 到 亚历山大 在 这 朦胧 距离 .

越过宽阔的波托马克河，可以看到远处朦胧的亚历山大港。

[ðə; ði][reɪn] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli]
The rain beat upon the panes , and then she knew that she was crying softly
这 雨 打 之上 这 窗格 , 和 然后 她 知道 那 她 曾是 哭泣 轻轻
[tuː; tə] [hɜː'self] .
to herself .
到 她自己 .

雨水敲打着窗户，她这才意识到自己正在独自低声哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒŋkə(r)] ,
She had met a force that she could not conquer ,
她 有 遇见 一个 力量 那 她 可以 不是 征服 ,

她遇到了一股她无法战胜的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] , [ɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she had looked upon a sorrow that she could not fathom , albeit she had
她 有 看起来 之上 一个 悲哀 那 她 可以 不是 捉摸 , 尽管 她 有
[nəʊn] ['sɒrəʊ] .
known sorrow .
已知 悲哀 .

她目睹了一种她无法理解的悲伤，尽管她也曾经历过悲伤。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][felt][hɪm][nɪə(r)] .
Presently she felt him near .
目前 她 毛毡 他 靠近 .

她感觉他就在附近。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]
She turned and looked through her tears at his face that was all
她 转向 和 看起来 通过 她 眼泪 在 他的 脸 那 曾是 全部
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

她转过身，透过泪水看着他充满怜悯的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .
And now she was unashamed .
和 现在 她 曾是 毫不羞愧 .

现在她不再感到羞愧了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
He had placed a chair behind her .
他 有 放置 一个 椅子 在后面 她 .

他在她身后放了一把椅子。

" [sɪt] [daʊn] , [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sit down , Virginia , " he said .
" 坐 向下 , 弗吉尼亚州 , " 他 说 .

“坐下，弗吉尼亚，”他说。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [fel] [frɒm; frəm][hɪm]['nætʃ(ə)rəli] .
Even the name fell from him naturally .
甚至 这 姓名 跌倒 从 他 自然 .

就连他的名字也自然而然地从他身上消失了。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪm] [ðen] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She obeyed him then like a child .
她 服从 他 然后 喜欢 一个 孩子 .

那时她像个孩子一样服从他。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
He remained standing .
他 剩余 常设 .

他仍然站着。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?
" Tell me about your cousin , " he said ; " are you going to marry him ?
" 告诉 我 关于 你的 表哥 , " 他 说 ; " 是 你 去 到 结婚 他 ?

"跟我说说你的表弟吧,"他说,"你要嫁给他吗?"

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
" She hung an instant on her answer .
" 她 悬挂 一个 立即的 在 她 回答 .

她愣了一下,才回答。

[wʊd] [ðæt] [seɪv] ['klærəns] ?
Would that save Clarence ?
会 那 节省 克拉伦斯 ?

那样能救克拉伦斯吗?

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
But in that moment she could not have spoken anything but the truth to save her soul .
但 在 那 片刻 她 可以 不是 有 说 任何事物 但 这 真相 到 节省 她 灵魂 .

但当时为了保全自己的性命,她除了说实话,别无选择。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] .
" No , Mr . Lincoln , " she said ; " I was — but I did not love him .
" 不 , 先生 . 林肯 , " 她 说 ; " 我 曾是 — 但 我 做过 不是 爱 他 .

"不,林肯先生,"她说;"我曾经是——但我并不爱他。"

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['rekləs] .
I — I think that was one reason why he was so reckless .
我 — 我 思考 那 曾是 一 原因 为什么 他 曾是 所以 鲁莽 .

我——我认为这是他如此鲁莽的原因之一。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [smaɪld] .
" Mr . Lincoln smiled .
" 先生 . 林肯 微笑 .

林肯先生笑了。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] ['kæptʃəd] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
" The officer who happened to see Colonel Colfax captured is now in Washington .
" 这 官 WHO 发生 到 看 上校 科尔法克斯 捕获 是 现在 在 华盛顿 .

"目睹科尔法克斯上校被俘的那位军官现在在华盛顿。"

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
When your name was given to me , I sent for him .
什么时候 你的 姓名 曾是 给定 到 我 , 我 发送 为了 他 .

我得知你的名字后,就派人去请他来。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] [naʊ] .
Perhaps he is in the anteroom now .
也许 他 是 在 这 接待室 现在 .

或许他现在就在候客厅里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
I should like to tell you , first of all ,
我 应该 喜欢 到 告诉 你 , 第一的 的 全部 ,

首先我想告诉你们,

[ðæt] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [dɪ'fendɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɪm] . "
that this officer defended your cousin and asked me to pardon him . "
那 这 官 辩护 你的 表哥 和 问 我 到 赦免 他 . "

这位警官为你的表弟辩护，并请求我赦免他。

" [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm] !
" He defended him !
" 他 辩护 他 !

他为他辩护!

[hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɪm] !
He asked you to pardon him !
他 问 你 到 赦免 他 !

他请求你原谅他!

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ə'gen] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [smaɪld] .
Again Mr . Lincoln smiled .
再次 先生 . 林肯 微笑 .

林肯先生再次露出了笑容。

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [kɔːd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [huː]
He strode to the bell - cord , and spoke a few words to the usher who
他 大步走 到 这 钟 - 绳索 , 和 辐 一个 很少 字 到 这 引座员 WHO
['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
answered his ring .
回答 他的 戒指 .

他大步走到门铃旁，对应门的招待员说了几句话。

[ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [went] [aʊt] .
The usher went out .
这 引座员 去 出去 .

引座员出去了。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [speə(r)] , [ɪ'rekt] , [keɪm] ['kwɪkli] ['ɪntuː]
Then the door opened , and a young officer , spare , erect , came quickly into
然后 这 门 打开 , 和 一个 年轻的 官 , 空闲的 , 直立 , 来了 迅速地 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

这时门开了，一个身材精瘦、身姿挺拔的年轻军官快步走了进来。

[ænd; ənd] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
and bowed respectfully to the President .
和 鞠躬 尊敬 到 这 总统 .

并恭敬地向总统鞠躬。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][hɪm] .
But Mr . Lincoln's eyes were not on him .
但 先生 . 林肯的 眼睛 是 不是 在 他 .

但林肯先生的目光并没有落在他身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][gɜːl] .
They were on the girl .
他们 是 在 这 女孩 .

他们盯上了那个女孩。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɪftɪd] , ['tɪmɪdli] .
He saw her head lifted , timidly .
他 锯 她 头 抬起 , 胆怯地 .

他看到她怯生生地抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [kʌm] ['flʌdɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
He saw her lips part and the color come flooding into her face .
他 锯 她 嘴唇 部分 和 这 颜色 来 洪水 进入 她 脸 .

他看到她的嘴唇微微张开，脸颊瞬间涨红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [raɪz] .
But she did not rise .
但 她 做过 不是 上升 .

但她没有起身。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [saɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The President sighed But the light in her eyes was reflected in his own .
这 总统 叹了口气 但 这 光 在 她 眼睛 曾是 反映 在 他的 自己的 .

总统叹了口气，但她眼中的光芒也映照在他的眼中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['truːli] [sed] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [njuː] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .
It has been truly said that Abraham Lincoln knew the human heart .
它 有 到过 真的 说 那 亚伯拉罕 林肯 知道 这 人类 心 .

人们常说亚伯拉罕·林肯了解人心，这话一点不假。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stɪl] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði][gɜːl] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] .
The officer still stood facing the President , the girl staring at his profile .
这 官 仍然 站立 面向 这 总统 , 这 女孩 凝视 在 他的 轮廓 .

那名军官仍然面对着总统站着，女孩则盯着他的侧脸。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
The door closed behind him .
这 门 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

" ['meɪdʒə(r)] [braɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pɑːd(ə)n] ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks] ,
" Major Brice , " said Mr . Lincoln , when you asked me to pardon Colonel Colfax ,
" 主要的 布莱斯 , " 说 先生 . 林肯 , 什么时候 你 问 我 到 赦免 上校 科尔法克斯 ,

“布莱斯少校，”林肯先生说，“当你请求我赦免科尔法克斯上校时……”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['skɜːmɪʃ] [laɪnz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] . "
I believe that you told me he was inside his own skirmish lines when he was captured . "
我 相信 那 你 讲述 我 他 曾是 里面 他的 自己的 小规模冲突 线条 什么时候 他 曾是 捕获 . "

我相信你曾告诉我，他被俘时正处于己方防线内。

" [jes] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" Yes , sir , he was .
" 是的 , 先生 , 他 曾是 .

“是的，先生，他确实是。”

" ['sʌd(ə)nli] ['stiːvn] [tɜːnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənts] [geɪz] , [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz]
" Suddenly Stephen turned , as if impelled by the President's gaze , and so his
" 突然 史蒂芬 转向 , 作为 如果 被迫 经过 这 总统的 目光 , 和 所以 他的
[aɪz] [met][vər'dʒɪnjəz] .
eyes met Virginia's .
眼睛 遇见 弗吉尼亚州的 .

“突然，斯蒂芬转过身来，仿佛被总统的目光所吸引，于是他的目光与弗吉尼亚的目光相遇了。”

[hiː; hi] [fə'gɒt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi]
He forgot time and place , — for the while even this man whom he
他 忘了 时间 和 地方 , — 为了 这 尽管 甚至 这 男人 谁 他
[rɪ'vɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] .
revered above all men .
受人尊敬的 多于 全部 男人 .

他忘记了时间和地点，——甚至忘记了这位他最敬重的人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
He saw her hand tighten on the arm of her chair .
他 锯 她 手 拧紧 在 这 手臂 的 她 椅子 .

他看到她的手紧紧地抓着椅子的扶手。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
He took a step toward her , and stopped .
他 采取 一个 步 朝向 她 , 和 停止 .

他朝她走近一步，然后停了下来。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
Mr . Lincoln was speaking again .
先生 . 林肯 曾是 请讲 再次 .

林肯先生又开始讲话了。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pliː] , [ə; eɪ] ['lɔɪərz] [pliː] , ['həʊlli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɪm] , [mɪs] [və'dʒɪniə] .
" He put in a plea , a lawyer's plea , wholly unworthy of him , Miss Virginia .
" 他 放 在 一个 恳求 , 一个 律师 恳求 , 完全 不配 的 他 , 错过 弗吉尼亚州 .

“他提出了一份律师式的辩护，完全不符合他的身份，弗吉尼亚小姐。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] .
He asked me to let your cousin off on a technicality .
他 问 我 到 让 你的 表哥 离开 在 一个 技术性 .

他让我以技术性理由放过你表弟。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" [əʊ] ! " [sed] [və'dʒɪniə] .
" Oh ! " said Virginia .
" 哦 ! " 说 弗吉尼亚州 .

“哦！”弗吉尼亚说道。

[dʒʌst] [ðə; ði] [ˌekslə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Just the exclamation escaped her — nothing more .
只是 这 感叹 逃脱 她 — 没有什么 更多的 .

她只是惊呼了一声——仅此而已。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
The crimson that had betrayed her deepened on her cheeks .
这 赤红 那 有 背叛 她 加深 在 她 脸颊 .

她脸颊上那抹出卖她的绯红更深了。

['sləʊli] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['stiːvn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
Slowly the eyes she had yielded to Stephen came back again and rested on the President .
缓慢地 这 眼睛 她 有 产生 到 史蒂芬 来了 后退 再次 和 休息 在 这 总统 .

她缓缓地将目光从斯蒂芬身上移开，重新落在了总统身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
And now her wonder was that an ugly man could be so beautiful .
和 现在 她 想知道 曾是 那 一个 丑陋的 男人 可以 是 所以 美丽的 .

她现在感到惊奇的是，一个相貌丑陋的男人竟然可以如此英俊。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , ['mɪstə(r)] . ['lɔɪə(r)] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tɪnjuːd] ,
" I wish it understood , Mr . Lawyer , " the President continued ,
" 我 希望 它 理解 , 先生 . 律师 , " 这 总统 持续 ,

“我希望您能明白，律师先生，”总统继续说道。

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['letɪŋ] [ɒf] ['kɜːn(ə)l] ['koʊlfæks][ɒn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] .
" that I am not letting off Colonel Colfax on a technicality .
" 那 我 是 不是 出租 离开 上校 科尔法克斯 在 一个 技术性 .

“我不会因为技术性问题就放过科尔法克斯上校。”

[ai][ˌeɪ 'em]['speərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,
I am sparing his life , " he said slowly ,
我 是 节省 他的 生活 , " 他 说 缓慢地 ,

“我饶了他一命，”他缓缓说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][hænd] — [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .
" because the time for which we have been waiting and longing for four years is now at hand — the time to be merciful .
" 因为 这 时间 为了 哪个 我们 有 到过 等待 和 渴望 为了 四 年 是 现在 在 手 — 这 时间 到 是 仁慈 .

“因为我们等待和渴望了四年的时刻终于到来了——那就是施以仁慈的时刻。”

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Let us all thank God for it .
让 我们 全部 感谢 上帝 为了 它 .

让我们都为此感谢上帝。

" [və'dʒɪniə][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [naʊ] .
" Virginia had risen now .
" 弗吉尼亚州 有 升起 现在 .

“弗吉尼亚已经崛起了。”

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɪftɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['lɪftɪd] ,
She crossed the room , her head lifted , her heart lifted ,
她 交叉 这 房间 , 她 头 抬起 , 她 心 抬起 ,

她昂首挺胸，心情愉悦地穿过房间。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
to where this man of sorrows stood smiling down at her .
到 在哪里 这 男人 的 悲伤 站立 微笑 向下 在 她 .

她看到这位忧郁的男人站在那里，面带微笑地俯视着她。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .
" Mr . Lincoln , " she faltered , " I did not know you when I came here .
" 先生 . 林肯 , " 她 犹豫不决 , " 我 做过 不是 知道 你 什么时候 我 来了 这里 .

“林肯先生，”她结结巴巴地说，“我来这里的时候还不认识您。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] — [ai][hæd; həd] [hɜːd] ['meɪdʒə(r)] [braɪs] [preɪz] [juː; jʊ] .
I should have known you , for I had heard him — I had heard Major Brice praise you .
我 应该 有 已知 你 , 为了 我 有 听到 他 — 我 有 听到 主要的 布莱斯 称赞 你 .

我早该认识你的，因为我听过他——我听过布莱斯少校称赞你。

[əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Oh , " she cried ,
哦 , " 她 哭 ,

"哦，"她喊道，"

" [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [mait] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" how I wish that every man and woman and child in the South might come here and see you as I have seen you to - day .
" 如何 我 希望 那 每一个 男人 和 女士 和 孩子 在 这 南 可能 来 这里 和 看 你 作为 我 有 已见 你 到 - 天 .

"我多么希望南方所有的男人、女人和孩子都能来到这里，像我今天这样亲眼看看你。"

[ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪtənəs] [mait] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .
I think — I think that some of their bitterness might be taken away .
我 思考 — 我 思考 那 一些 的 他们的 苦味 可能 是 已采取 离开 .

我认为——我认为他们的一些怨恨可能会消失。

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [leɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] .
" Abraham Lincoln laid his hands upon the girl .
" 亚伯拉罕 林肯 铺设 他的 双手 之上 这 女孩 .

"亚伯拉罕·林肯把手放在了那个女孩身上。"

[ænd; ənd] ['stiːvn] , ['wɒtʃɪŋ] , [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
And Stephen , watching , knew that he was looking upon a benediction .
和 史蒂芬 , 观看 , 知道 那 他 曾是 寻找 之上 一个 祝福 .

斯蒂芬看着这一切，知道自己正在见证一场祝福。

" [və'dʒɪniə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ai][hæv; həv][nɒt] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] ,
" Virginia , " said Mr . Lincoln , " I have not suffered by the South ,
" 弗吉尼亚州 , " 说 先生 . 林肯 , " 我 有 不是 遭受 经过 这 南 ,

林肯先生说："弗吉尼亚，我没有受到南方的迫害。"

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['sɒrəʊ] ,
I have suffered with the South Your sorrow has been my sorrow ,
我 有 遭受 和 这 南 你的 悲哀 有 到过 我的 悲哀 ,

我与南方人民一同饱受苦难，你们的悲伤就是我的悲伤。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][peɪn][hæz; həz] [biːn] [maɪ][peɪn] .
and your pain has been my pain .
和 你的 疼痛 有 到过 我的 疼痛 .

你的痛苦就是我的痛苦。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] , [ai][hæv; həv] [lɒst] .
What you have lost , I have lost .
什么 你 有 丢失的 , 我 有 丢失的 .

你失去的，我也失去了。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sə'blaɪmli] , " [ai][hæv; həv] [geɪnd] .
And what you have gained , " he added sublimely , " I have gained .
和 什么 你 有 获得 , " 他 额外 极致地 , " 我 有 获得 .

"而你所获得的，"他意味深长地补充道，"我也获得了。"

" [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He led her gently to the window .
" 他 引领 她 轻轻地 到 这 窗户 .

他温柔地领着她走到窗边。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] [ʃɒn]
The clouds were flying before the wind , and a patch of blue sky shone
这 云 是 飞行 前 这 风 , 和 一个 修补 的 蓝色的 天空 闪耀
[ə'bʌv] [ðə; ði][pə'təʊmək] .
above the Potomac .
多于 这 波托马克河 .

云朵随风飘动，波托马克河上空露出一片蓝天。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːm] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,
With his long arm he pointed across the river to the southeast ,
和 他的 长的 手臂 他 尖 穿过 这 河 到 这 东南 ,

他伸出长臂，指向河对岸的东南方向。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
and as if by a miracle a shaft of sunlight fell on the white houses of
和 作为 如果 经过 一个 奇迹 一个 轴 的 阳光 跌倒 在 这 白色的 房屋 的
[ˌælɪg'zɑːndriə] .
Alexandria .
亚历山大 .

仿佛奇迹一般，一束阳光洒在了亚历山大的白色房屋上。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" In the first days of the war , " he said ,
" 在 这 第一的 天 的 这 战争 , " 他 说 ,

"在战争初期,"他说，

" [ə; eɪ][flæg] [fluː] [ðeə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]
" a flag flew there in sight of the place where George Washington lived and
" 一个 旗帜 飞翔 那里 在 视线 的 这 地方 在哪里 乔治 华盛顿 居住地 和
[daɪd] .
died .
死亡 .

"一面旗帜在乔治·华盛顿生活和去世的地方迎风飘扬。"

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [flæg] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd]
I used to watch that flag , and thank God that Washington had not lived
我 用过的 到 手表 那 旗帜 , 和 感谢 上帝 那 华盛顿 有 不是 居住地
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
to see it .
到 看 它 .

我以前经常看着那面旗帜，感谢上帝，华盛顿没有活着看到它落到这步田地。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['sʌmtaɪmz] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [gɒd] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pʊt]
And sometimes , sometimes I wondered if God had allowed it to be put
和 有时 , 有时 我 想知道 如果 上帝 有 允许 它 到 是 放
[ɪn]['aɪrəni][dʒʌst][ðeə(r)] .
in irony just there .
在 讽刺 只是 那里 .

有时，我甚至怀疑上帝是不是故意让它带有讽刺意味。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] .
" His voice seemed to catch .
" 他的 嗓音 似乎 到 抓住 .

他的声音似乎哽咽了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" That was wrong , " he continued .
" 那 曾是 错误的 , " 他 持续 .

“那是错误的，”他继续说道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['pʌnɪʃmənt] — [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" I should have known that this was our punishment — that the sight of it
" 我 应该 有 已知 那 这 曾是 我们的 惩罚 — 那 这 视线 的 它
[wɒz; wəz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
was my punishment .
曾是 我的 惩罚 .

“我早该知道这是我们受到的惩罚——看到这一幕就是我的惩罚。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] ['destɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ,
Before we could become the great nation He has destined us to be ,
前 我们 可以 变得 这 伟大的 国家 他 有 注定 我们 到 是 ,

在我们成为祂预定我们成为的伟大国家之前，

['aʊə(r)][sɪnz][mʌst; məst][biː; bi] [waɪpt] [aʊt][ɪn] [blʌd] .
our sins must be wiped out in blood .
我们的 罪孽 必须 是 擦拭 出去 在 血 .

我们的罪孽必须用鲜血洗净。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðæt] [flæg] , [və'dʒɪniə] .
You loved that flag , Virginia .
你 喜爱 那 旗帜 , 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚，你很喜欢那面旗帜。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
You love it still .
你 爱 它 仍然 .

你依然喜欢它。

" [ai] [seɪ] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , [meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I say in all sincerity , may you always love it .
" 我 说 在 全部 诚意 , 可能 你 总是 爱 它 .

我由衷地祝愿你永远热爱它。

[meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [wen] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [meɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
May the day come when this Nation , North and South , may look back upon it
可能 这 天 来 什么时候 这 国家 , 北 和 南 , 可能 看 后退 之上 它
[wɪð] ['revərəns] .
with reverence .
和 尊敬 .

愿有朝一日，这个国家，无论南北，都能满怀敬畏地回顾这段历史。

[θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [breɪv] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [daɪd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
Thousands upon thousands of brave Americans have died under it for what
数千 之上 数千 的 勇敢的 美国人 有 死亡 在下面 它 为了 什么
[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] [raɪt] .
they believed was right .
他们 相信 曾是 正确的 .

成千上万勇敢的美国人为了他们认为正确的事情而牺牲。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðæt] [flæg][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [naʊ] —
But may the day come again when you will love that flag you see there now —
但 可能 这 天 来 再次 什么时候 你 将要 爱 那 旗帜 你 看 那里 现在 —
['wɑːʃɪŋtənz] [flæg] — ['betə(r)] [stɪl] .
Washington's flag — better still .
华盛顿的 旗帜 — 更好的 仍然 .

但愿有一天，你会更加喜爱你现在看到的这面旗帜——华盛顿州的州旗。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ə'pɒn] [vər'dʒɪnjəz] ['læʃɪz] .
" He stopped , and the tears were wet upon Virginia's lashes .
" 他 停止 , 和 这 眼泪 是 湿的 之上 弗吉尼亚州的 睫毛 .

他停了下来，泪水浸湿了弗吉尼亚的睫毛。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ðen] .
She could not have spoken then .
她 可以 不是 有 说 然后 .

她当时不可能说话。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Lincoln went over to his desk and sat down before it .
先生 . 林肯 去 超过 到 他的 桌子 和 卫星 向下 前 它 .

林肯先生走到他的办公桌前，在桌前坐了下来。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] , [slautʃ] ['fɔːwəd] , [wʌn] [niː] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Then he began to write , slouched forward , one knee resting on the floor ,
然后 他 开始 到 写 , 懒散地 向前 , 一 膝盖 休息 在 这 地面 ,

然后他开始写字，身子向前倾，一条腿跪在地上。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
his lips moving at the same time .
他的 嘴唇 移动 在 这 相同的 时间 .

他的嘴唇也同时动了起来。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
When he got up again he seemed taller than ever .
什么时候 他 得到 向上 再次 他 似乎 更高 比 曾经 .

他再次站起来时，看起来比以前更高了。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ges] [ðæt] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" he said , " I guess that will fix it .
" 他 说 , " 我 猜测 那 将要 使固定 它 .

他说：“我想这样就能解决问题了。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [sent] [tuː; tə]
I'll have that sent to
患病的 有 那 发送 到

我会让人把那份文件发给

['ʃɜːrmən] .
Sherman .
谢尔曼 .

谢尔曼。

[ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
I have already spoken to him about the matter .
我 有 已经 说 到 他 关于 这 事情 .

我已经就此事和他谈过了。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] [hɪm] .
" They did not thank him .
" 他们 做过 不是 感谢 他 .

他们没有感谢他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
It was beyond them both .
它 曾是 超过 他们 两个都 .

这对他们俩来说都太难了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['stiːvn] [wɪð] [ðæt] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [weə(r)] .
He turned to Stephen with that quizzical look on his face he had so often seen him wear .
他 转向 到 史蒂芬 和 那 疑惑的 看 在 他的 脸 他 有 所以 经常 已见 他 穿 .

他转向斯蒂芬，脸上带着他经常看到的那种疑惑的表情。

" [stiːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
" Steve , " he said , " I'll tell you a story .
" 史蒂夫 , " 他 说 , " 患病的 告诉 你 一个 故事 .

“史蒂夫，”他说，“我给你讲个故事。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ['hɑːlən] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The other night Harlan was here making a speech to a crowd out of the window ,
这 其他 夜晚 哈兰 曾是 这里 制作 一个 演讲 到 一个 人群 出去 的 这 窗户 ,

前几天晚上，哈兰在这里，隔着窗户向一群人发表演讲。

[ænd; ənd] [maɪ] [bɔɪ] [tæd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and my boy Tad was sitting behind him .
和 我的 男生 塔德 曾是 坐着 在后面 他 .

我的儿子泰德就坐在他身后。

" - [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ? - [sed] ['hɑːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .
" ' What shall we do with the Rebels ? ' said Harlan to the crowd .
" - 什么 将 我们 做 和 这 反叛者 ? - 说 哈兰 到 这 人群 .

“我们该如何处置叛军？”哈兰对人群说道。

" - [hæŋ] - [ɪm] ! -
" ' Hang ' em ! '
" - 悬挂 - 呃 ! -

“绞死他们！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
cried the people .
哭 这 人们 .

人们哭喊着。

" - [nəʊ] , - [sez] [tæd] , - [hæŋ] [ɒn] [tuː; tə] - [ɪm] . -
" ' No , ' says Tad , ' hang on to ' em . '
" - 不 , - 说道 塔德 , - 悬挂 在 到 - 呃 . -

“不，”塔德说，“抓紧它们。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" And the boy was right .
" 和 这 男生 曾是 正确的 .

“男孩说得没错。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] , — [hæŋ] [ɒn] [tuː; tə] - [ɪm] .
That is what we intend to do , — hang on to ' em .
那 是 什么 我们 打算 到 做 , — 悬挂 在 到 - 呃 .

这就是我们打算做的——留住他们。

[ænd; ənd] , [stiːv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] [ɒn] [vər'dʒɪnjəz] ['ʃəʊldə(r)] ,
And , Steve , " said Mr . Lincoln , putting his hand again on Virginia's shoulder ,
和 , 史蒂夫 , " 说 先生 . 林肯 , 推杆 他的 手 再次 在 弗吉尼亚州的 肩膀 ,

“还有，史蒂夫，”林肯先生说着，又把手放在弗吉尼亚的肩膀上。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʊl] [hæŋ] [ɒn] , [tuː] .
" if you have the sense I think you have , you'll hang on , too .
" 如果 你 有 这 感觉 我 思考 你 有 , 你会 悬挂 在 , 也 .

"如果你像我所认为的那样有这种感觉，你也会坚持下去的。"

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [blʌʃ] ,
" For an instant he stood smiling at their blushes ,
" 为了 一个 立即的 他 站立 微笑 在 他们的 脸红 ,

他愣在那里，看着他们脸红的样子，微微一笑。

— [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [set] [ə'pɑːt] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— he to whom the power was given to set apart his cares and his
— 他 到 谁 这 力量 曾是 给定 到 放 除 他的 关心 和 他的
['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
troubles and partake of the happiness of others .
麻烦 和 参加 的 这 幸福 的 其他的 .

——他被赋予了将自己的忧虑和烦恼抛诸脑后，分享他人幸福的能力。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
For of such was his happiness .
为了 的 这样的 曾是 他的 幸福 .

这就是他的幸福所在。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Then the President drew out his watch .
然后 这 总统 画 出去 他的 手表 .

然后总统掏出了他的手表。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

"保佑我！"

" [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] .
" he said , " I am ten minutes behind my appointment at the Department .
" 他 说 , " 我 是 十 分钟 在后面 我的 预约 在 这 部门 .

他说："我比预约时间晚了十分钟。"

[mɪs] [və'dʒɪniə] , [juː; jʊ] [meɪ] [keə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [hiː; hi]
Miss Virginia , you may care to thank the Major for the little service he
错过 弗吉尼亚州 , 你 可能 关心 到 感谢 这 主要的 为了 这 小的 服务 他
[hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] .
has done you .
有 完毕 你 .

弗吉尼亚小姐，您或许应该感谢这位少校为您提供的这点帮助。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [hɪə(r)] .
You can do so undisturbed here .
你 能 做 所以 未受干扰 这里 .

在这里你可以不受干扰地做这件事。

[meɪk] [jɔː'selvz] [æt; ət] [həʊm] .
Make yourselves at home .
制作 你们自己 在 家 .

请随意，就像在自己家一样。

" [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" As he opened the door he paused and looked back at them .
" 作为 他 打开 这 门 他 暂停 和 看起来 后退 在 他们 .

他打开门时停顿了一下，回头看了看他们。

[ðə; ði] [smaɪl] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] —
The smile passed from his face , and an ineffable expression of longing —
这 微笑 通过了 从 他的 脸 , 和 一个 难以言喻的 表达 的 渴望 —
['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tendənəs] — [keɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
longing and tenderness — came upon it .
渴望 和 压痛 — 来了 之上 它 .

他脸上的笑容消失了，取而代之的是一种难以言喻的渴望——渴望与温柔交织在一起。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Then he was gone .
然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [spel] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
For a space , while his spell was upon them , they did not stir .
为了 一个 空间 , 尽管 他的 拼写 曾是 之上 他们 , 他们 做过 不是 搅拌 .

在他施法的那一刻，他们一动不动。

[ðen] ['stiːvn] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
Then Stephen sought her eyes that had been so long denied him .
然后 史蒂芬 寻求 她 眼睛 那 有 到过 所以 长的 否认 他 .

然后，斯蒂芬找到了她那双他已经很久没有见过的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'naɪd] [hɪm] [naʊ] .
They were not denied him now .
他们 是 不是 否认 他 现在 .

现在他们没有拒绝他了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [və'dʒɪniə] [huː] [fɜːst] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]
It was Virginia who first found her voice , and she called him by his
它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 第一的 成立 她 嗓音 , 和 她 称为 他 经过 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

是弗吉尼亚第一个开口说话的，她直呼他的名字。

" [əʊ] , ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [sæd] [hiː; hi] [lʊkt] !
" Oh , Stephen , " she said , " how sad he looked !
" 哦 , 史蒂芬 , " 她 说 , " 如何 伤心 他 看起来 !

“哦，斯蒂芬，”她说，“他看起来多么悲伤啊！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
" He was close to her , at her side .
" 他 曾是 关闭 到 她 , 在 她 边 .

“他离她很近，就在她身边。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] .
And he answered her in the earnest tone which she knew so well .
和 他 回答 她 在 这 认真 语气 哪个 她 知道 所以 出色地 .

他用她非常熟悉的那种真挚的语气回答了她。

" [və'dʒɪniə] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɒt] [ai] [məʊst] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" Virginia , if I could have had what I most wished for in the world ,
" 弗吉尼亚州 , 如果 我 可以 有 有 什么 我 最多 希望 为了 在 这 世界 ,

“弗吉尼亚，如果我能得到我在这个世界上最渴望的东西，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
I should have asked that you should know Abraham Lincoln .
我 应该 有 问 那 你 应该 知道 亚伯拉罕 林肯 .

我应该问你是否认识亚伯拉罕·林肯。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .
" Then she dropped her eyes , and her breath came quickly .
" 然后 她 掉落 她 眼睛 , 和 她 气息 来了 迅速地 .

然后她垂下眼帘，呼吸急促起来。

" [ai] — [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
" I — I might have known , " she answered , " I might have known what he was .
" 我 — 我 可能 有 已知 , " 她 回答 , " 我 可能 有 已知 什么 他 曾是 .

“我——我可能早就知道了，”她回答说，“我可能早就知道他是什么样的人了。”

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] .
I had heard you talk of him .
我 有 听到 你 讲话 的 他 .

我曾听你提起过他。

[ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
I had seen him in you , and I did not know .
我 有 已见 他 在 你 , 和 我 做过 不是 知道 .

我曾在你身上看到过他的影子，但我却浑然不知。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [glen'kəʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
Do you remember that day when we were in the summer - house together at Glencoe , long ago ?
做 你 记住 那 天 什么时候 我们 是 在 这 夏天 - 房子 一起 在 格伦科 , 长的 前 ?

你还记得很久以前，我们一起在格伦科的避暑别墅里的那一天吗?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm] ? "
When you had come back from seeing him ? "
什么时候 你 有 来 后退 从 看到 他 ? "

你什么时候去看望他回来的?

" [æz; əz] ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" As yesterday , " he said .
" 作为 昨天 , " 他 说 .

“和昨天一样，”他说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .
" You were changed then , " she said bravely .
" 你 是 已更改 然后 , " 她 说 勇敢地 .

“你那时变了，”她勇敢地说。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I saw it .
" 我 锯 它 .

我看到了。

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] .
Now I understand .
现在 我 理解 .

现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] . "
It was because you had seen Mr . Lincoln . "
它 曾是 因为 你 有 已见 先生 . 林肯 . "

那是因为你见过林肯先生。

" [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] , " [sed] ['stiːvn] , ['revərəntli] , " [ai] [njuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['nærəʊ]
" When I saw him , " said Stephen , reverently , " I knew how little and narrow
" 什么时候 我 锯 他 , " 说 史蒂芬 , 虔诚地 , " 我 知道 如何 小的 和 狭窄的

"当我见到他时,"斯蒂芬恭敬地说,"我才知道他是多么渺小狭隘。"

[ai][wɒz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

" [ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
" Then , overcome by the incense of her presence ,
" 然后 , 克服 经过 这 香 的 她 在场 ,

"然后,被她身上散发的迷人气息所感染,

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
he drew her to him until her heart beat against his own .
他 画 她 到 他 直到 她 心 打 反对 他的 自己的 .

他将她吸引到自己身边,直到她的心跳与他的心跳交织在一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
She did not resist , but lifted her face to him , and he kissed her .
她 做过 不是 抵抗 , 但 抬起 她 脸 到 他 , 和 他 亲吻 她 .

她没有反抗,而是抬起脸看着他,他吻了她。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [və'dʒɪniə] !
" You love me , Virginia !
" 你 爱 我 , 弗吉尼亚州 !

"你爱我,弗吉尼亚!"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jes] , ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ləʊ] , [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'rendə(r)] [ðæn; ðən]
" Yes , Stephen , " she answered , low , more wonderful in her surrender than
" 是的 , 史蒂芬 , " 她 回答 , 低的 , 更多的 精彩的 在 她 投降 比

['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
ever before .
曾经 前 .

"是的,斯蒂芬,"她低声回答,她的臣服比以往任何时候都更加动人。

" [jes] — [dɪə(r)] .
" Yes — dear .
" 是的 — 亲爱的 .

"是的亲爱的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] .
" Then she hid her face against his blue coat .
" 然后 她 隐藏 她 脸 反对 他的 蓝色的 外套 .

然后她把脸埋在他的蓝色外套里。

" [ai] — [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I — I cannot help it .
" 我 — 我 不能 帮助 它 .

我……我控制不住自己。

[əʊ] , ['stiːvn] , [haʊ] [ai][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , Stephen , how I have struggled against it !
哦 , 史蒂芬 , 如何 我 有 挣扎 反对 它 !

哦,斯蒂芬,我为此挣扎了多久啊!

[haʊ] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] .
How I have tried to hate you , and couldn't .
如何 我 有 尝试 到 恨 你 ， 和 不能 .

我多么努力地想恨你，却做不到。

[nəʊ] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] .
No , I couldn't .
不 ， 我 不能 .

不，我做不到。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [juː; jʊ] , [ai] [dɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [juː; jʊ] .
I tried to insult you , I did insult you .
我 尝试 到 侮辱 你 ， 我 做过 侮辱 你 .

我试图侮辱你，我也确实侮辱了你。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [ˈsplendɪdli] [juː; jʊ] [bɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [kraɪ] .
And when I saw how splendidly you bore it , I used to cry .
和 什么时候 我 锯 如何 精彩地 你 钻孔 它 ， 我 用过的 到 哭 .

每当我看到你如此出色地承受这一切，我都会哭泣。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] .
" He kissed her brown hair .
" 他 亲吻 她 棕色的 头发 .

他吻了吻她棕色的头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)
第4/4页

" [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I loved you through it all , " he said .
" 我 喜爱 你 通过 它 全部 , " 他 说 .

“我始终爱你,”他说。

" [vəˈdʒɪniə] ! "
" Virginia ! "
" 弗吉尼亚州 ! "

“弗吉尼亚！”

" [jes] , [ˈdɪərɪst] . "
" Yes , dearest . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的，亲爱的。”

" [vəˈdʒɪniə] , [dɪd][juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
" Virginia , did you dream of me ?
" 弗吉尼亚州 , 做过 你 梦 的 我 ?

弗吉尼亚，你梦到我了吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ɔː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She raised her head quickly , and awe was in her eyes .
" 她 提高 她 头 迅速地 , 和 敬畏 曾是 在 她 眼睛 .

她猛地抬起头，眼中充满了敬畏。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" Because I dreamed of you , " he answered .
" 因为 我 梦见 的 你 , " 他 回答 .

“因为我梦见了你,”他回答道。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [driːmz] [juːst] [tuː; tə][ˈlɪŋɡə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][hɑːf][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ai] [went] [əˈbaʊt] [maɪ] [wɜːk] .
And those dreams used to linger with me half the day as I went about my work .
和 那些 梦境 用过的 到 萦绕 和 我 一半 这 天 作为 我 去 关于 我的 工作 .

那些梦境常常在我工作时萦绕我半天。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ai][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] . "
I used to think of them as I sat in the saddle on the march . "
我 用过的 到 思考 的 他们 作为 我 卫星 在 这 鞍 在 这 行进 . "

我以前骑马行军时，常常会想起他们。

" [ai] , [tuː] , [ˈtreʒəd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I , too , treasured them , " she said .
" 我 , 也 , 珍藏 他们 , " 她 说 .

“我也很珍惜它们,”她说。

" [ænd; ənd][ai] [heit] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" And I hated myself for doing it . "
" 和 我 憎恨 我 为了 正在做 它 . "

“我恨自己这么做。”

" [vəˈdʒɪniə] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ? "
" Virginia , will you marry me ? "
" 弗吉尼亚州 , 将要 你 结婚 我 ? "

弗吉尼亚，你愿意嫁给我吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ? "
" To - morrow ? "
" 到 - 明天 ? "

“明天？”

" [jes] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" Yes , dear , to - morrow .
" 是的 , 亲爱的 , 到 - 明天 .

“是的，亲爱的，明天。”

" [ˈfeɪntli] , " [ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] — [naʊ] .
" Faintly , " I have no one but you — now .
" 淡淡的 , " 我 有 不 一 但 你 — 现在 .

“我如今除了你，别无他人了。”他虚弱地说。

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈglɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
" Once more he drew her to him , and she gloried in his strength .
" 一次 更多的 他 画 她 到 他 , 和 她 光荣的 在 他的 力量 .

“他又一次将她拉向自己，她为他的力量而感到自豪。”

" [gɒd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɑːd] [juː; jʊ] [wel] .
" God help me to cherish you , dear , " he said , " and guard you well .
" 上帝 帮助 我 到 珍惜 你 , 亲爱的 , " 他 说 , " 和 警卫 你 出色地 .

“愿上帝帮助我珍惜你，亲爱的，”他说，“好好守护你。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" She drew away from him , gently , and turned toward the window .
" 她 画 离开 从 他 , 轻轻地 , 和 转向 朝向 这 窗户 .

她轻轻地从他身边走开，转向窗外。

" [siː] , [ˈstiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] .
" See , Stephen , " she cried , " the sun has come out at last .
" 看 , 史蒂芬 , " 她 哭 , " 这 太阳 有 来 出去 在 最后的 .

“看，斯蒂芬，”她喊道，“太阳终于出来了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] [drɒps] [ˈglisən] [ɒn] [bleɪd]
" For a while they were silent , looking out ; the drops glistened on blade
" 为了 一个 尽管 他们 是 沉默的 , 寻找 出去 ; 这 滴 闪闪发光 在 刀刃
[ænd; ənd] [liːf] ,
and leaf ,
和 叶子 ,

“他们沉默了一会儿，向外望去；水滴在叶片和刃面上闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [njuː] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] .
and the joyous new green of the earth entered into their hearts .
和 这 欢乐 新的 绿色的 的 这 地球 进入 进入 他们的 心 .

大地新生的喜悦和绿色也进入了他们的心中。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ə'næpəlɪs]
ANNAPOLIS
安纳波利斯

安纳波利斯

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][vər'dʒɪnjəz] [wɪʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['seɪkrɪd] .
IT was Virginia's wish , and was therefore sacred .
它 曾是 弗吉尼亚州的 希望 , 和 曾是 所以 神圣 .

这是弗吉尼亚的意愿，因此是神圣不可侵犯的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] , [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [kɛəd] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [went] .
As for Stephen , he little cared whither they went .
作为 为了 史蒂芬 , 他 小的 关心 往哪里去 他们 去 .

至于斯蒂芬，他并不在意他们要去哪里。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðæt] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][mɪd] - ['eɪprəl]['ʌndə(r)][ðə; ði]
And so they found themselves on that bright afternoon in mid - April under the
和 所以 他们 成立 他们自己 在 那 明亮的 下午 在 中 - 四月 在下面 这
[greɪt] [triːz] [ðæt] [ɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːts] [ɒv; əv][əʊld] [ə'næpəlɪs] .
great trees that arch the unpaved streets of old Annapolis .
伟大的 树木 那 拱 这 未铺设路面 街道 的 老的 安纳波利斯 .

于是，在一个阳光明媚的四月中旬的下午，他们来到了老安纳波利斯未铺设路面的街道旁，那里绿树成荫，景色宜人。

[ðeɪ] [stɒpt] [baɪ][də'rekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['klʌstə(r)]
They stopped by direction at a gate , and behind it was a green cluster
他们 停止 经过 方向 在 一个 门 , 和 在后面 它 曾是 一个 绿色的 簇
[ɒv; əv]['laɪlək] [bʊʃɪz] ,
of lilac bushes ,
的 紫丁香 灌木丛 ,

他们按方向走到一扇门前停了下来，门后是一丛绿色的丁香花丛。

[wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [plʌm] - ['kʌləd] [haʊs] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] ['kɑːvəl] [hæd; həd]
which lined the walk to the big plum - colored house which Lionel Carvel had
哪个 衬里 这 走 到 这 大的 李子 - 有色 房子 哪个 莱昂内尔 平底 有
[bɪlt] .
built .
建造 .

通往莱昂内尔·卡维尔建造的那座紫红色大房子的道路两旁都种满了植物。

[və'dʒɪniə] [rɪ'membəd] [ðæt] [daʊn] [ðɪs] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
Virginia remembered that down this walk on a certain day in June , a hundred years
弗吉尼亚州 记得 那 向下 这 走 在 一个 肯定 天 在 六月 , 一个 百 年
[ə'gɒn] ,
agone ,
曾经 ,

弗吉尼亚记得，一百年前的六月某一天，她曾沿着这条小路走过。

['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [hæd; həd][led] ['dɒr(ə)θi] ['mænəz] .
Richard Carvel had led Dorothy Manners .
理查德 平底 有 引领 多萝西 礼仪 .

理查德·卡维尔曾领导过多萝西·曼纳斯。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] , ['tɒtərɪŋ] [naʊ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][dɪs'juːs] ,
They climbed the steps , tottering now with age and disuse ,
他们 攀登 这 步骤 , 颤巍巍 现在 和 年龄 和 废弃 ,

他们爬上台阶，这些台阶因年久失修而摇摇晃晃。

[ænd; ənd][və'dʒɪniə] ['pleɪfəli] [reɪzd] [ðə; ði][bɪg] [brɑːs] ['nɒkə(r)] , [braʊn] [naʊ] ,
and Virginia playfully raised the big brass knocker , brown now ,
和 弗吉尼亚州 嬉戏地 提高 这 大的 黄铜 敲击器 , 棕色的 现在 ,

弗吉尼亚顽皮地举起了那只棕色的大黄铜门环。

[ðæt] ['sɪpi͵oʊ][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə] ['pɒlɪʃ] [ʌn'tɪl] [͵aɪ 'ti:] [ʃɒn] .
that Scipio had been wont to polish until it shone .
那 西庇阿 有 到过 惯于 到 抛光 直到 它 闪耀 .

西庇阿曾习惯性地将它擦得锃亮。

['sti:vn] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ki:] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:vəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
Stephen took from his pocket the clumsy key that General Carvel had given him ,
史蒂芬 采取 从 他的 口袋 这 笨拙 钥匙 那 一般的 平底 有 给定 他 ,

斯蒂芬从口袋里掏出卡维尔将军给他的那把笨重的钥匙，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [͵aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [lɒk] .
and turned it in the rusty lock .
和 转向 它 在 这 生锈的 锁 .

然后把它插进了生锈的锁里。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][və'dʒɪniə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
The door swung open , and Virginia stood in the hall of her ancestors .
这 门 摇摆 打开 , 和 弗吉尼亚州 站立 在 这 大厅 的 她 祖先 .

门开了，弗吉尼亚站在了她祖先的大厅里。

[͵aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mʌsti] [ænd; ənd][dæmp] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [͵aɪ 'ti:]['veɪkənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [ded] .
It was musty and damp this day as the day when Richard had come back from England and found it vacant and his grandfather dead .
它 曾是 发霉的 和 潮湿 这 天 作为 这 天 什么时候 理查德 有 来 后退 从 英格兰 和 成立 它 空缺 和 他的 祖父 死的 .

这一天，房子里又闷又潮，就像理查德从英国回来发现房子空置、祖父去世的那天一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - [ɑ:tʃt] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
But there , at the parting of the stairs , was the triple - arched window which he had described .
但 那里 , 在 这 离别 的 这 楼梯 , 曾是 这 三倍 - 拱形 窗户 哪个 他 有 描述 .

但是，在楼梯的分岔口，就是他所描述的那扇三拱窗。

[θru:] [͵aɪ 'ti:][ðə; ði] ['jeləʊ] [͵ɑ:ftə'nu:n] [lait] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [naʊ] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðen] ,
Through it the yellow afternoon light was flooding now , even as then ,
通过 它 这 黄色的 下午 光 曾是 洪水 现在 , 甚至 作为 然后 ,

透过它，午后的黄色阳光倾泻而下，即便在那时也是如此。

['tʃekəd] [baɪ][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪn][ðeə(r)][fɜ:st] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [gri:n] .
checkered by the branches in their first fringe of green .
格子图案 经过 这 分支 在 他们的 第一的 边缘 的 绿色的 .

树枝间点缀着斑驳的绿色，宛如棋盘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] [klɒk] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] ['kɑ:vəl] [ju:st] [tu:; tə] [wɪnd] [wɒz; wəz][æt; ət]['kælvərt] [haʊs] ,
But the tall clock which Lionel Carvel used to wind was at Calvert House ,
但 这 高的 钟 哪个 莱昂内尔 平底 用过的 到 风 曾是 在 卡尔弗特 房子 ,

但莱昂内尔·卡维尔用来上弦的那座高钟却在卡尔弗特庄园。

[wɪð] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['treʒə(r)] .
with many another treasure .
和 许多 其他 宝藏 .

还有许多其他珍宝。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['revərəntli] [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beə(r)] [flɔːz] ,
They went up the stairs , and reverently they walked over the bare floors ,
他们 去 向上 这 楼梯 , 和 虔诚地 他们 步行 超过 这 裸 楼层 ,

他们走上楼梯，恭敬地走过光秃秃的地板。

[ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] .
their footfalls echoing through the silent house .
他们的 脚步声 回声 通过 这 沉默的 房子 .

他们的脚步声在寂静的房子里回荡。

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [siːnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænd,fɑːðərz] [laɪf] [keɪm] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] .
A score of scenes in her great - grandfather's life came to Virginia .
一个 分数 的 场景 在 她 伟大的 - 祖父的 生活 来了 到 弗吉尼亚州 .

她曾祖父生平中的许多场景都搬到了弗吉尼亚州。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['kɔːnɪt] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
Here was the room — the cornet one at the back of the main building ,
这里 曾是 这 房间 — 这 角膜 一 在 这 后退 的 这 主要的 建筑 ,

这就是房间——位于主楼后面的那间小号房间。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪtʃərdz] ['mʌðərz] .
which looked out over the deserted garden — that had been Richard's mother's .
哪个 看起来 出去 超过 这 荒凉的 花园 — 那 有 到过 理查德的 母亲的 .

从那里可以俯瞰荒芜的花园——那是理查德母亲的花园。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['ɪntuː] [,aɪ 'tiː] [ɒn] [ðæt] ['sʌmərz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
She recalled how he had stolen into it on that summer's day after his return ,
她 召回 如何 他 有 被盗 进入 它 在 那 夏季 天 后 他的 返回 ,

她回忆起他回来后的那个夏日，他是如何偷偷溜进那间屋子的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
and had flung open the shutters .
和 有 扔 打开 这 百叶窗 .

然后猛地打开了百叶窗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
They were open now , for their locks were off .
他们 是 打开 现在 , 为了 他们的 锁 是 离开 .

现在它们都开门了，因为它们的锁都打开了。

[ðə; ði] [priː] - [djuː] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dresə(r)] .
The prie - dieu was gone , and the dresser .
这 价格 - 上帝 曾是 已消失 , 和 这 梳妆台 .

祈祷床不见了，梳妆台也不见了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] [bed] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [strɪpt] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɒpi] ['kaʊntəpeɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] ;
But the high bed was there , stripped of its poppy counterpane and white curtains ;
但 这 高的 床 曾是 那里 , 脱衣舞 的 它是 罂粟 床罩 和 白色的 窗帘 ;

但那张高高的床还在那里，只是被剥去了罂粟花色的床罩和白色的窗帘；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entəd] [,aɪ 'tiː] .
and the steps by which she had entered it .
和 这 步骤 经过 哪个 她 有 进入 它 .

以及她进入其中的步骤。

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['laɪən(ə)l] [kɑːrvəlz]
And next they went into the great square room that had been Lionel Carvel's
和 下一个 他们 去 进入 这 伟大的 正方形 房间 那 有 到过 莱昂内尔 卡维尔冰淇淋
,
,
,

接下来，他们走进了那间曾经是莱昂内尔·卡维尔住过的大方形房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːmi; 'rʊmi][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd]
and there , too , was the roomy bed on which the old gentleman had
和 那里 , 也 , 曾是 这 宽敞 床 在 哪个 这 老的 绅士 有
[leɪn] [wɪð] [ðə; ði] [gaʊt] ,
lain with the gout ,
莱恩 和 这 痛风 ,

那里还有那张宽敞的床，老先生曾因痛风躺在上面。

[waɪl] ['rɪtʃəd] [riːd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .
while Richard read to him from the Spectator .
尽管 理查德 读 到 他 从 这 旁观者 .

理查德则给他朗读《旁观者》杂志上的一篇文章。

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['freʃwɔːtə(r)] [leɪn] ;
One side of it looked out on the trees in Freshwater Lane ;
一 边 的 它 看起来 出去 在 这 树木 在 淡水 车道 ;

它的一侧可以眺望到淡水巷的树木；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [haʊs] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn]
and the other across the roof of the low house opposite to where the sun
和 这 其他 穿过 这 屋顶 的 这 低的 房子 对面的 到 在哪里 这 太阳
[dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesəpiːk] .
danced on the blue and white waters of the Chesapeake .
跳舞 在 这 蓝色的 和 白色的 水 的 这 切萨皮克 .

另一边则横跨在对面那座低矮房屋的屋顶上，阳光洒在切萨皮克湾蓝白色的水面上，波光粼粼。

" ['hʌni] , " [sed] [və'dʒɪniə] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Honey , " said Virginia , as they stood in the deep recess of the window ,
" 蜂蜜 , " 说 弗吉尼亚州 , 作为 他们 站立 在 这 深的 凹陷处 的 这 窗户 ,

"亲爱的,"弗吉尼亚说道，她们站在窗户的深凹处。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld]
" wouldn't it be nice if we could live here always , away from the world
" 不会 它 是 好的 如果 我们 可以 居住 这里 总是 , 离开 从 这 世界
?
?
?

"如果我们能永远住在这里，远离尘嚣，那该多好啊？"

[dʒʌst][wiː; wi] [tuː] !
Just we two !
只是 我们 二 !

只有我们两个人！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli]
But you would never be content to do that , " she said , smiling reproachfully
但 你 会 绝不 是 内容 到 做 那 , " 她 说 , 微笑 责备地
.
.
.

"但你永远不会满足于这样做,"她带着责备的笑容说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [θɪŋz] .
" You are the kind of man who must be in the midst of things .
" 你 是 这 种类 的 男人 WHO 必须 是 在 这 中间 的 事物 .

“你这种人必须身处事件中心。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɑː(r)][mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
In a little while you will have far more besides me to think about .
在 一个 小的 尽管 你 将要 有 远的 更多的 除了 我 到 思考 关于 .

过不了多久，除了我之外，你就会有更多的事情需要考虑了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" He was quick to catch the note of sadness in her voice .
" 他 曾是 快的 到 抓住 这 笔记 的 悲伤 在 她 嗓音 .

他很快就听出了她声音中的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
And he drew her to him .
和 他 画 她 到 他 .

他把她吸引到了他身边。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" We all have our duty to perform in the world , dear , " he answered .
" 我们 全部 有 我们的 责任 到 履行 在 这 世界 , 亲爱的 , " 他 回答 .

“亲爱的，我们每个人在这个世界上都有自己的责任要履行,”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ɔːl] ['pleʒə(r)] . "
" It cannot be all pleasure . "
" 它 不能 是 全部 乐趣 . "

“生活不可能只有快乐。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['pjʊərɪtən] !
" You — you Puritan !
" 你 — 你 清教徒 !

你——你这个清教徒!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] !
" To think that I should have married a Puritan !
" 到 思考 那 我 应该 有 已婚 一个 清教徒 !

“想想我竟然嫁给了一个清教徒！”

[wɒt] [wʊd] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [seɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What would my great - great - great - great - grandfather say , who was such a
什么 会 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 说 , WHO 曾是 这样的 一个
[stɑːntʃ] ['rɔɪəlɪst] ?
stanch Royalist ?
立柱 保皇党 ?

我的曾曾曾祖父是一位坚定的保皇党人，他会怎么说呢?

[waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Why , I think I can see him frowning at me now , from the door ,
为什么 , 我 思考 我 能 看 他 皱眉 在 我 现在 , 从 这 门 ,

我好像看到他正从门口皱着眉头看着我。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['velvɪt] [gəʊt][ænd; ənd] - ['weɪskəʊt] . "
in his blue velvet goat and silverlaced waistcoat . "
在 他的 蓝色的 天鹅绒 山羊 和 - 马甲 . "

他穿着蓝色天鹅绒山羊皮和银边马甲。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['pʌnɪʃt] , " [ri'tɔːt] ['stiːvn] , " [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænsʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪg]
" He was well punished , " retorted Stephen , " his own grandson was a Whig
" 他 曾是 出色地 受到惩罚 , " 反驳 史蒂芬 , " 他的 自己的 孙子 曾是 一个 辉格党
,
,
,

"他受到了应有的惩罚，"斯蒂芬反驳道，"他自己的孙子都是辉格党人。"

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['spɪrɪt] . "
and seems to have married a woman of spirit . "
和 似乎 到 有 已婚 一个 女士 的 精神 . "

她似乎娶了一位很有灵性的女子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spɪrɪt] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" She had spirit , " said Virginia .
" 她 有 精神 , " 说 弗吉尼亚州 .

"她很有精神，"弗吉尼亚说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] — [ən'les]
" I am sure that she did not allow my great - grandfather to kiss her — unless
" 我 是 当然 那 她 做过 不是 允许 我的 伟大的 - 祖父 到 吻 她 — 除非
[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
she wanted to .
她 通缉 到 .

"我确信，除非她自己愿意，否则她不会允许我的曾祖父亲吻她。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [hɑːf] ['paʊtɪŋ] ; [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
" And she looked up at him , half smiling , half pouting ; altogether bewitching .
" 和 她 看起来 向上 在 他 , 一半 微笑 , 一半 撅嘴 ; 共 迷人的 .

她抬头看着他，半笑半撅嘴，真是迷人极了。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [sed]
" From what I hear of him , he was something of a man , " said
" 从 什么 我 听到 的 他 , 他 曾是 某物 的 一个 男人 , " 说
['stiːvn] .
Stephen .
史蒂芬 .

"据我所知，他是个很有男子气概的人，"斯蒂芬说。

" [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "
" Perhaps he did it anyway . "
" 也许 他 做过 它 反正 . "

"或许他还是做了。"

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['mɔːlbərə] [striːt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] , " [sed]
" I am glad that Marlborough Street isn't a crowded thoroughfare , " said
" 我 是 高兴的 那 马尔堡 街道 不是 一个 挤 通道 , " 说

"我很高兴马尔伯勒街不是一条拥挤的交通要道，"他说。

[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [kɑːrvd] ['mænt(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][dɔː(r)] -
When they had seen the dining room , with its carved mantel and silver door -
什么时候 他们 有 已见 这 用餐 房间 , 和 它是 雕刻 壁炉架 和 银 门 -
[nɒbz] ,
knobs ,
旋钮 ,

当他们看到餐厅时，餐厅里有雕花壁炉架和银质门把手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [lɒkt] [ðə; ði]
and the ballroom in the wing , they came out , and Stephen locked the
和 这 舞厅 在 这 翼 ， 他们 来了 出去 ， 和 史蒂芬 已锁定 这
[dɔː(r)] [ə'gen] .
door again .
门 再次 .

他们从侧厅的舞厅出来，斯蒂芬又把门锁上了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz] , — [wʌns]
They walked around the house , and stood looking down the terraces , — once
他们 步行 大约 这 房子 ， 和 站立 寻找 向下 这 露台 ， — 一次
['steɪtli] ,
stately ,
庄严 ，

他们绕着房子走了一圈，站在那里俯瞰着露台——这些露台曾经气派非凡。

[bʌt; bət] ['krʌmb(ə)ld] [naʊ] , — [weə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [ɒn] ['rɪtʃərdz]
but crumbled now , — where Dorothy had danced on the green on Richard's
但 崩溃了 现在 ， — 在哪里 多萝西 有 跳舞 在 这 绿色的 在 理查德的
['bɜːθdeɪ] .
birthday .
生日 .

但如今却已坍塌——多萝西曾在理查德生日那天在草坪上跳舞的地方。

[bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] ,
Beyond and below was the spring - house ,
超过 和 以下 曾是 这 春天 - 房子 ，

更远处和下方是泉水房，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [daɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] ,
and there was the place where the brook dived under the ruined wall ,
和 那里 曾是 这 地方 在哪里 这 溪 潜水 在下面 这 毁坏 墙 ，

还有一处小溪从残垣断壁下流过的地方。

— [weə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [wuːnd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔː(r)]
— where Dorothy had wound into her hair the lilies of the valley before
— 在哪里 多萝西 有 伤口 进入 她 头发 这 百合花 的 这 谷 前
[ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
she sailed for London .
她 航行 为了 伦敦 .

——多萝西在乘船前往伦敦之前，曾将铃兰花缠绕在头发上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [held] [ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz]
The remains of a wall that had once held a balustrade marked the outlines
这 遗迹 的 一个 墙 那 有 一次 握住 一个 栏杆 标记 这 概述
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .
of the formal garden .
的 这 正式的 花园 .

曾经支撑栏杆的残垣断壁勾勒出了规整花园的轮廓。

[ðə; ði] [trɪm] ['hedʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [j'ɪəz] [nɪ'glektɪd] , [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn'kɒntɪnənt] .
The trim hedges , for seventy years neglected , had grown incontinent .
这 修剪 对冲 ， 为了 七十 年 被忽视的 ， 有 生长 失禁 .

七十年来无人照管的修剪过的树篱，已经杂乱无章地生长起来。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪld] [griːn] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [braʊn]
The garden itself was full of wild green things coming up through the brown
这 花园 本身 曾是 满的 的 荒野 绿色的 事物 未来 向上 通过 这 棕色的
[ɒv; əv] [lɑːst] ['siːzənz] [grəʊθ] .
of last season's growth .
的 最后的 本季 生长 .

花园里到处都是野生的绿色植物，它们从去年枯黄的植被中冒了出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ðə; ði] [bluː] ['vaiəlits] ['nesld] ,
But in the grass the blue violets nestled ,
但 在 这 草 这 蓝色的 紫罗兰 依偎 ,
但草丛里却藏着蓝色的紫罗兰，

[ænd; ənd][və'dʒɪniə] [pɪkt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['stiːvənz] [kəʊt] .
and Virginia picked some of these and put them in Stephen's coat .
和 弗吉尼亚州 挑选 一些 的 这些 和 放 他们 在 斯蒂芬的 外套 .
弗吉尼亚挑了一些放进了斯蒂芬的外套里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm]['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][gɒt][ðem; ðəm][hɪə(r)] .
" You must keep them always , " she said , " because we got them here .
" 你 必须 保持 他们 总是 , " 她 说 , " 因为 我们 得到 他们 这里 .
“你一定要好好保管它们,”她说，“因为它们是我们在这里得到的。”

" [ðeɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['hɔːri] [trʌŋk] .
" They spied a seat beside a hoary trunk .
" 他们 间谍 一个 座位 旁 一个 苍老 树干 .
他们发现一棵古老的树干旁边有个座位。

[ðeə(r)] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] ['laɪən(ə)l] ['kɑːvəl] [hæd; həd][sæt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gə'zet] .
There on many a spring day Lionel Carvel had sat reading his Gazette .
那里 在 许多 一个 春天 天 莱昂内尔 平底 有 卫星 阅读 他的 公报 .
在许多个春日里，莱昂内尔·卡维尔都曾坐在那里阅读他的报纸。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['restɪd] [naʊ] .
And there they rested now .
和 那里 他们 休息 现在 .
他们就在那里休息了。

[ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] ['geɪbl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The sun hung low over the old - world gables in the street beyond the wall ,
这 太阳 悬挂 低的 超过 这 老的 - 世界 山墙 在 这 街道 超过 这 墙 ,
夕阳低垂，照耀着墙外街道上古老的山墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [reɪz] [wɒz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] [triː] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] .
and in the level rays was an apple tree dazzling white , like a bride .
和 在 这 等级 射线 曾是 一个 苹果 树 耀眼的 白色的 , 喜欢 一个 新娘 .
在阳光的照射下，一棵苹果树洁白耀眼，宛如一位新娘。

[ðə; ði] [swiːt] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [drɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
The sweet fragrance which the day draws from the earth lingered in the air .
这 甜的 香味 哪个 这 天 平局 从 这 地球 徘徊不去 在 这 空气 .
白天从大地汲取的甜美香气弥漫在空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][və'dʒɪniə] [huː] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .
It was Virginia who broke the silence .
它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 打破 这 沉默 .
是弗吉尼亚打破了沉默。

" ['stiːvn] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk] ,
" Stephen , do you remember that fearful afternoon of the panic ,
" 史蒂芬 , 做 你 记住 那 可怕 下午 的 这 恐慌 ,
“斯蒂芬，你还记得那个令人恐惧的、充满恐慌的下午吗？”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [æn] - [tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][ˌem 'iː] ? "
when you came over from Anne Brinsmade's to reassure me ? "
什么时候 你 来了 超过 从 安妮 - 到 保证 我 ? "
你是从安妮·布林斯梅德家过来安慰我的吗?

" [jes] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , dear , " he said .
" 是的 , 亲爱的 , " 他 说 .
“是的，亲爱的,”他说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" But what made you think of it now ?
" 但 什么 制成 你 思考 的 它 现在 ?

"但是什么让你现在想到这件事呢？"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] [də'rektli] .
" She did not answer him directly .
" 她 做过 不是 回答 他 直接地 .

她没有直接回答他。

" [ai] [bɪ'liːvd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , ['stiːvn] .
" I believed what you said , Stephen .
" 我 相信 什么 你 说 , 史蒂芬 .

"我相信你说的话，斯蒂芬。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] , [səʊ][kɑːm] , [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .
But you were so strong , so calm , so sure of yourself .
但 你 是 所以 强的 , 所以 冷静的 , 所以 当然 的 你自己 .

但你那么坚强，那么冷静，那么自信。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋgri] [wen] [ai] [θɔːt] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
I think that made me angry when I thought how ridiculous I must have been .
我 思考 那 制成 我 生气的 什么时候 我 想法 如何 荒谬的 我 必须 有 到过 .

想到自己当时有多么荒唐可笑，我就很生气。

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" He pressed her hand .
" 他 按下 她 手 .

他握住了她的手。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒɪni] .
" You were not ridiculous , Jinny .
" 你 是 不是 荒谬的 , 金妮 .

"你一点也不荒谬，金妮。"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɒnz] [klɒk] .
" I was not as ridiculous as Mr . Cluyme with his bronze clock .
" 我 曾是 不是 作为 荒谬的 作为 先生 . - 和 他的 青铜 钟 .

"我可不像克鲁姆先生那样荒唐，他有座青铜钟。"

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæd; həd]['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] — [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv]
But do you know what I had under my arm — what I was saving of
但 做 你 知道 什么 我 有 在下面 我的 手臂 — 什么 我 曾是 保存 的
[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [əʊnd] ? "
all the things I owned ? "
全部 这 事物 我 拥有 ? "

但你知道我胳膊下夹着什么吗？——那是我所有东西里省下来的。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] .
" No , " he answered ; " but I have often wondered .
" 不 , " 他 回答 ; " 但 我 有 经常 想知道 .

"不，"他回答说；"但我常常想知道。"

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" She blushed .
" 她 脸红了 .

她脸红了。

" [ðɪs] [haʊs] — [ðɪs] [pleɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" This house — this place made me think of it .
" 这 房子 — 这 地方 制成 我 思考 的 它 .

"这房子——这个地方让我想起了它。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] - [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] .
It was Dorothy Manners's gown , and her necklace .
它 曾是 多萝西 - 袍 , 和 她 项链 .

那是多萝西·曼纳斯的礼服和项链。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] .
I could not leave them .
我 可以 不是 离开 他们 .

我不能离开他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ai][hæd; həd][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
They were all the remembrance I had of that night at Mr .
他们 是 全部 这 纪念 我 有 的 那 夜晚 在 先生 .
- [geɪt] ,
Brinsmade's gate ,
- 门 ,

这就是我对那天晚上在布林斯梅德先生家门口的一切记忆。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
when we came so near to each other . "
什么时候 我们 来了 所以 靠近 到 每个 其他 . "

当我们如此接近彼此的时候。"

" [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [fɔːs] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [hæz; həz] [brɔːt]
" Virginia , " he said , " some force that we cannot understand has brought
" 弗吉尼亚州 , " 他 说 , " 一些 力量 那 我们 不能 理解 有 带来
[ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ,
us together ,
我们 一起 ,

"弗吉尼亚,"他说,"某种我们无法理解的力量把我们聚集到了一起。"

[sʌm; səm] [fɔːs] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['hɪndə(r)] .
some force that we could not hinder .
一些 力量 那 我们 可以 不是 阻碍 .

某种我们无法阻挡的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
It is foolish for me to say so , but on that day of the slave auction ,
它 是 愚蠢 为了 我 到 说 所以 , 但 在 那 天 的 这 奴隶 拍卖 ,

我这么说或许很愚蠢，但在奴隶拍卖的那天，

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
when I first saw you ,
什么时候 我 第一的 锯 你 ,

当我第一次见到你的时候，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
I had a premonition about you that I have never admitted until now ,
我 有 一个 预感 关于 你 那 我 有 绝不 承认 直到 现在 ,
['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
even to myself .
甚至 到 我 .

我对你一直有一种预感，但我直到现在才承认，甚至对自己也是如此。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
" She started .
" 她 开始 .

她开始了。

" [waɪ] , ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ! "
" Why , Stephen , " she cried , " I felt the same way ! "
" 为什么 , 史蒂芬 , " 她 哭 , " 我 毛毡 这 相同的 方式 ! "

"斯蒂芬，为什么？"她喊道，"我也有同样的感觉！"

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wipl] ,
" And then , " he continued quickly , " it was strange that I should have gone to Judge Whipple ,
" 和 然后 , " 他 持续 迅速地 , " 它 曾是 奇怪的 那 我 应该 有 已消失 到 法官 惠普尔 ,

"然后,"他迅速地继续说道，"我竟然会去找惠普尔法官，这真是太奇怪了。"

[huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntɪmət] .
who was an intimate of your father's — such a singular intimate .
WHO 曾是 一个 亲密的 的 你的 父亲的 — 这样的 一个 单数 亲密的 .

他是你父亲的密友——一位非常特别的密友。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [glen'kəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] . "
And then came your party , and Glencoe , and that curious incident at the Fair . "
和 然后 来了 你的 派对 , 和 格伦科 , 和 那 好奇的 事件 在 这 公平的 . "

然后你们一行人来了，还有格伦科，以及集市上那件奇事。

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .
" When I was talking to the Prince , and looked up and saw you among all those people .
" 什么时候 我 曾是 说 到 这 王子 , 和 看起来 向上 和 锯 你 之中 全部 那些 人们 .

"当我与王子交谈时，我抬头一看，发现你就在人群之中。"

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
" That was the most uncomfortable of all , for me . "
" 那 曾是 这 最多 不舒服 的 全部 , 为了 我 . "

"对我来说，那是最不舒服的。"

" ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" Stephen , " she said , stirring the leaves at her feet ,
" 史蒂芬 , " 她 说 , 搅拌 这 树叶 在 她 脚 ,

"斯蒂芬,"她一边说着，一边拨弄着脚边的落叶。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði] [naɪt] [dʒʌdʒ] ['wipl] [daɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
" you might have taken me in your arms the night Judge Whipple died — if you had wanted to .
" 你 可能 有 已采取 我 在 你的 武器 这 夜晚 法官 惠普尔 死亡 — 如果 你 有 通缉 到 .

"如果你愿意的话，在惠普尔法官去世的那晚，你或许可以把我拥入怀中。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
But you were strong enough to resist .
但 你 是 强的 足够的 到 抵抗 .

但你足够坚强，能够抵抗。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I love you all the more for that .
我 爱 你 全部 这 更多的 为了 那 .

正因如此，我更加爱你。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] : — " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dɪərɪst] , [ðæt] [wiː; wi]
" Again she said : — " It was through your mother , dearest , that we
" 再次 她 说 : — " 它 曾是 通过 你的 母亲 , 亲爱的 , 那 我们
[wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['strɒŋli] [drɔːn] [tə'geðə(r)] .
were most strongly drawn together .
是 最多 强烈 绘制 一起 .

她又说："亲爱的，正是通过你的母亲，我们才如此紧密地联系在一起。"

[ai] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
I worshipped her from the day I saw her in the hospital .
我 崇拜 她 从 这 天 我 锯 她 在 这 医院 .

从我在医院见到她的那天起，我就崇拜她。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃærəti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] . "
I believe that was the beginning of my charity toward the North . "
我 相信 那 曾是 这 开始 的 我的 慈善机构 朝向 这 北 . "

我相信那是我对北方地区慈善事业的开端。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" My mother would have chosen you above all women , Virginia , " he answered .
" 我的 母亲 会 有 选定 你 多于 全部 女性 , 弗吉尼亚州 , " 他 回答 .

"弗吉尼亚，我母亲会选择你胜过所有女人，"他回答道。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [deθ] .
In the morning came to them the news of Abraham Lincoln's death .
在 这 早晨 来了 到 他们 这 消息 的 亚伯拉罕 林肯的 死亡 .

早上，他们得知了亚伯拉罕·林肯去世的消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [bəuθ] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
And the same thought was in both their hearts ,
和 这 相同的 想法 曾是 在 两个都 他们的 心 ,

他们两人心中都怀着同样的想法。

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fjuː] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
who had known him as it was given to few to know him .
WHO 有 已知 他 作为 它 曾是 给定 到 很少 到 知道 他 .

那些有幸认识他的人，因为认识他的人寥寥无几。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;
How he had lived in sorrow ;
如何 他 有 居住地 在 悲哀 ;

他曾生活在悲伤之中；

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] [kraɪsts] [deθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] .
how he had died a martyr on the very day of Christ's death upon the cross .
如何 他 有 死亡 一个 烈士 在 这 非常 天 的 基督的 死亡 之上 这 叉 .

他与基督一同在十字架上殉道而死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['iːv(ə)n]
And they believed that Abraham Lincoln gave his life for his country even
和 他们 相信 那 亚伯拉罕 林肯 给予 他的 生活 为了 他的 国家 甚至
[æz; əz] [kraɪst] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
as Christ gave his for the world .
作为 基督 给予 他的 为了 这 世界 .

他们相信亚伯拉罕·林肯为国家献出了生命，正如基督为世界献出了生命一样。

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]
And so must we believe that God has reserved for this Nation a
和 所以 必须 我们 相信 那 上帝 有 预订的 为了 这 国家 一个
['destəni] [haɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
destiny high upon the earth .
命运 高的 之上 这 地球 .

因此，我们必须相信上帝为这个国家预留了在地球上崇高的地位。

['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] ['stiːvn] [braɪs] [riːd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðəʊz] [sə'blaɪm] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz]
Many years afterward Stephen Brice read again to his wife those sublime closing words
许多 年 之后 史蒂芬 布莱斯 读 再次 到 他的 妻子 那些 升华 结束 字
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'nɔːgjərəl] : —
of the second inaugural : —
的 这 第二 就职典礼 : —

多年以后，斯蒂芬·布莱斯再次向妻子朗读了第二次就职演说中那些崇高的结尾词：

" [wɪð] ['mælɪs] [tə'wɔːd] [nʌn] , [wɪð] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [wɪð] ['fɜːmnəs] [ɪn] [ðə; ði]
" With malice toward none , with charity for all , with firmness in the
" 和 恶意 朝向 没有任何 , 和 慈善机构 为了 全部 , 和 硬度 在 这

“不怀恶意，心存善意，坚定不移地……”

[raɪt] [æz; əz] [gɒd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] , [let] [ˌjuː 'es] [straɪv] [ɒn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]
right as God gives us to see the right , let us strive on to finish
正确的 作为 上帝 给予 我们 到 看 这 正确的 , 让 我们 努力 在 到 结束

既然上帝赐予我们辨别正义的能力，就让我们努力奋斗，直至完成使命。

[ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] , [tuː; tə] [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [wuːndz] , [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
the work we are in , to bind up the nation's wounds , to care for
这 工作 我们 是 在 , 到 绑定 向上 这 国家的 伤口 , 到 关心 为了
[hɪm]
him
他

我们正在从事的工作，是为了弥合国家的创伤，是为了照顾他。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
who shall have borne the battle , and for his widow and his
WHO 将 有 出生 这 战斗 , 和 为了 他的 寡妇 和 他的
['tʃɪldrən]
children
孩子们

为那些在战斗中奋战的人，以及他的遗孀和儿女

— [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tʃiːv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [piːs]
— to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace
— 到 做 全部 哪个 可能 达到 和 珍惜 一个 只是 和 持久 和平

——尽一切努力实现和维护公正持久的和平

[ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['neɪʃnz] .
among ourselves and with all nations .
之中 我们自己 和 和 全部 国家 .

我们彼此之间以及与所有国家之间。

" ['ɑːftəwɜːd]
" AFTERWORD
" 后记

后记

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri]
The author has chosen St . Louis for the principal scene of this story
这 作者 有 选定 英石 . 路易斯 为了 这 主要的 场景 的 这 故事
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
for many reasons .
为了 许多 原因 .

作者选择圣路易斯作为故事的主要场景有很多原因。

[grɑːnt] [ænd; ənd] ['ʃɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ,
Grant and Sherman were living there before the Civil War ,
授予 和 谢尔曼 是 活的 那里 前 这 民用 战争 ,

格兰特和谢尔曼在南北战争前就住在那里。

[ænd; ənd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv]
and Abraham Lincoln was an unknown lawyer in the neighboring state of
和 亚伯拉罕 林肯 曾是 一个 未知 律师 在 这 邻接 状态 的
[ˌɪlə'nɔɪz] .
Illinois .
伊利诺伊州 .

而亚伯拉罕·林肯当时只是邻州伊利诺伊州一位默默无闻的律师。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
It has been one of the aims of this book to show the remarkable
它 有 到过 一 的 这 目标 的 这 书 到 展示 这 卓越
['kɒntræsts] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
contrasts in the lives of these great men who came out of the West .
对比 在 这 生活 的 这些 伟大的 男人 WHO 来了 出去 的 这 西方 .

本书的目的之一就是展现这些来自西方的伟人生活中的显著差异。

[ðɪs] [əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] [lə'kliːd] [ɪn] - ,
This old city of St . Louis , which was founded by Laclede in 1765 ,
这 老的 城市 的 英石 . 路易斯 , 哪个 曾是 创立 经过 拉科莱德 在 - ,

圣路易斯这座古老的城市，由拉克莱德于1765年建立，

['laɪkwaɪz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [striːmz] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn]
likewise became the principal meeting - place of two great streams of emigration
同样地 成为 这 主要的 会议 - 地方 的 二 伟大的 溪流 的 移民
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] ,
which had been separated ,
哪个 有 到过 分开 ,

同时，这里也成为了原本分离的两大移民潮的主要交汇地。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [sɪns] ['krɑːmˌwɛlz] [deɪ] .
more or less , since Cromwell's day .
更多的 或者 较少的 , 自从 克伦威尔的 天 .

差不多从克伦威尔时代开始。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ˌkævə'lɪəs] [huː] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪdwɔːtə(r)] ['kɒləniz] .
To be sure , they were not all Cavaliers who settled in the tidewater Colonies .
到 是 当然 , 他们 是 不是 全部 骑士 WHO 定居 在 这 潮汐 殖民地 .

当然，定居在沿海殖民地的并非全是保皇党人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊərɪtən] ['setlmənts] [ɪn] [bəuθ] ['meərilənd] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] .
There were Puritan settlements in both Maryland and Virginia .
那里 是 清教徒 定居点 在 两个都 马里兰州 和 弗吉尼亚州 .

马里兰州和弗吉尼亚州都曾有清教徒定居点。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] [tʊk] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)]['lɪbərəl] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But the life in the Southern states took on the more liberal tinge which had
但 这 生活 在 这 南方 各州 采取 在 这 更多的 自由主义 色调 哪个 有
['kærəktəˌraɪzd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,
characterized that of the Royalists ,
特征化的 那 的 这 保皇党 ，

但南方各州的生活逐渐带上了保皇党时期那种更为自由的色彩。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['kælvəˌnɪsts] ,
even to the extent of affecting the Scotch Calvinists ,
甚至 到 这 程度 的 影响 这 苏格兰威士忌 加尔文主义者 ，

甚至影响到了苏格兰加尔文教徒。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'setɪsɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən]
while the asceticism of the Roundheads was the keynote of the Puritan
尽管 这 禁欲主义 的 这 圆颅党 曾是 这 基调 的 这 清教徒
['kærəktə(r)][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
character in New England .
特点 在 新的 英格兰 .

而圆颅党的禁欲主义则是新英格兰清教徒性格的主旋律。

[wen] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] , [ðə; ði] [striːmz] [muːvd] ['westwəd] ;
When this great country of ours began to develop , the streams moved westward ;
什么时候 这 伟大的 国家 的 我们的 开始 到 发展 ， 这 溪流 已搬 向西 ；

当我们这个伟大的国家开始发展时，河流向西流去；

[wʌn]['əʊvə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pleɪn] [steɪts] [ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ][ænd; ənd][ˌɪndi'ænə][ænd; ənd] [ˌɪlə'nɔɪz] ,
one over what became the plain states of Ohio and Indiana and Illinois ,
一 超过 什么 成为 这 清楚的 各州 的 俄亥俄州 和 印第安纳州 和 伊利诺伊州 ，

一个位于后来成为俄亥俄州、印第安纳州和伊利诺伊州这三个平原州的地区上空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] ['maʊntənz] ['ɪntuː] [ken'tʌki] [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] .
and the other across the Blue Ridge Mountains into Kentucky and Tennessee .
和 这 其他 穿过 这 蓝色的 岭 山脉 进入 肯塔基州 和 田纳西州 .

另一条路则穿过蓝岭山脉，进入肯塔基州和田纳西州。

[ðeɪ] [mɪkst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)] .
They mixed along the line of the Ohio River .
他们 混合 沿着 这 线 的 这 俄亥俄州 河 .

他们沿着俄亥俄河一带交汇融合。

[ðeɪ] [met][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] [west] , [ɪn]['kænzəs] .
They met at St . Louis , and , farther west , in Kansas .
他们 遇见 在 英石 . 路易斯 ， 和 ， 更远 西方 ， 在 堪萨斯州 .

他们在圣路易斯相遇，后来又在更西边的堪萨斯州相遇。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['elɪmənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
Nor can the German element in St . Louis be ignored .
也不 能 这 德语 元素 在 英石 . 路易斯 是 忽略 .

圣路易斯的德国元素也不容忽视。

[ðə; ði][pɑːt] [pleɪd] [baɪ] [ðɪs] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
The part played by this people in the Civil War is a matter of history .
这 部分 玩 经过 这 人们 在 这 民用 战争 是 一个 事情 的 历史 .

这个民族在南北战争中所扮演的角色，已载入史册。

[ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði]
The scope of this book has not permitted the author to introduce the
这 范围 的 这 书 有 不是 允许 这 作者 到 介绍 这
['pezntri] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['klɑːsɪz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [mæs] [ɪn] [ðɪs] ['muːvmənt] .
peasantry and trading classes which formed the mass in this movement .
农民 和 贸易 课程 哪个 形成 这 大量的 在 这 移动 .

由于篇幅所限，本书作者未能介绍构成这场运动群众的农民和商人阶级。

[bʌt; bət] ['rɪktər] , [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] - [bred] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [wɪtʃ] ['emigreit] ['ɑːftə(r)]
But Richter , the type of the university - bred revolutionist which emigrated after
但 里希特 , 这 类型 的 这 大学 - 繁殖 革命家 哪个 移民 后
- - ,
' 48 ,
- - ,

但里希特，这种在1948年后移民的大学培养的革命者，

[ɪz] [drɔːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [frɒm; frəm][laɪf] .
is drawn more or less from life .
是 绘制 更多的 或者 较少的 从 生活 .

或多或少取材于生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['djuːəl] [dɪ'skraɪbd] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [bɜː'lɪn] .
And the duel described actually took place in Berlin .
和 这 决斗 描述 实际上 采取 地方 在 柏林 .

而文中描述的决斗实际上发生在柏林。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['bɜːθpleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
St . Louis is the author's birthplace , and his home ,
英石 . 路易斯 是 这 作者的 出生地 , 和 他的 家 ,

圣路易斯是作者的出生地和家乡。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [huː]
the home of those friends whom he has known from childhood and who
这 家 的 那些 朋友们 谁 他 有 已知 从 童年 和 WHO
[hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['kaɪndnəs] .
have always treated him with unfaltering kindness .
有 总是 治疗 他 和 坚定不移 仁慈 .

那是他从小就认识的朋友们的家，他们一直对他非常友善。

[hiː; hi][beg] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [æz; əz][hiː; hi]
He begs that they will believe him when he says that only such characters as he
他 乞求 那 他们 将要 相信 他 什么时候 他 说道 那 仅有的 这样的 人物 作为 他
[lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ðeə(r)] .
loves are reminiscent of those he has known there .
爱 是 令人怀念的 的 那些 他 有 已知 那里 .

他恳求他们相信他，只有他所喜爱的那些人物才会让他想起他在那里认识的人。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
The city has a large population ,
这 城市 有 一个 大的 人口 ,

这座城市人口众多，

— [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
— large enough to include all the types that are to be found in the middle
— 大的 足够的 到 包括 全部 这 类型 那 是 到 是 成立 在 这 中间
[west] .
West .
西方 .

—范围足够大，可以涵盖美国中西部地区的所有类型。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .
One word more .
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] .
This book is written of a time when feeling ran high .
这 书 是 书面 的 一个 时间 什么时候 感觉 跑 高的 .

这本书写的是一段情绪高涨的时期。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [strɒŋ] [spiːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] .
It has been necessary to put strong speech into the mouths of the characters .
它 有 到过 必要的 到 放 强的 演讲 进入 这 嘴 的 这 人物 .

必须让角色说出掷地有声的台词。

[ðə; ði] [briːtʃ] [ðæt] ['θret(ə)nd] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [hiːld] [naʊ] .
The breach that threatened our country's existence is healed now .
这 违反 那 威胁 我们的 该国的 存在 是 已治愈 现在 .

曾经威胁到我们国家生存的裂痕现在已经弥合。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [saɪd] [bʌt; bət] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [saɪd] .
There is no side but Abraham Lincoln's side .
那里 是 不 边 但 亚伯拉罕 林肯的 边 .

除了亚伯拉罕·林肯一方之外，没有其他立场。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪd] , [wɪð] [ɔːl] ['revərəns] [ænd; ənd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] .
And this side , with all reverence and patriotism , the author has tried to take .
和 这 边 , 和 全部 尊敬 和 爱国主义 , 这 作者 有 尝试 到 拿 .

作者怀着敬畏和爱国之情，试图站在这一边。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔːθ] .
Abraham Lincoln loved the South as well as the North .
亚伯拉罕 林肯 喜爱 这 南 作为 出色地 作为 这 北 .

亚伯拉罕·林肯热爱南方，也热爱北方。

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , ['vɒljuːm] [eit] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
End of Project Gutenberg's The Crisis , Volume 8 , by Winston Churchill
结尾 的 项目 古腾堡的 这 危机 , 体积 8 , 经过 温斯顿 丘吉尔

古腾堡计划《危机》第八卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神